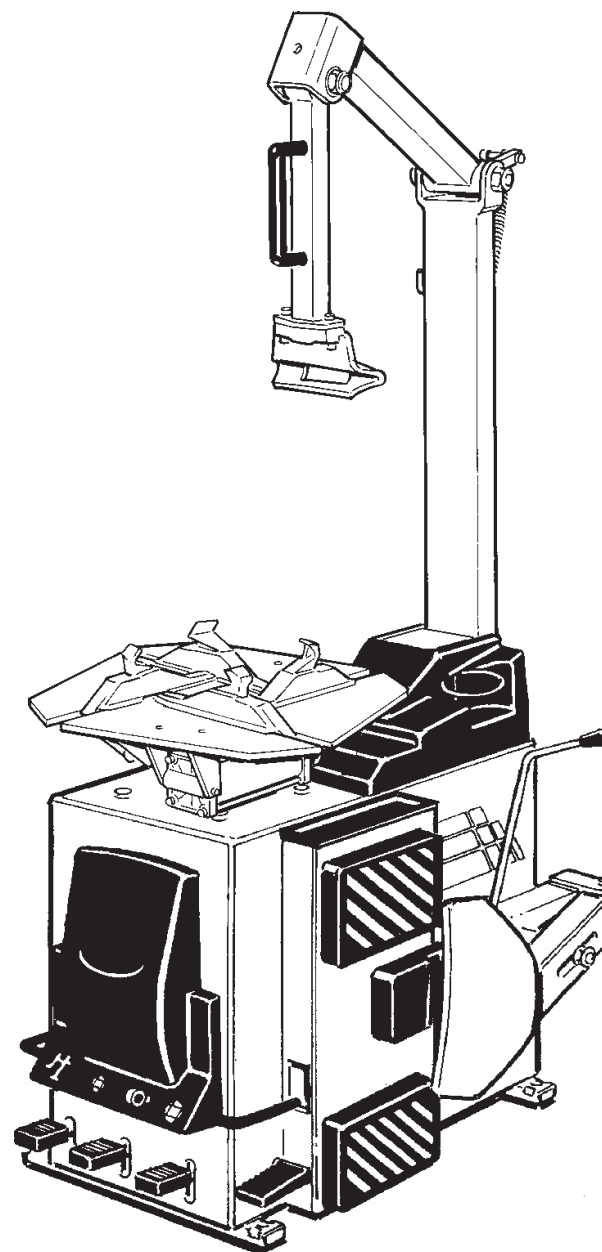


SMONTAGOMME
TYRE CHANGING MACHINE
DÉMONTE PNEUS
REIFENWECHSLER
DESMONTA-NEUMATICOS
ШИНОМОНТАЖНЫЙ СТАНОК

GUFO ML450



LIBRETTO DI ISTRUZIONI ED AVVERTENZE
INSTRUCTIONS MANUAL - MANUEL D'INSTRUCTIONS
ANLEITUNGSHINWEISE - MANUAL DE INSTRUCCIONES
РУКОВОДСТВО ПО ЭКСПЛУАТАЦИИ

AVVERTENZE


Il presente libretto di istruzioni costituisce parte integrante del prodotto. Leggere attentamente le avvertenze e le istruzioni in esso contenute in quanto forniscono importanti indicazioni riguardanti la **sicurezza d'uso e manutenzione**. Conservare con cura questo libretto per ogni ulteriore consultazione.

GUFO ML450 E' UNO SMONTAGOMME AUTOMATICO PROGETTATO E COSTRUITO PER ESSERE UTILIZZATO QUALE ATTREZZATURA PER LO SMONTAGGIO ED IL MONTAGGIO DEI PNEUMATICI SU CERCHI DI RUOTE DI AUTOVEICOLI E MOTOCICLI.

LA MACCHINA E' STATA PREVISTA PER FUNZIONARE ENTRO I LIMITI INDICATI NEL PRESENTE LIBRETTO ED IN ACCORDO ALLE ISTRUZIONI DEL COSTRUTTORE.

La macchina dovrà essere destinata solo all'uso per il quale è stata espressamente concepita. Ogni altro uso è da considerarsi improprio e quindi irragionevole.

Il costruttore non può essere considerato responsabile per eventuali danni causati da usi impropri, erronei ed irragionevoli.

 Questo simbolo viene utilizzato nel presente manuale quando si vuole attirare l'attenzione dell'operatore su particolari rischi connessi con l'uso della macchina.

INDICE

| | |
|---|----|
| AVVERTENZE | 2 |
| CARATTERISTICHE TECNICHE | 4 |
| PARTI COMPONENTI | 6 |
| PARTI ACCESSORIE | |
| - Accessori in dotazione | 8 |
| - Accessori a richiesta | 10 |
| DISIMBALLO E COLLOCAMENTO | 12 |
| INSTALLAZIONE | |
| - Operazioni di assemblaggio | 14 |
| - Collegamenti e prove di funzionamento | 14 |
| - Malfunzionamenti, loro cause e possibili rimedi | 16 |
| ISTRUZIONI PER L'USO | |
| - Operazioni di stallonamento e smontaggio del pneumatico | 18 |
| - Operazioni di montaggio e gonfiaggio del pneumatico | 20 |
| MANUTENZIONE ORDINARIA | 22 |
| MOVIMENTAZIONE E ACCANTONAMENTO | 22 |
| ASSISTENZA TECNICA E PARTI DI RICAMBIO | 24 |

WARNINGS


The present instructions booklet is an integral part of the product. Carefully study the warnings and instructions contained in it. This information is important for **safe use and maintenance**. Conserve this booklet carefully for further consultation.

GUFO ML450 IS AN AUTOMATIC TYRE CHANGING MACHINE DESIGNED AND CONSTRUCTED TO BE USED FOR THE MOUNTING AND DEMOUNTING OF TYRES FOR CARS AND MOTORCYCLES.

THE MACHINE HAS BEEN DESIGNED TO OPERATE WITHIN THE LIMITS DESCRIBED IN THIS BOOKLET AND IN ACCORDANCE WITH THE MAKER'S INSTRUCTIONS.

The machine must be used only for the purpose for which it was expressly designed. Any other use is considered wrong and therefore unacceptable.

The manufacturer cannot be held responsible for damage resulting from improper, erroneous, or unacceptable use of the machine.

 This symbol is used in the present manual to warn the operator of particular risks associated with the use of the machine.

CONTENTS

| | |
|--|----|
| GENERAL WARNING | 2 |
| TECHNICAL CHARACTERISTICS | 4 |
| COMPONENT PARTS | 6 |
| ACCESSORIES | |
| - Accessories provided | 8 |
| - Accessories on request | 10 |
| UNPACKING E LOCATION | 12 |
| INSTALLATION | |
| - Assembly procedures | 14 |
| - Pneumatic and electrical connection | 14 |
| - Malfunctions: causes and possible remedies | 16 |
| INSTRUCTIONS FOR USE | |
| - Tyre bead breaking and unmounting operations | 18 |
| - Mounting and inflation operations | 20 |
| ROUTINE MAINTENANCE | 22 |
| MOVEMENT AND STORAGE | 22 |
| TECHNICAL ASSISTANCE AND SPARE PARTS | 24 |

AVERTISSEMENTS


Ce manuel d'instructions fait partie intégrante du produit. Lire attentivement les avertissements et les instructions données car elles fournissent d'importantes indications concernant la **sécurité d'emploi et d'entretien**. Conserver avec soin pour toute consultation.

GUFO ML450 EST UN DEMONTE PNEUS AUTOMATIQUE PROJETE ET CONSTRUIT POUR ETRE EMPLOYE EN TANT QU'EQUIPEMENT POUR LE DEMONTAGE ET LE MONTAGE DES PNEUS SUR LES JANTES DES ROUES DE VEHICULES ET MOTOCYCLETTES.

LA MACHINE A ÉTÉ PRÉVUE POUR FONCTIONNER DANS LES LIMITES INDIQUÉES DANS CE MANUEL ET SELON LES INSTRUCTIONS DU FABRICANT.

Elle ne devra être destinée qu'à l'emploi pour lequel elle a été conçue. Tout autre emploi doit être considéré abusif et donc inadmissible.

Le fabricant ne pourra être considéré responsable des éventuels dommages causés à la suite d'emplois abusifs, erronés et inadmissibles.

 Ce symbole est utilisé dans ce manuel pour attirer l'attention de l'opérateur sur des risques particuliers dérivant de l'utilisation de la machine.

INDEX

| | |
|---|----|
| AVERTISSEMENTS | 2 |
| CARACTERISTIQUES TECHNIQUES | 5 |
| COMPOSANTS | 7 |
| PARTIES ACCESSOIRES | |
| - accessoires en dotation | 9 |
| - accessoires sur demande | 11 |
| DEBALLAGE ET MISE EN PLACE | 13 |
| INSTALLATION | |
| - Opérations d'assemblage | 15 |
| - Raccordements et essais de fonctionnement | 15 |
| - Anomalies, leur causes et remèdes possibles | 17 |
| INSTRUCTIONS D'UTILISATION | |
| - Opérations de détalonnement et de démontage du pneu | 19 |
| - Opérations de montage et de gonflage du pneu | 21 |
| ENTRETIEN COURANT | 23 |
| MANUTENTION ET MISE DE COTE | 23 |
| ASSISTANCE TECHNIQUE ET PIECES DETACHEES | 24 |

DEUTSCH

HINWEISE


Das vorliegende Anleitungsheft stellt einen Teil des Produkts dar. Lesen Sie aufmerksam die darin enthaltenen Hinweise und Anleitungen, da diese wichtige Angaben bezüglich der **Sicherheit, der Anwendung und der Wartung** enthalten. Dieses Heft für weiteres Nachschlagen sorgfältig aufbewahren.

GUFO ML450 IST EIN AUTOMATISCHER REIFENWECHSLER UND WURDE FÜR DEN EINSATZ BEIM REIFENABNEHMEN UND AUFZIEHEN AUF RADFELGEN VON PERSONENKRAFTWAGEN UND MOTORRÄDERN ENTWORFEN UND HERGESTELLT.

DIE MASCHINE WURDE FÜR DEN BETRIEB INNERHALB DER IM VORLIEGENDEN HEFT ANGEgebenEN GRENZEN UND IN ÜBEREINSTIMMUNG MIT DEN HERSTELLERANGABEN VORGESEHEN..

Die Maschine ist nur für den Gebrauch bestimmt, für den sie ausdrücklich geschaffen wurde. Jede andere Anwendung ist als zweckentfremdet und somit unsinnig anzusehen.

Der Hersteller kann nicht als haftend gelten, für eventuelle Schäden, die durch uneigenen, falschen und unsinnigen Gebrauch bedingt sind..

 Dieses Symbol wird im vorliegenden Handbuch verwendet, wenn die Aufmerksamkeit des Bedieners auf besondere Risiken im Zusammenhang mit dem Gebrauch der Maschine gelenkt werden soll.

INHALT

| | |
|--|----|
| HINWEISE | 3 |
| TECHNISCHE MERKMALE | 5 |
| EINZELTEILE | 7 |
| ZUBEHÖR | |
| - Standardzubehör | 9 |
| - Zusätzliches Zubehör auf Wunsch | 11 |
| AUSPACKEN UND AUFSTELLEN | 13 |
| INSTALLATION | |
| - Montagearbeiten | 15 |
| - Anschlüsse und Funktionsproben | 15 |
| - Funktionsstörungen, Ursachen u. Abhilfemöglichkeiten Bedienungsanleitung | 17 |
| BEDIENUNGSANLEITUNG | |
| - Abdrücken und Abmontieren des Reifens | 19 |
| - Montage und Aufpumpen des Reifens | 21 |
| STANDARDWARTUNG | 23 |
| STANDORTWECHSEL UND STILLEGUNG | 23 |
| TECHNISCHE WARTUNG UND ERSATZTEILE | 25 |

ESPAÑOL

ADVERTENCIAS


El presente manual de instrucciones forma parte integrante del producto. Leer atentamente las advertencias y las instrucciones que se señalan en el mismo, ya que suministran indicaciones importantes referentes a **la seguridad del uso y mantenimiento**. Conservar con cuidado este manual para ulteriores consultas.

GUFO ML450 ES UN DESMONTA-NEUMATICOS AUTOMATICO PROYECTADO Y CONSTRUIDO PARA SER UTILIZADO COMO HERRAMIENTA PARA EL DESMONTAJE Y EL MONTAJE DE LOS NEUMATICOS SOBRE LLANTAS DE RUEDAS DE TURISMOS Y DE MOTOCICLETAS.

LA MAQUINA HA SIDO IDEADA PARA FUNCIONAR DENTRO DE LOS LIMITES INDICADOS EN EL PRESENTE MANUAL DE USO Y EN CONFORMIDAD A LAS INSTRUCCIONES DEL CONSTRUCTOR.

La máquina debe contemplar un uso adecuado únicamente a su ideación. Cualquier otro tipo de uso está considerado como impropio y por lo tanto irrazonable.

No se ha de considerar responsable al constructor si la máquina sufrirá daños causados por un uso inadecuado y erróneo.

 Este símbolo se utiliza en el presente manual cuando se desea llamar la atención del operador sobre particulares riesgos relacionados con el uso de la máquina.

ÍNDICE

| | |
|---|----|
| ADVERTENCIAS GENERALES | 3 |
| CARACTERISTICAS TECNICAS | 5 |
| DESCRIPCION DE LA MAQUINA | 7 |
| DESCRIPCION DE LAS PIEZAS COMPONENTES | |
| - Accesorios de equipo | 9 |
| - Accesorios opcionales | 11 |
| DESEMBALAJE Y COLOCACION | 13 |
| INSTALACION | |
| - Operaciones de montaje | 15 |
| - Conexión neumática y eléctrica | 15 |
| - Mal funcionamiento, su causa y posible remedio | 17 |
| INSTRUCCIONES PARA EL USO | |
| - Operaciones de destalonamiento y desmontaje del neumático | 19 |
| - Operaciones de montaje y de hinchamiento del neumático | 21 |
| MANTENIMIENTO RUTINARIO | 23 |
| INSTRUCCIONES PARA MOVER Y ARRINCONAMIENTO | 23 |
| ASISTENCIA TECNICA Y PIEZAS DE REPUESTO | 25 |

РУССКИЙ

РЕКОМЕНДАЦИИ


Настоящая инструкция по эксплуатации является неотъемлемой частью станка. Необходимо тщательно изучить содержащиеся в ней рекомендации и инструкции, так как они предоставляют важную информацию, касающуюся **безопасности эксплуатации и техобслуживания**. Данная инструкция должна сохраняться для ее дальнейшего использования.

GUFO ML450 ЭТО АВТОМАТИЧЕСКИЙ ДЕМОНТАЖНЫЙ СТАНОК ДЛЯ ШИН, РАЗРАБОТАННЫЙ ДЛЯ ПРИМЕНЕНИЯ В КАЧЕСТВЕ ОБОРУДОВАНИЯ ДЛЯ ДЕМОНТАЖА И МОНТАЖА ШИН НА КОЛЕСАХ ЛЕГКОВЫХ МАШИН И МОТОЦИКЛОВ.

СТАНОК БЫЛ РАЗРАБОТАН ДЛЯ ЭКСПЛУАТАЦИИ В РАБОЧИХ УСЛОВИЯХ, УКАЗАННЫХ В НАСТОЯЩЕМ РУКОВОДСТВЕ, И В СООТВЕТСТВИИ С УКАЗАНИЯМИ ИЗГОТОВИТЕЛЯ.

Станок должен применяться для выполнения только тех операций, для которых он был специально разработан. Любое другое его применение должно считаться неправильным и не по назначению.

Изготовитель не может быть привлечен к ответственности за повреждения, вытекающие из неправильного или ошибочного применения, и использования не по назначению.

 Этот символ используется в настоящем руководстве в том случае, когда хотя бы обратит внимание обслуживающего персонала на особые риски связанные с эксплуатацией станка.

СОДЕРЖАНИЕ

| | |
|--|----|
| ПРЕДУПРЕЖДЕНИЯ | 3 |
| ТЕХНИЧЕСКИЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ | 5 |
| ОПИСАНИЕ СТАНКА | 7 |
| ПРИНАДЛЕЖНОСТИ | |
| - входящие в комплект | 9 |
| - поставляемые по запросу | 11 |
| РАСПАКОВКА И РАЗМЕЩЕНИЕ | 13 |
| УСТАНОВКА | |
| - Операции по сборке и установке | 15 |
| - Подсоединение и проверка работы | 15 |
| - Неисправности, их причины и возможные способы устранения | 17 |
| ПРАВИЛА ЭКСПЛУАТАЦИИ | |
| - Операции по разборке и демонтажу шин | 19 |
| - Операции по монтажу и накачиванию шин | 21 |
| ПЛАНОВОЕ ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБСЛУЖИВАНИЕ | 23 |
| ПЕРЕМЕЩЕНИЕ, ХРАНЕНИЕ И УТИЛИЗАЦИЯ | 23 |
| ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБСЛУЖИВАНИЕ И ЗАПАСНЫЕ ЧАСТИ | 25 |

ITALIANO

CARATTERISTICHE TECNICHE

DATI TECNICI

DIMENSIONI

Altezza Max 1782 mm.
 Profondità 950 mm.
 Larghezza 760 mm.

PESO

Peso Netto 165 kg
 Peso Lordo 188 kg

MOTORE ELETTRICO

Potenza 0.75 Hp
 Fasi 3~
 Alimentazione 230-400V
 Forza Stallonatore 2.500 kg

RUMOROSITA' 75 db

ALIMENTAZIONE PNEUMATICA

Pressione d'es. min / max 800-1200 kPa (8-12 bar)

GAMMA DI APPLICAZIONI

GUFO ML450 può operare su ruote e cerchi aventi le seguenti dimensioni minime e massime:

RUOTE AUTOVEETTURA min/max
 Larghezza ruota 3"-12"
 Diametro max ruota 1000mm
 Diametro cerchio (bloccaggio interno) 12"-23"
 Diametro cerchio (bloccaggio esterno) 10"-20"

RUOTE MOTOCICLO * min/max
 Larghezza Ruota 3"-10"
 Diametro max. ruota 1000mm
 Diametro cerchio 15"-25"

* Per operare su ruote motociclo è necessario installare il dispositivo attacchi moto, disponibile su richiesta (v.pag.10)

DATI DI TARGA

I DATI DELLA MACCHINA SONO CONTENUTI IN APPOSITA ETICHETTA INDELEBILE POSTA SUL RETRO DELLA MACCHINA STESSA.

In essa vengono riportati i dati tecnici, la marcatura CE, l'anno di costruzione ed il numero di matricola.

Il Numero di matricola deve essere citato nelle comunicazioni con l'assistenza tecnica.

ENGLISH

TECHNICAL CHARACTERISTICS

TECHNICAL DATA

DIMENSIONS

Max. height 1782 mm.
 Depth 950 mm.
 Width 760 mm.

WEIGHT

Net weight 165 kg
 Gross weight 188 kg

ELECTRIC MOTOR

Power 0.75 Hp
 Phases 3~
 Voltage 230-400V
 Bead breaker force 2.500 kg

NOISE LEVEL 75 db

PNEUMATIC SUPPLY

Min./max. operating pressure 800-1200 kPa (8-12 bar)

RANGE OF APPLICATIONS

GUFO ML450 can operate on wheels having the following minimum and maximum dimensions:

VEHICLE WHEEL min/max
 Wheel width 3"-12"
 Max. wheel diameter 1000mm
 Rim diameter (locked internally) 12"-23"
 Rim diameter (locked externally) 10"-20"

MOTORCYCLE WHEEL * min/max
 Wheel width 3"-10"
 Max. wheel diameter 1000mm
 Rim diameter 15"-25"

In order to work on motorcycle wheels it is necessary to install the motorcycle attachments, available on request (see pg.10).


REGISTRATION PLATE DATA

THE MACHINE DATA IS ON A SPECIAL INDELIBLE LABEL ON THE BACK OF THE MACHINE.

This contains the specifications, the CE mark, the year of construction and the serial number.

The Serial number must be quoted in the communications with technical assistance.

**DATI DI TARGA
 REGISTRATION PLATE DATA
 DONNEES DE PLAQUE
 ANGABEN AUF DEM MATRIKELSCHILD
 DATOS DE CHAPA
 ДАННЫЕ ТАБЛИЧКИ**



Via della Costituzione 49
42015 Correggio (RE) Italy



Model _____

V ~ Hz A

IP max kPa max bar

Kg. YEAR

N° MATR

FRANÇAIS

CARACTERISTIQUES TECHNIQUES

DONNÉES TECHNIQUES

DIMENSIONS

| | |
|--------------------|----------|
| Hauteur maxi | 1782 mm. |
| Profondeur | 950 mm. |
| Largeur | 760 mm. |

POIDS

| | |
|------------------|--------|
| Poids net | 165 kg |
| Poids brut | 188 kg |

MOTEUR ELECTRIQUE

| | |
|-------------------------|----------|
| Puissance | 0.75 Hp |
| Phases | 3 ~ |
| Alimentation | 230-400V |
| Force détalonneur | 2.500 kg |

NIVEAU DE BRUIT

..... 75 db

ALIMENTATION PNEUMATIQUE

Pression de service mini/maxi 800-1200 kPa (8-12 bar)

CHAMPS D'APPLICATION

GUFO ML450 peut agir sur roues et jantes ayant les suivantes dimensions mini et maxi

| ROUES | mini/maxi |
|---------------------------------|-----------|
| Largeur roue | 3"-12" |
| Diamètre maxi roue | 1000mm |
| Diamètre jante (bl. int.) | 12"-23" |
| Diamètre jante (bl. ext.) | 10"-20" |

| ROUES MOTOCYCLETTE* | mini/maxi |
|--------------------------|-----------|
| Largeur roue | 3"-10" |
| Diamètre maxi roue | 1000mm |
| Diamètre jante | 15"-25" |

* Pour opérer sur les roues de moto il faut installer le dispositif de fixation moto, disponible sur demande (voir page 11).

DONNEES DE PLAQUE

LES DONNEES DE LA MACHINE SONT INDIQUEES SUR UNE ETIQUETTE SPECIALE INDELEBILE PLACEE SUR L'ARRIERE DE LA MACHINE.

Les données techniques, le marquage CE, l'année de fabrication et le numéro de série sont reportés sur cette étiquette.

Le numéro de série doit être mentionné sur toutes les communications au service après-vente.

DEUTSCH

TECHNISCHE MERKMALE

TECHNISCHE DATEN

MAßE

| | |
|---------------------|----------|
| Maximale Höhe | 1782 mm. |
| Tiefe | 950 mm. |
| Breite | 760 mm. |

GEWICHT

| | |
|---------------------|--------|
| Nettogewicht | 165 kg |
| Bruttogewicht | 188 kg |

ELEKTROMOTOR

| | |
|-----------------------|----------|
| Leistung | 0.75 Hp |
| Phasen | 3 ~ |
| Spannung | 230-400V |
| Abdrückvermögen | 2.500 kg |

GERÄUSCHERZEUGUNG

..... 75 db

LUFTZUFUHR

Geringster/größter Betriebsdruck mind/max800-1200 kPa (8-12 bar)

ANWENDBUNGSBEREICH

GUFO ML450 kann bei Rädern und Reifenfelgen mit den folgenden Mindest- und Höchstmaßen eingesetzt werden:

| REIFEN PERSONENKRAFTWAGEN | mind/max |
|--|----------|
| Reifenbreite | 3"-12" |
| Raddurchmesser | 1000mm |
| Felgendurchmesser (Innenblockierung) | 12"-23" |
| Felgendurchmesser (Außenblockierung) | 10"-20" |

| MOTORRADRÄDER* | mind/max |
|-------------------------|----------|
| Reifenbreite | 3"-10" |
| Raddurchmesser | 1000mm |
| Felgendurchmesser | 15"-25" |

* Um das Gerät bei Motorrädern einsetzen zu können, ist der Einbau der entsprechenden Vorrichtung für den Anschluß an Motorräder notwendig, die Ihnen auf Wunsch geliefert wird (siehe Seite 11).

ANGABEN AUF DEM MATRIKELSCHILD

DIE MASCHINENDATEN BEFINDEN SICH AUF DEM PERMANENTEN ETIKETT AUF DER RÜCKSEITE DER MASCHINE.

Es enthält die technischen Daten, die CE-Markierung, das Baujahr und die Matrikelnummer.

Die Matrikelnummer ist bei der Korrespondenz mit dem Kundendienst zu nennen.

ESPAÑOL

CARACTERISTICAS TECNICAS

DATOS TECNICOS

DIMENSIONES

| | |
|-------------------|----------|
| Altura máx | 1782 mm. |
| Profundidad | 950 mm. |
| Anchura | 760 mm. |

PESO

| | |
|------------------|--------|
| Peso Neto | 165 kg |
| Peso Bruto | 188 kg |

MOTOR ELECTRICO

| | |
|---------------------------|----------|
| Potencia | 0.75 Hp |
| Fases | 3 ~ |
| Alimentación | 230-400V |
| Fuerza Destalonador | 2.500 kg |

RUIDOSIDAD

..... 75 db

ALIMENTACION NEUMATICA

Presión de trabajo mín/máx 800-1200 kPa (8-12 bar)

GAMA DE APLICACIONES

GUFO ML450 puede obrar sobre ruedas y llantas con las dimensiones mínimas y máximas siguientes.:

| RUEDAS AUTOMOVILES | min/máx |
|-------------------------------------|---------|
| Anchura rueda | 3"-12" |
| Diámetro máx. rueda | 1000mm |
| Diámetro llanta (bloqueo int) | 12"-23" |
| Diámetro llanta (bloqueo ext) | 10"-20" |

| RUEDAS MOTOCICLETAS* | min/máx |
|---------------------------|---------|
| Anchura rueda | 3"-10" |
| Diámetro máx. rueda | 1000mm |
| Diámetro llanta | 15"-25" |

* Para obrar sobre ruedas de motocicletas es necesario instalar el dispositivo "conexión motocicletas", disponible a pedido (v.pág.11)

DATOS DE CHAPA

LOS DATOS DE LA MÁQUINA SE ENCUENTRAN EN LA ETIQUETA INDELEBLE SITUADA EN LA PARTE TRASERA DE LA MÁQUINA.

En la misma se señalan los datos técnicos, la marca CE, el año de construcción y el número de matrícula.

El Número de matrícula debe ser citado en las comunicaciones con la asistencia técnica

РУССКИЙ

ТЕХНИЧЕСКИЕ ДАННЫЕ

ТЕХНИЧЕСКИЕ ДАННЫЕ

РАЗМЕРЫ

| | |
|--------------------|----------|
| Макс. высота | 1782 мм. |
| Ширина | 950 мм. |
| Макс. длина | 760 мм. |

ВЕС

| | |
|------------------|--------|
| Вес нетто | 165 кг |
| Вес брутто | 188 кг |

ЭЛЕКТРОДВИГАТЕЛЬ

| | |
|---|----------|
| Мощность | 0.75 лс |
| Фазы | 3 ~ |
| Питание | 230-400В |
| Усилие разбортовочного устройства | 2.500 кг |

ШУМНОСТЬ

..... 75 db

ПНЕВМАТИЧЕСКОЕ ПИТАНИЕ

Рабочее давление мин/макс 800-1200 кПа (8-12 бар)

ОБЛАСТЬ ПРИМЕНЕНИЯ

GUFO ML450 предназначен для работы с колесами и дисками со следующими минимальными и максимальными размерами:

| КОЛЕСА ЛЕГКОВЫХ АВТОМОБИЛЕЙ | мин/макс. |
|---|-----------|
| Ширина колеса | 3"-12" |
| Макс. диаметр колеса | 1000мм |
| Диаметр диска (внутренняя блокировка) | 12"-22" |
| Диаметр диска (внешняя блокировка) | 10"-19" |

| КОЛЕСА МОТОЦИКЛЕТНЫЕ * | мин/макс. |
|----------------------------|-----------|
| Ширина колеса | 3"-10" |
| Макс. диаметр колеса | 1000мм |
| Диаметр диска | 15"-25" |

Для работы с мотоциклетными колесами необходимо установить устройство с мотоциклетными креплениями, поставляющимися по отдельному заказу (см. стр.11).

ДАнные ТАБЛИЧКИ

ДАнные СТАНКА УКАЗАНЫ НА СПЕЦИАЛЬНОЙ НЕСМЫВАЕМОЙ ЭТИКЕТКЕ РАСПОЛОЖЕННОЙ НА ЗАДНЕЙ СТОРОНЕ САМОГО СТАНКА.

В ней указаны технические данные, маркировка ЕС, год изготовления и заводской номер.

В запросах на техническое обслуживание необходимо всегда указывать заводской номер.

DESCRIZIONE DELLA MACCHINA

con illustrazione delle parti componenti rilevanti ai fini dell'uso

PEDALIERA (fig.1) (1)

Comprende i pedali di comando della macchina:

- » Il **pedale comando invertitore** (1-A), presente su entrambe i lati della macchina, per far ruotare il piatto autocentrante nel senso desiderato;
- » Il **pedale comando stallonatore** (1-B) per azionare il braccio stallonatore (2-F)
- » Il **pedale comando apertura** (1-C) per aprire le griffe dell'autocentrante (4-P)
- » Il **pedale comando chiusura** (1-D) per chiudere le griffe dell'autocentrante (4-P).

STALLONATORE (fig.1) (2)

Lo Stallonatore è il dispositivo per stallonare il pneumatico dal cerchio e si compone di:

- » **Braccio Stallonatore** (2-F) azionato pneumaticamente da un cilindro a doppio effetto;
- » **Paletta** (2-E) per lo stallonamento del pneumatico;
- » **Appoggi antiabrasivi** (2-G) per l'appoggio del cerchio durante la fase di stallonamento.

GRUPPO PALO (fig. 1) (3)

Il gruppo palo è composto da un **palo fisso** che supporta i componenti necessari per smontare e rimontare il pneumatico dal cerchio;

- M. Braccio snodato** dotato di articolazione che permette il posizionamento della torretta;
- L. Torretta:** dispositivo per togliere (e rimontare) il pneumatico dal cerchio con l'aiusilio della leva alzatorina (vedere accessori in dotazione).

AUTOCENTRANTE (Fig.1) (4)

L'autocentrante è il dispositivo per il bloccaggio e la rotazione del cerchio; è azionato pneumaticamente da 2 cilindri "autocentranti ed è composto da:

- » **4 corsie mobili** (4-I) con cunei di bloccaggio (4-H) per il bloccaggio interno od esterno del cerchio;
- » un **piatto autocentrante** (4-N) per ruotare il cerchio nei due sensi senza sbloccarlo.

LEGENDA

- | | |
|-------------------------|-------------------------|
| 1) PEDALIERA | 3) PALO |
| A: Pedale Invertitore | L: Torretta |
| B: Pedale Stallonatore | M: Braccio snodato |
| C: Pedale Apertura | |
| D: Pedale Chiusura | |
| 2) STALLONATORE | 4) AUTOCENTRANTE |
| E: Paletta Stallonatore | O: Cunei di bloccaggio |
| F: Braccio Stallonatore | P: Corsie mobili |
| G: Appoggi antiabrasivi | Q: Piatto Autocentrante |

DESCRIPTION OF THE MACHINE

with illustrations of the component parts relevant for use

PEDAL CONTROLS (fig. 1)(1)

The machine control pedals include:

- » **Invertor control pedal** (1-A) is on both sides of the machine and rotates the chuck plate in the direction desired;
- » **Bead breaking control pedal** (1-B) to activate the bead breaking arm (2-F)
- » **Open control pedal** (1-C) for opening and closing the chuck jaws (4-P)
- » **Close control pedal** (1-D) for closing the chuck jaws (4-P)

BEAD BREAKER (fig. 1) (2)

The bead breaker is a mechanism for unbeading tyres from rims and is composed of:

- » **Bead breaking arm** (2-F) activated pneumatically by a double action cylinder
- » **Plate** (2-E) for tyre bead breaking
- » **Anti-abrasion supports** (2-G) for support during the bead breaking phase.

POST UNIT (fig. 1) (3)

The post unit is made up of a **fixed post** that supports the components necessary for removing and refitting the tyre on the rim;

- M. Small jointed arm** with a joint so it can be positioned on the turret;
- L. Turret:** device for removing (and refitting) the tyre from the rim with the help of a manual bead lifter tool (see accessories supplied).

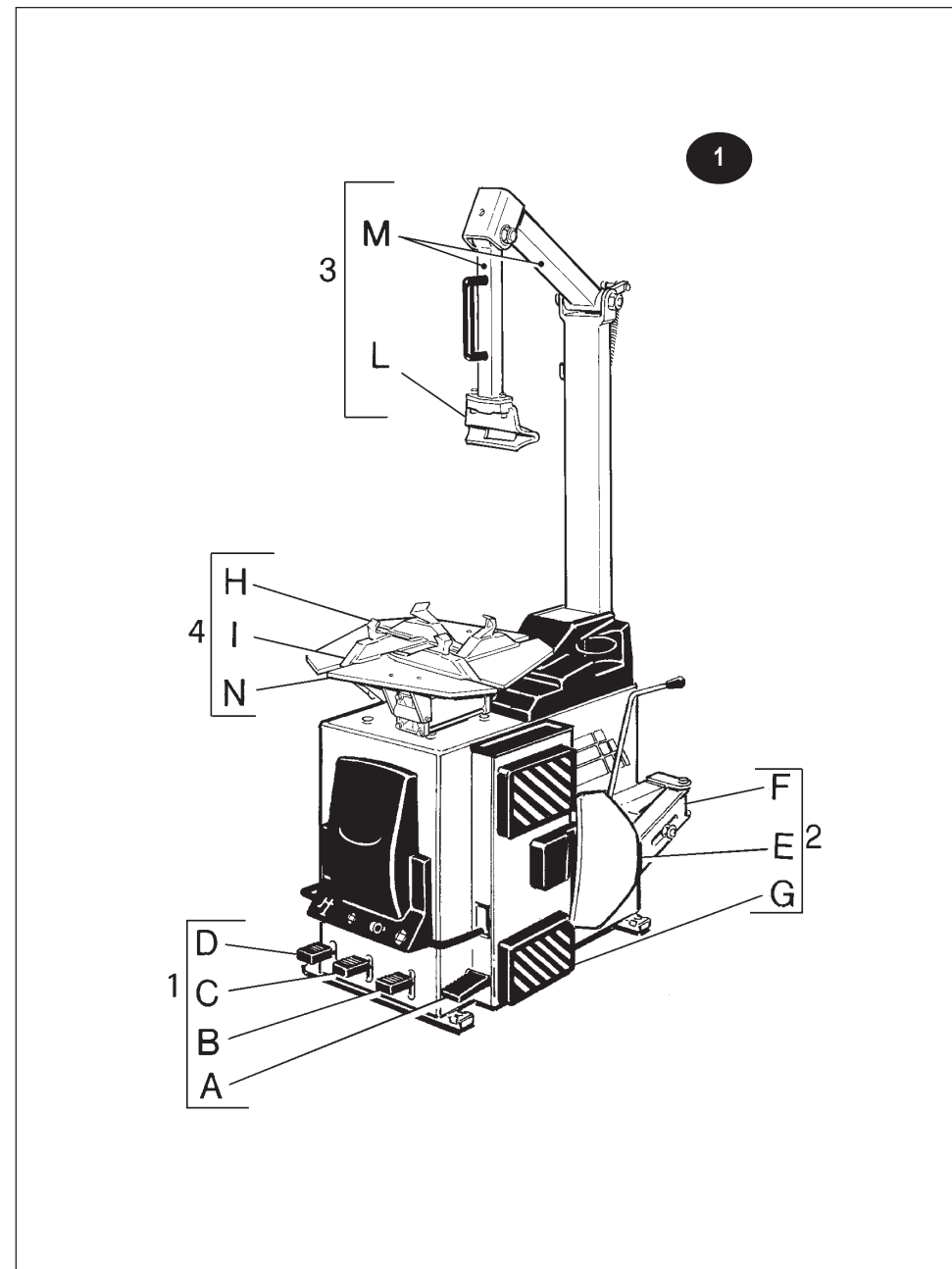
SELF-CENTERING CHUCK (Fig.1) (4)

The chuck is the device for locking and rotating the rim. It is driven pneumatically two self-centring cylinders and is composed of:

- » **4 slide tracks** (4-I) with 4 locking wedges (4-H) for the internal and external locking of the rim
- » **A self-centring plate** (4-N) for rotating the rim in both directions without unlocking it.

KEY

- | | |
|---------------------------|-------------------------|
| 1) PEDALS | 3) COLUMN |
| A: Invertor pedal | L: turret |
| B: Bead-breaker pedal | M: small jointed arm |
| C: Open pedal | |
| D: Close pedal | |
| 2) BEAD-BREAKER | 4) SELF-C.CHUCK |
| E: Bead-breaking plate | O: Locking wedges |
| F: Bead-breaking arm | P: Slide tracks |
| G: Anti-abrasion supports | Q: Self-centring plates |



FRANÇAIS

DESCRIPTION DE L'APPAREIL

avec illustration des parties composantes relatives à l'emploi

PEDALIER (fig.1) (1)

Ice sont les pédales de commande de la machine:

- » **la pédale de commande de l'inverseur** (1-A), présente sur les deux côtés de la machine, afin de faire tourner le plateau autocentreur dans le sens souhaité;
- » **La pédale de commande du détalonneur** (1-B) pour actionner le bras détalonneur (2-F)
- » **La pédale de commande de l'ouverture** (1-C) pour ouvrir les griffes de l'autocentreur (4-P)
- » **La pédale de commande de fermeture** (1-D) pour fermer les griffes de l'autocentreur (4-P).

DÉTALONNEUR (fig.1) (2)

Le détalonneur est le dispositif pour détalonner le pneu de la jante et il est formé:

- » **du bras détalonneur** (2-F) actionné pneumatiquement par un vérin à double effet;
- » **d'un outil** (2-E) pour le détalonnement du pneu;
- » **d'appuis antiabrasifs** (2-G) pour l'appui de la jante pendant la phase de détalonnement.

GROUPE DE LA COLONNE (fig.1) (3)

Le groupe de la colonne est formé d'une colonne fixe qui soutient les composants nécessaires à démonter et à monter le pneu de la jante;

- M. Petit bras articulé** muni d'une articulation qui permet le positionnement de la tourelle;
- L. Tourelle:** dispositif pour sortir (et remonter) le pneu de la jante à l'aide du levier lève talon (voir les accessoires en dotation).

AUTOCENTREUR (fig.1) (4)

L'autocentreur est le dispositif pour le blocage et la rotation de la jante; il est actionné pneumatiquement par 2 vérins "autocentreurs" et il est formé:

- » **de 4 voies mobiles** (4-I) avec coins de blocage (4-H) pour le blocage intérieur ou extérieur de la jante;
- » **d'un plateau autocentreur** (4-N) pour faire tourner la jante dans les deux sens sans la débloquer.

LEGENDE

1) ENSEMBLE DES PEDALES

A: Pédale inverseur
B: Pédale détalonneur
C: Pédalie ouverture
D: Pédale fermeture

3) POTENCE

L: Tourelle
M: Petit bras articulé

2) DETALONNEUR

E: Outil Déталonneur
F: Bras déталonneur
G: Appuis antiabrasifs

4) AUTOCENTREUR

O: Coins de blocage
P: Voies mobiles
Q: Plateau autocentreur

DEUTSCH

GERÄTEBESCHREIBUNG

mit Zeichenerklärung der Einzelteile

FUßSCHALTUNG (Abb. 1) (1)

Enthält die Kommandopedale des Geräts:

- » **Umkehrpedal** (1-A) zur Drehung der Selbstzentriererplatte in der gewünschten Richtung;
- » **Abdrückpedal** (1-B) zur Ingangsetzung der Abdrückkralle (2-F);
- » **Öffnungspedal** (1-C) zum Öffnen der Greifer des Selbstzentrierers (4-P);
- » **Schließpedal** (1-D) zum Schließen der Greifer des Selbstzentrierers (4-P);

ABDRÜCKER (Abb.1) (2)

Vorrichtung für das Abdrücken des Reifens vom Reifenfelgen, besteht aus:

- » **Abdrückkralle** (2-F), wird von einem Doppelzylinder pneumatisch in Gang gesetzt;
- » **Schaufel** (2-E) für das Abdrücken des Reifens;
- » **Kratzsichere Halterungen** (2-G) zum Anlehnen des Reifenfelgens während des Abdrückvorgangs

PFÄHLAGGREGAT (Abb.1) (3)

Das Pfählaggregat besteht aus einem **festen Pfahl**, der die Bestandteile stützt, die zur Montage und Demontage des Reifens von der Felge erforderlich sind.

M. Gelenkarm verfügt über ein Gelenk, welches die Positionierung des Turms ermöglicht;

L. Turm: Vorrichtung zum Entfernen (und Wiederanbringen) des Reifens von der Felge mit Hilfe des Wulsthebehebels (siehe mitgelieferten Zubehör).

SELBSTZENTRIERER (Abb.1) (4)

Vorrichtung für die Blockierung und Drehung des Reifenfelgens; sie wird von zwei selbstzentrierenden Zylindern pneumatisch in Gang gesetzt und besteht aus

- » **4 beweglichen Schienen** (4-I) mit Blockierungsrollen (4-H) für die Innen- und Außenblockierung des Reifenfelgens;
- » **Selbstzentriererplatte** (4-N) zur Drehung des Felgens in beide Richtungen, ohne ihn zu entblocken..

ZEICHENERKLÄRUNG

1) FUßSCHALTUNG

A: Umkehrpedal
B: Abdrückpedal
C: Öffnungspedal
D: Schließpedal

3) TRAGSÄULE

L: Turm
M: Gelenkarm

2) ABDRÜCKER

E: Abdrückklaue
F: Abdrückkralle
G: Kratzsichere Halterungen

4) SELBSTZENTRIERER

O: Blockierrollen
P: Bewegliche Schienen
Q: Selbstzentriererplatte

ESPAÑOL

DESCRIPCION DE LA MAQUINA

con ilustraciones de las piezas componentes importantes para el uso

JUEGO DE PEDALES (fig.1) (1)

Incluye los pedales de mando de la máquina:

- » **Pedal mando invertidor** (1-A) presente en los dos lados de la máquina, para hacer girar el plato autocentrado en el sentido deseado.
- » **Pedal mando destalonador** (1-B) para accionar el brazo destalonador (2-F).
- » **Pedal mando abertura** (1-C) para abrir y cerrar las mordazas del Autocentrado (4-P)
- » **Pedal mando cierre** (1-D) para cerrar las mordazas del Autocentrado (4-P).

DESTALONADOR (fig.1) (2)

El Destalonador es el dispositivo para destalonar el neumático de la llanta e incluye:

- » **Brazo Destalonador** (2-F) accionado neumáticamente por un cilindro de doble efecto.
- » **Paleta** (2-E) para el destalonamiento del neumático.
- » **Apoyos antiabrasivos** (2-G) para apoyar la llanta durante la fase de destalonamiento.

GRUPO PALO (fig.1) (3)

El grupo palo está compuesto por un **palo fijo** que sujeta los componentes necesarios para desmontar y volver a montar el neumático de la llanta;

M. Brazo articulado que permite la colocación de la torreta;

L. Torreta: dispositivo para retirar (y volver a montar) el neumático de la llanta con la ayuda de la palanca eleva-talón (véase accesorios en dotación).

AUTOCENTRADO (fig.1) (4)

El Autocentrado es el dispositivo para el bloqueo y la rotación de la llanta; se acciona neumáticamente gracias a dos cilindros autocentrados y se compone de:

- » **4 recorridos móviles** (4-I) con cuñas de bloqueo (4-H) para el bloqueo interior y exterior de la llanta.
- » un **plato autocentrado** (4-N) para girar la llanta en los dos sentidos sin desbloquearla..

EXPLICACION

1) JUEGO DE PEDALES

A: Pedal Invertidor
B: Pedal Destalonador
C: Pedal Abertura
D: Pedal Cierre

3) COLUMNA

L: Torreta
M: Brazo articulado

2) DESTALONADOR

E: Paleta Destalonador
F: Brazo Destalonador
G: Apoyos antiabrasivos

4) AUTOCENTRADO

O: Cuñas de Bloqueo
P: Recorridos móviles
Q: Plato Autocentrado

РУССКИЙ

ОПИСАНИЕ СТАНКА

с иллюстрацией составляющих частей, имеющих важное значение для работы станка

ПЕДАЛИ (рис.1) (1)

Педали управления станка:

- » **Педаль управления инвертором направления вращения** (1-A), находится на обеих сторонах станка, служит для вращения самоцентрирующегося стола в необходимом направлении;
- » **Педаль разбортовки покрышки** (1-B) для приведения в действие рычага разбортовки покрышки (2-F)
- » **Педаль управления открытия** (1-C) для открытия зажимов самоцентрирующегося стола (4-P)
- » **Педаль управления закрытия** (1-D) для закрытия зажимов самоцентрирующегося стола (4-P).

РАЗБОРТОВОЧНОЕ УСТРОЙСТВО (рис.1) (2)

Разбортовочное устройство - это приспособление для разбортовки покрышки с диска, которое состоит из:

- » **разбортовочного рычага** (2-F), приводимого в движение цилиндром с двойным эффектом;
- » **лопатки** (2-E) для разбортовки шины;
- » **антиабразивных опор** (2-G) для установки на них диска во время разбортовки.

БЛОК СТОЙКИ (рис.1) (3)

Блок стойки состоит из **фиксированной стойки**, на которой крепятся детали необходимые для демонтажа покрышки с диска (и монтажа), такие как:

- M. Подвижный откидной рычаг** для установки головки рабочей стойки;
- L. Головка рабочей стойки** для снятия (и установки) покрышки с диска при помощи монтировки (см. прилагаемые принадлежности).

САМОЦЕНТРИРУЮЩЕЕ УСТРОЙСТВО (рис.1) (4)

Самоцентрирующее устройство - это устройство для блокировки и вращения диска. Он приводится в движение двумя пневматическими "самоцентрирующимися" цилиндрами и состоит из:

- » **4 подвижных направляющих** (4-I) с блокировочными стопорами (4-H) для внешней и внутренней блокировки диска;
- » **самоцентрирующегося стола** (4-N) для поворота диска в обоих направлениях без его разблокировки.

ОБОЗНАЧЕНИЯ

1) ПЕДАЛИ

A: Педаль инвертора
B: Педаль разбортовки
C: Открывающая педаль
D: Закрывающая педаль

3) СТОЙКА

L: Головка рабочей стойки
M: Подвижный откидной рычаг

2) РАЗБОРТОВОЧНОЕ УСТРОЙСТВО

E: Лопатка разбортовки
F: Рычаг разбортовки
G: Антиабразивные опоры

4) САМОЦЕНТРИРУЮЩЕЕ УСТРОЙСТВО

O: Блокировочные стопоры
P: Подвижные направляющие
Q: Самоцентрирующийся стол

ACCESSORI IN DOTAZIONE

LEVA ALZATALLONE (fig.2)

È un utensile necessario per sollevare il tallone del pneumatico e portarlo sulla torretta durante le fasi di smontaggio (ved.fig.2 e istruzioni a pag.20). Consente poi di guidare "l'incanalamento" del tallone stesso in fase di montaggio del pneumatico.

La leva alzatalloni, una volta installata la macchina, va posizionata nell'asola dell'appoggio stallonatore, a lato della macchina

ANELLO PORTABARATTOLO (fig.3)

Serve per supportare il barattolo del grasso da utilizzare nelle fasi di montaggio dei pneumatici. Una volta installata la macchina, l'anello portabarattolo va fissato al palo come da fig.3.

Viene inoltre fornito un pennello per ingrassare il tallone del pneumatico.

La scatola contenente gli **accessori in dotazione** (Fig.4) è inserita nell'imballo della macchina (ved. istruzioni per disimballo a pag.12).

⚠ Prestare sempre particolare attenzione ai SEGNALI DI SICUREZZA rappresentati da appositi adesivi applicati sulla macchina (fig.5).

Nel caso di smarrimento o deterioramento di una o più delle etichette adesive poste sulla macchina, si prega di richiedere l'etichetta mancante, attraverso il relativo numero di codice, al servizio "parti di ricambio" SICAM:

- (a) - etichetta "torretta" (cod. n. 100982)
- (b) - etichetta "tensione" (cod. n. 100789)
- (c) - etichetta "stallonatore" (cod.n.100983)

ACCESSORIES PROVIDED

BEAD LIFTING LEVER (fig. 2)

This is a tool required for lifting the tyre bead onto the head during the unmounting stage (see fig. 2 and instructions page 20). It also allows the guiding of the bead "setting" during mounting.

When the machine has been installed the bead lifting lever is kept in the container in the bead breaking machine case on the side of the machine.

LUBRICATION TIN RING (fig.3)

This ring holds the lubrication tin used during mounting and demounting of tyres. Once the machine has been installed the lubrication tin is fitted in the position indicated in fig.3.

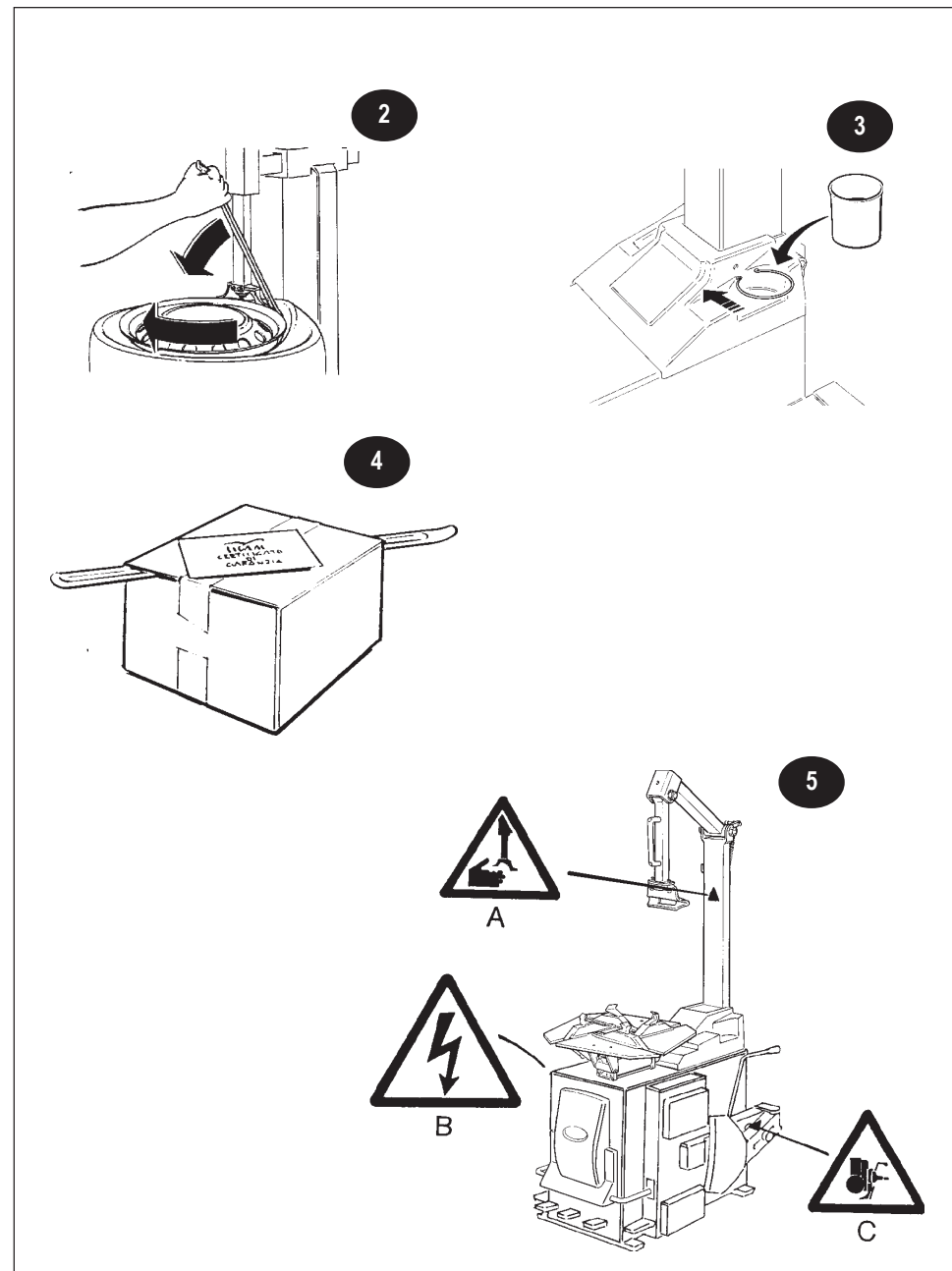
A brush is also provided for lubricating the bead.

The box containing **the accessories provided** (Fig. 4) is placed in the machine packing materials (See unpacking instructions on page 12).

⚠ Always pay careful attention to the WARNING SIGNS shown on adhesives applied to the machine (fig.5).

If one or more of the warning signs disappears or shows signs of deterioration, you are requested to order a replacement from SICAM's "Spare Parts" service, making use of the relevant code number:

- (a) - "head" adhesive (code no. 100982)
- (b) - "electrical tension" adhesive (code no. 100789)
- (c) - "bead-breaker" adhesive (code no.100983)



FRANÇAIS

ACCESSOIRES EN DOTATION

LEVIER LEVE-TALON (fig.2)

cet outil sert à lever le talon du pneu pour l'amener sur la tourelle pendant les phases de démontage (voir fig.2 et les instructions aux pages 21). Il permet ensuite de guider le talon pendant l'opération de montage du pneu.

Le levier lève-talons, une fois qu'il a été installé sur la machine, doit être positionné dans la fente de l'appui du détalonneur, à côté de la machine

COLLIER PORTE-BOÎTE (fig.3)

Il sert à soutenir la boîte de graisse à utiliser pendant les opérations de montage des pneus. Une fois que l'appareil est installé, le collier porte-boîte doit être fixé à la colonne selon la fig. 3.

Un pinceau est en outre fourni pour graisser le talon du pneu.

La boîte qui contient **les accessoires en dotation** (Fig.4) se trouve à l'intérieur de l'emballage de la machine (voir les instructions pour le déballage à la page 13).

 **Faire toujours très attention aux INDICATIONS DE SÉCURITÉ représentées par des adhésifs appliqués sur l'appareil (fig.5).**

En cas d'égarement ou de détérioration d'une ou plusieurs étiquettes adhésives placées sur l'appareil, *prête de demander leur substitution à travers leur relatif numéro de code au Service Pièces Détachées SICAM:*

- (a) - étiquette "tourelle" (N° de code 100982)
- (b) - étiquette "tension" (N° de code. 100789)
- (c) - étiquette "détalonneur" (N° de code 100983)

DEUTSCH

STANDARDZUBEHÖR

Mit der WULSTHEBERSTANGE (Abb.2)

kann der Reifenwulst angehoben und während des Abmontiervorgangs auf den Drehkopf gehoben werden (Siehe Abb. 2 und die Anleitungen auf Seite 21).


Dieses Werkzeug ermöglicht die Lenkung der 'Kanalisation' des Wulstes bei der Reifenmontage. Die Wulstheberstange wird nach der Installation des Geräts in den Schlitz des Wulsthebers seitlich vom Gerät gesteckt.

Der DOSENHALTERRING (Abb. 3)

hält die Dose des Schmierfetts, das während des Reifenmontiervorgangs verwendet werden sollte. Nach Installation des Geräts wird der Dosenhalterring an der Tragsäule befestigt (Abb. 3).

Zusätzlich wird ein Pinsel zum Einschmieren des Reifenwulstes geliefert.

Diese Schachtel enthält das **Standardzubehör** (Abb. 4) und steckt in der Verpackung des Geräts (siehe Anleitungen für das Auspacken auf Seite 13).

 **Beachten Sie bitte: immer genauestens die WARNUNGSZEICHEN die in Form von Aufklebern auf dem Gerät angebracht sind (Abb. 5)**

Sollte sich einer oder mehrere der Aufkleber vom Gerät gelöst haben oder beschädigt sein, fordern Sie bitte die jeweiligen Aufkleber vermittels eines entsprechenden Kodes bei unserem Ersatzteildienst SICAM an:

- (a) - Aufkleber "Drehkopf" (Kode Nr. 100982)
- (b) - Aufkleber "Spannung" (Kode Nr. 100789)
- (c) - Aufkleber "Wulstheber " (Kode Nr.100983)

ESPAÑOL

ACCESORIOS DE EQUIPO

PALANCA LEVANTA-TALON (fig.2)

Es una herramienta necesaria para levantar el talón del neumático y llevarlo sobre la torre durante las fases de desmontaje (véase fig. 2 e instrucciones de pág. 21).


Consiente luego de guiar el "encauzamiento" del talón mismo en la fase de montaje del neumático. La palanca levanta-talones, una vez instalada la máquina, debe colocarse en la ranura del apoyo del destalonador, al lado de la máquina.

ANILLO PORTA-TARRO (fig.3)

Sirve de soporte al tarro de la grasa que se debe utilizar durante la fase de montaje de los neumáticos. Después de la instalación de la máquina, el anillo debe fijarse a la columna como muestra la fig. 3.

Además, está suministrado un pincel para engrasar el talón del neumático.

La caja que contiene **los accesorios de equipo** (fig. 4) está en el embalaje de la máquina (véase instrucciones para desembalar a pág. 13)

 **Tenga siempre mucho cuidado con las SEÑALES DE SEGURIDAD representadas con adhesivos adecuados y aplicados en la máquina (fig. 5).**

En caso de pérdida o deterioro de una o más etiquetas adhesivas aplicadas en la máquina, *dirigase inmediatamente al servicio "piezas de repuesto" SICAM para requerirla/las indicando el número de código relativo:*

- (a) - etiqueta "torre" (cód. n. 100982)
- (b) - etiqueta "tensión" (cód. n. 100789)
- (c) - etiqueta "destalonador" (cód.n.100983)

РУССКИЙ

ПОСТАВЛЯЕМОЕ ОБОРУДОВАНИЕ

МОНТИРОВКА (рис. 2)

Это инструмент, необходимый для поднятия борта шины и подведения его на рабочую головку во время операций по демонтажу (см. рис. 2 и инструкцию на стр.21).


Позволяет затем направлять "заправку" борта во время монтажа шины.

После установки станка монтировка должна находиться в специальной петле находящейся сбоку на разбортовочном устройстве.

КОЛЬЦО ДЛЯ БАНК (рис.3)

Служит для установки банки с монтажной смазкой, которую используют при монтаже шин. После установки станка кольцо должно быть прикреплено к стойке, как показано на рис.3. К нему прилагается также кисточка для смазки борта шины.

Коробка, в которой содержится **поставляемые принадлежности** (рис. 4), находится в упаковке станка (см. инструкции по распаковке на стр.13).

 **Всегда уделять внимание ПРЕДУПРЕДИТЕЛЬНЫМ ЗНАКАМ в виде самоклеющихся этикеток, наклеенных на станок (рис.5).**

В случае утери или износа одной или нескольких самоклеющихся этикеток, наклеенных на станок, *просьба заказать недостающие этикетки, указывая соответствующий номер кода, в службе "запасных частей" фирмы SICAM.*

- (a) - этикетка "башмак" (код N 100982)
- (b) - этикетка "напряжение" (код N 100789)
- (c) - этикетка "разбортовочное устройство" (код N 100983)

ACCESSORI A RICHIESTA

GRUPPO FILTRO FR + L (fig.6)

E' composto da un **Filtro** per eliminare eventuali impurità ed eccessiva umidità presente nell'aria, un **Riduttore di pressione** per regolare la corretta pressione di utilizzo ed un **Lubrificatore** per nebulizzare olio nell'impianto pneumatico.

PROTEZIONI PER CERCHI IN LEGA

Sono speciali protezioni predisposte per operare su cerchi in lega leggera - Protez. Corsa per cunei da 19" (fig.7a) - 4p.

PISTOLA DI GONFIAGGIO

A richiesta, la macchina può essere dotata di una pistola con manometro per il gonfiaggio dei pneumatici. Pressione d'utilizzo consigliata: 10 bar (1000 kPa)

La pistola di gonfiaggio va agganciata all'apposito gancio posto sul palo della macchina (fig.8a). Viene fornito anche il tubo di connessione completo di raccorderia (fig.8b) per collegare la pistola di gonfiaggio al sistema di alimentazione pneumatico. E' disponibile inoltre una pistola di gonfiaggio con scala di misura da 0.7 a 12 bar (fig.9). (Precisione secondo le tolleranze imposte dalla Direttiva CEE 86/217).

N.B. Al fine di proteggere l'operatore dai potenziali pericoli derivanti dal gonfiaggio del pneumatico sul piatto dell'auto-centrante, la macchina è stata dotata di una **valvola limitatrice della pressione** di esercizio tarata a 3,5 bar e di una **valvola di massima pressione** tarata a 4 bar

⚠ Il gonfiaggio del pneumatico è un'operazione potenzialmente pericolosa !
Per gonfiare il pneumatico sul piatto dell'autocentrante in condizioni di "massima sicurezza" si consiglia di richiedere, installare ed utilizzare le apposite **CINTURE DI SICUREZZA** (ved. fig. 10 e le pagine 20 e 22)

DISPOSITIVO "ATTACCHI 8" (4 p.)

permettono lo smontaggio di pneumatici di ridotte dimensioni (es.: pneumatici di cariole, di attrezzature per giardino, di mezzi mobili per golf, etc. (fig. 11).

DISPOSITIVO "ATTACCHI SPECIALI 17.5" (4 p.)

servono per operare su particolari cerchi da 17,5" con flangia esterna più sporgente rispetto al bordo del cerchio (fig.12).

DISPOSITIVO "ATTACCHI MOTO"

è un dispositivo che permette lo smontaggio ed il montaggio dei pneumatici di ruote motociclo da 15" a 24" (fig.13). Un rivestimento di poliuretano protegge il cerchione da segnature. Gli "attacchi moto" (serie di 4 p.) si montano facilmente: basta inserirli sulle corsie dell'autocentrante e bloccarli con le apposite viti.

ACCESSORIES ON REQUEST

FILTER UNIT FR + L (fig. 6)

This unit is composed of a **Filter** to eliminate possible impurities and excessive humidity in the air, a **Pressure Reducer** to maintain the correct operating pressure, and a **Lubricator** to atomize oil in the pneumatic system.

ALLOY RIM PROTECTORS

These are special protectors designed for use on light alloy rims: ~ 19" Locking wedge protectors. (fig.7a) - 4p.

INFLATION GUN

If requested, the machine can be fitted with an inflation gun and manometer for inflating tyres. Recommended operating pressure is: 10 bar (1000 kPa).

The inflation gun is hung on the special hook on the column of the machine (fig. 8a). A supply tube is also provided complete with connectors (fig. 8b) to link the inflation gun to the pneumatic supply. A further inflation gun is available with a measuring scale from 0.7 to 12 bar (fig. 9). (Precision tolerance as required by the EEC Directive 86/217).

N.B. To protect the operator from potential danger during the inflation of tyres on the self-centring chuck plate, the machine is fitted with a **pressure limiting valve** set at 3.5 bar and a **maximum pressure valve** set at 4 bar.

⚠ The inflation of tyres is a potentially dangerous operation!
For the inflation of tyres on the chuck plate in conditions of maximum safety, it is advisable to order, fit and use the special **SAFETY BELTS**. (see fig. 10 and pg. 20 and 22)

8" FITTINGS ATTACHMENT (4 parts.)

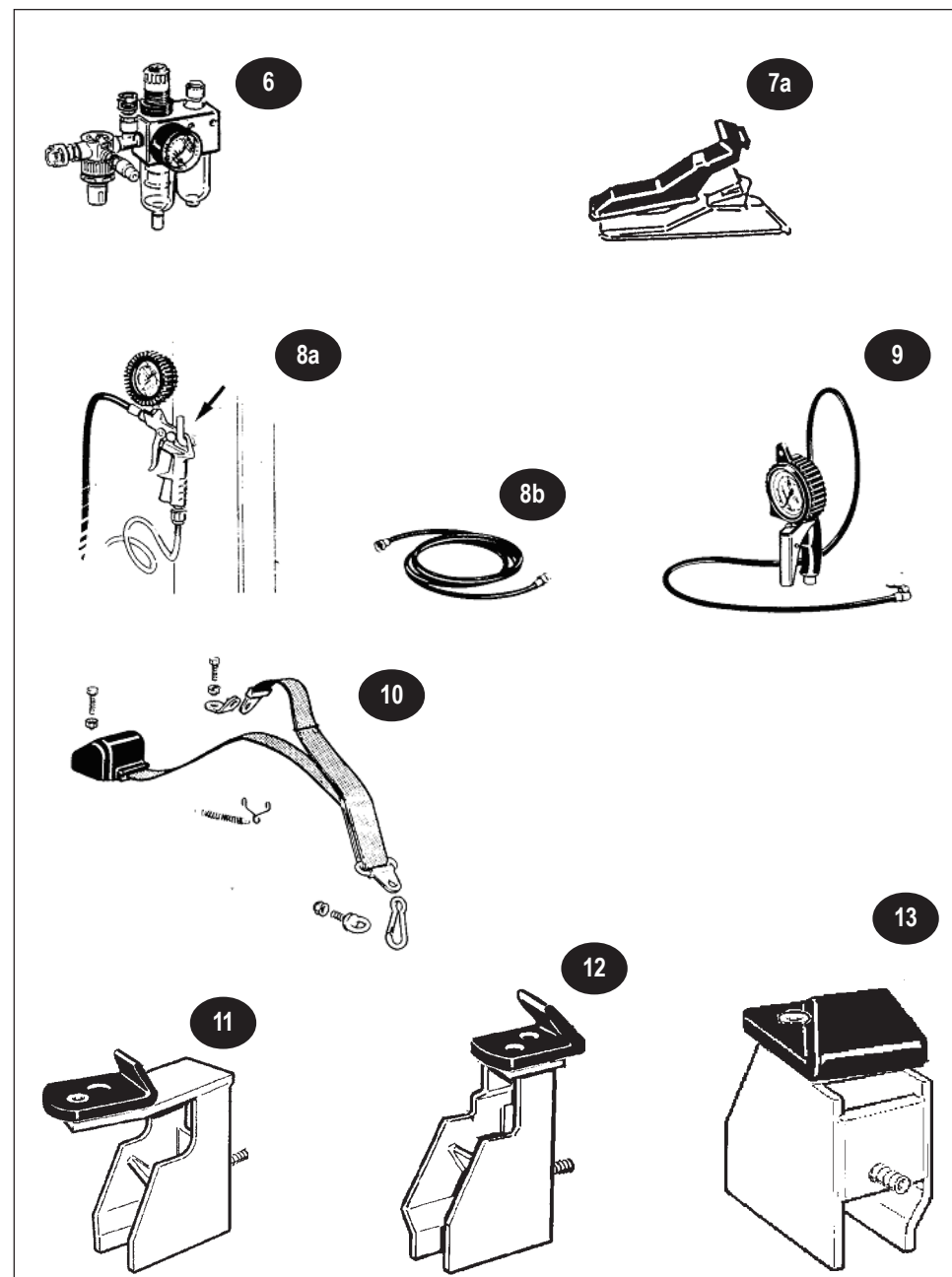
these allow the unmounting of tyres on small wheels (e.g. tyres from trolleys, garden equip., golf carts, etc.(fig. 11).

17.5" SPECIAL FITTINGS ATTACHMENT (4p.)

these allow work on special 17.5" wheels with an external rim flange that extends beyond the edge of the rim (see fig. 12).

MOTORCYCLE FITTINGS ATTACHMENT

This is an attachment that allows the mounting and unmounting tyres from motorcycle wheels from 15" to 24" (fig. 13). A polyurethane coating protects the rims from marking. The "motorcycle attachment" parts (series of 4 parts) are easily mounted: they are simply inserted in the tracks of the chuck and locked with the bolt provided.



FRANÇAIS

ACCESSOIRES SUR DEMANDE

ENSEMBLE FILTRE FR + L (fig.6)

Il est formé par un **Filtre** pour éliminer les impuretés éventuelles et l'excès d'humidité présente dans l'air, un **Réducteur de pression** pour régler la pression d'utilisation correcte et un **Graisser** pour nébuliser l'huile dans le système pneumatique.

PROTECTIONS POUR JANTES EN ALLIAGE

Ce sont des protections spéciales conçues pour travailler sur des jantes en alliage léger:

- Protect. Voie pour coins de 19" (fig.7a) - 4p.

PISTOLET DE GONFLAGE

Sur demande, la machine peut être munie d'un pistolet avec manomètre pour le gonflage des pneus. Pression d'utilisation conseillée: 10 bars (1000 kPa)

Le pistolet de gonflage doit être accroché au crochet prévu sur la potence de la machine (fig.8a). Le tuyau de raccordement complet de bagues (fig. 8b) est fourni pour relier le pistolet de gonflage au système de l'alimentation pneumatique. Un pistolet de gonflage avec échelle de mesure de 0.7 à 12 bars est également disponible (fig.9). (Précision selon les tolérances imposées par la Directive CEE 86/217).

N.B. Afin de protéger l'opérateur contre les dangers potentiels résultant du gonflage du pneu sur le plateau de l'autocentreur, la machine a été munie d'une **vanne limitatrice de pression** de service tarée à 3,5 bars et d'une **vanne de pression maximum** tarée à 4 bars

 Le gonflage du pneu est une opération qui peut être dangereuse.

Pour gonfler le pneu sur le plateau de l'autocentreur dans des conditions de sécurité il est obligatoire d'utiliser les CEINTURES PRÉVUES. (fig. 10 et pages 21 et 23)

DISPOSITIF "ATTACHES 8" (4 p.)

elles permettent le démontage de pneus de dimensions réduites (ex.: pneus de brouettes, d'équipement de jardin, de véhicules mobiles pour le golf, etc. (fig. 11).

DISPOSITIF "ATTACHES SPECIALES 17,5" (4 p.)

elles servent à intervenir sur des jantes spéciales de 17,5" avec un plateau extérieur plus saillant par rapport au bord de la jante (fig.12).

DISPOSITIF "ATTACHES MOTO"

c'est un dispositif qui permet le démontage et le montage des pneus de roues de moto de 15" à 24" (fig.13). Un revêtement en polyuréthane protège la jante contre les éraflures. Les "attaches moto" (série de 4) se montent facilement: il suffit de les placer sur les voies de l'autocentreur et de les bloquer avec les vis prévues.

DEUTSCH

ZUSÄTZLICHES ZUBEHÖR

FILTERGRUPPE FR + L (Abb. 6).

Sie besteht aus einem **Filter** zur Beseitigung möglicher Unreinheiten und übermäßiger Luft-feuchtigkeit, aus einem **Druckverminderer** zur Regulierung des richtigen Bedienungsdrucks und aus einem **Schmierer**, der Öl in die Luft-druckanlage sprüht.

SCHUTZVORRICHTUNGEN FÜR LEGIERTE REIFENFELGEN


Eshandelt sich hierbei um spezielle Schutzvorrichtungen, die auf Reifenfelgen in Leichtle-gierung anzubringen sind: - Schutz für Rillenschiene 19" (Abb. 7a) vier-teilig;

AUFPUMPPISTOLE

Auf Wunsch kann das Gerät mit einer Pistole einschließlich Druckmesser für das Aufpumpen der Reifen ausgestattet werden. Wir raten zu einem Arbeitsdruck von 10 bar (1000 kPa).

Die Aufpumpstole wird in einen entsprechen-den, an der Tragsäule sich befindlichen Hacken eingehängt (Abb. 8a). Zusätzlich wird auch der Verbindungsschlauch mit Anschlußstück (Abb. 8b) für den Anschluß der Pistole an das Luftzufuhrsystem geliefert. Außerdem ist eine Aufpumpstole mit einer Maßskala von 0.7 bis 12 bar erhältlich (Abb. 9). (Gemäß EG-Norm 86/217).

Beachten Sie bitte: Um den Bediener des Geräts beim Aufpumpen des Reifens auf der Selbstzentriererplatte vor potentiellen Gefahren zu schützen, verfügt das Gerät über eine **Druckbeschränkungsdiise** bei 3,5 bar und über eine **Höchstdruckdiise**, die bis 4 bar reicht.

 Das Aufpumpen des Reifens ist potentiell gefährlich! Um den Reifen auf der Selbstzentriererplatte unter bestmöglichen Sicherheitsbedingungen aufzupumpen, raten wir Ihnen, die entsprechenden SICHERHEITSGURTE anzufordern, einzubauen und auch zu verwenden (Siehe Abb. 10 und Seiten 21-23)

VORRICHTUNG "ANSCHLÜSSE 8" (vierteilig)

damit können Sie kleinere Reifen abmontieren (z.B. Reifen von Schubkarren, Gartengeräten, beweglichen Golfgeräten usw. (Abb. 11)

VORRICHTUNG "SPEZIALANSCHLÜSSE 17,5" (vierteilig)

diese braucht man, um auf besonderen Reifenfelgen von 17,5" mit einem über den Felgen-rand übertretenden Außenflansch zu operieren (Abb. 12).

VORRICHTUNG "ANSCHLÜSSE FÜR KRAFT-RÄDER"

damit kann man Reifen von Motor-rädern von 15" bis 24" ab- und aufmontieren (Abb. 13). Eine Polyurethanverkleidung schützt den Felgen vor Kratzern. Die "Anschlüsse für Kraft-räder" (vierteilige Serie) sind einfach anzubringen, es genügt, sie auf die Schienen der Selbstzentrie-erplatte zu setzen und mit den entsprechenden Schrauben festzuschrauben.

ESPAÑOL

ACCESORIOS OPCIONALES

UNIDAD FILTRO FR + L (fig. 6)

La Unidad se compone de un Filtro para eliminar las eventuales contaminaciones y la excesiva humedad presente en el aire, de un Reductor de presión para el correcto ajuste de la presión de trabajo y de un Lubricador para pulverizar aceite en la instalación neumática.

PROTECCIONES PARA LLANTAS DE ALEACION.


Son especiales protecciones predispuestas para actuar sobre llantas de aleación ligera: - Protecciones recorridos para cuñas de 19" (fig. 7a) - 4p.

PISTOLA DE HINCHAMIENTO

A pedido, se puede equipar la máquina de una pistola con manómetro para el hinchamiento de los neumáticos. Presión de trabajo aconsejada: 10 bar (1000 kPa).

La pistola de hinchamiento debe engancharse al apropiado gancho colocado sobre la columna de la máquina (fig. 8a). Además, está suministrado el tubo de conexión completo de empalmes (fig. 8b) para conectar la pistola de hinchamiento con el sistema de alimentación del neumático. Además, está disponible una pistola de hinchamiento con escala de medida de 0.7 a 12 bar (fig. 9). (Precisión según las tolerancias impuestas por la Normativa Cee 86/217).

Nota: Para proteger al operador de los potenciales peligros procedentes del hinchamiento del neumático sobre el plato del autocentrado, la máquina está dotada de una **válvula limitadora de la presión** de trabajo tarada a 3,5 bar y de una **válvula de máxima presión** tarada a 4 bar.

 El hinchamiento del neumático es una operación potencialmente peligrosa!

Para hincar el neumático sobre el plato del autocentrado en condiciones de seguridad es obligatorio utilizar los apropiados CINTURONES DE SEGURIDAD (fig. 10 y pag. 21 y 23)

DISPOSITIVO "CONEXIONES 8"(4p.)

permite el desmontaje de los neumáticos de pequeñas dimensiones como por ejemplo los neumáticos de carretillas, de herramientas para el jardín, de medios móviles para el golf, etc. (v.fig.11).

DISPOSITIVO "CONEXIONES ESPECIALES 17,5" (4p.)

sirve para obrar sobre llantas parti-culares de 17,5" con brida exterior más saliente con respecto al borde de la llanta (fig. 12).

DISPOSITIVO "CONEXIONES MOTOS"

es un dispositivo que consiente desmontar y montar los neumáticos de las ruedas de motocicletas de 15" a 24" (fig. 13). Una capa de poliuretano protege de eventuales rayas la llanta misma. Las "conexiones motos" (serie de 4 p.) se montan con facilidad: basta con introducirlas en los recorridos del autocentrado y bloquearlas con los tornillos apropiados.

РУССКИЙ

ОБОРУДОВАНИЕ, ПОСТАВЛЯЕМОЕ ПО ОТДЕЛЬНОМУ ЗАКАЗУ

ГРУППА ФИЛЬТРА FR + L (рис.6)

Состоит из **Фильтра**, который производит очистку воздуха от возможных загрязнений и излишней влажности. **Редуктора давления** для корректировки давления используемого сжатого воздуха и **Смазочного прибора**, который распыляет масло в пневматической системе.

ЗАЩИТНЫЕ НАКЛАДКИ ДЛЯ ДИСКОВ ИЗ ЛЕГКОГО СПЛАВА

Специальные защитные накладки служат для работы с дисками из легкого сплава:


- Защита направляющих для стопоров 19" (рис.7a) - 4 шт.

НАСОСНЫЙ ПИСТОЛЕТ

По заказу прибор может быть снабжен пистолетом с манометром для накачивания шин. Рекомендуемое давление: 10 бар (1000кПа).

Насосный пистолет навешивается на специальный крючок на стойке станка (рис 8a). Прилагается также соединительный шланг с быстроразъемными соединениями (рис 8b) для подсоединения насосного пистолета к пневматической системе питания. Возможно заказать насосный пистолет с измерительной шкалой от 0,7 до 12 бар (рис 9). (Точность с допусками требуемыми Директивой ЕЭС 86/217).

N.B. В целях безопасности оператора, производящего накачку шины на самоцентрирующем столе, станок снабжен клапаном ограничения рабочего давления, калиброванным на 3,5 бар и клапаном максимального давления калиброванным на 4 бар.

 Накачивание шин - потенциально опасная операция! Для накачивания шин на самоцентрирующем столе в условиях *максимальной безопасности* рекомендуется заказать, установить и использовать специальные РЕМНИ БЕЗОПАСНОСТИ (см. рис.10 и стр.21-23)

УСТРОЙСТВО "КРЕПЛЕНИЯ 8" (4 шт.)

позволяет разборку покрышек малых размеров (например: покрышек тележек, садовых механизмов, транспортных средств для гольф-клубов и т.д. (рис. 11).

УСТРОЙСТВО "СПЕЦИАЛЬНЫЕ КРЕПЛЕНИЯ 17,5" (4 шт.)

необходимы для работы со специальными дисками 17,5" с внешним фланцем выступающим за край, диска (рис.12).

УСТРОЙСТВО "КРЕПЛЕНИЯ КОЛЕС МОТОЦИКЛА"

дает возможность монтировать и демонтировать колеса мотоцикла размером от 15" до 25" (рис. 13). Полиуретановое покрытие защищает диск от царапин. *Крепления колес мотоцикла* (комплект из 4 штук) легко устанавливаются: достаточно ввести их в направляющие стола и заблокировать при помощи специальных винтов.

DISIMBALLO DELLA MACCHINA E SUA INSTALLAZIONE

Al ricevimento della macchina imballata togliere le reggette (facendo attenzione al distacco delle stesse), i sigilli ed il cartone come da Fig.14. Dopo avere tolto l'imballaggio assicurarsi dell'integrità della macchina, controllando che non vi siano parti visibilmente danneggiate. In caso di dubbio non utilizzare la macchina e rivolgersi a personale professionalmente qualificato e/o al proprio rivenditore. Svitare i dadi di ancoraggio della macchina per separarla dal pallet come da Fig. 16

La scatola contenente gli accessori in dotazione è inserita nell'imballo della macchina (Fig.15).

⚠ Gli elementi dell'imballaggio (chiodi, sacchetti di plastica, pluriball, polietilene, graffette, legni, ecc.) non devono essere lasciati alla portata dei bambini in quanto potenziali fonti di pericolo. Riporre i suddetti materiali negli appositi luoghi di raccolta.

⚠ Le macchine devono essere sempre fissate al pavimento con tasselli in acciaio ad espansione. Utilizzare bulloni MA10 di lunghezza non inferiore a 100mm.

⚠ LA MACCHINA NON PUO' ESSERE COLLOCATA IN AMBIENTE ESPLOSIONE.

» Dotarsi di una fascia di sollevamento di mt.1 modello DR 50 - fattore di sicurezza 6:1. Avvolgere la fascia come in fig.17; sollevare e posizionare la macchina sul luogo di installazione.

» Posizionare e allineare i fori del palo sul cassone come da fig. 18 e fissando il tutto con le viti contenute nella scatola degli accessori in dotazione:
 - n°4 viti M10 x 30 PG UNI 5739 (cod. 20515)
 - n°4 rondelle bisellate lato testa vite Æ 10 UNI 6592 (cod. 02102)
 - n°4 rondella grower Æ 10 UNI 1751 (cod. 20710)
 - n°4 dadi 6S MA10 UNI 6592 medio (cod. 02012)

DISTANZE DI SICUREZZA

Per un utilizzo sicuro ed ergonomico della macchina rispettare le distanze di installazione indicate in Fig.20.

PRESCRIZIONI DI FISSAGGIO

La macchina è munita di speciali tappi in gomma per lo smorzamento di eventuali vibrazioni e di fori da utilizzare per il fissaggio a pavimento. (Fig.19)

UNPACKING AND INSTALLING THE MACHINE

When you receive the packed machine, remove the straps (being careful when the same release their tension), the seals and carton as shown in Fig.14. After having removed the packaging, make sure the machine has all of its parts, checking that none of these has been visibly damaged. If in doubt, do not use the machine and contact professionally qualified personnel and/or your dealer. Unscrew the fixing nuts of the machine to free it of the pallet as shown in fig.16

The box with the **supplied accessories** is in the packaging of the machine (Fig.15).

⚠ The packing materials (nails, plastic bags, pluriballs, polystyrene, staples, wood, etc.) *must not be left in the reach of children* as these materials are a potential source of danger. Take the above materials to the relevant places for collection and disposal.

⚠ The machines must always be fixed to the floor with steel anchor bolts. Use MA10 bolts at least 100mm long.

⚠ THE MACHINE MUST NOT BE INSTALLED IN AN EXPLOSIVE ENVIRONMENT.

» Use a 1 m lifting strap model DR 50, safety factor 06:01. Wrap the strap as shown in fig.17; lift and position the machine where it will be installed.

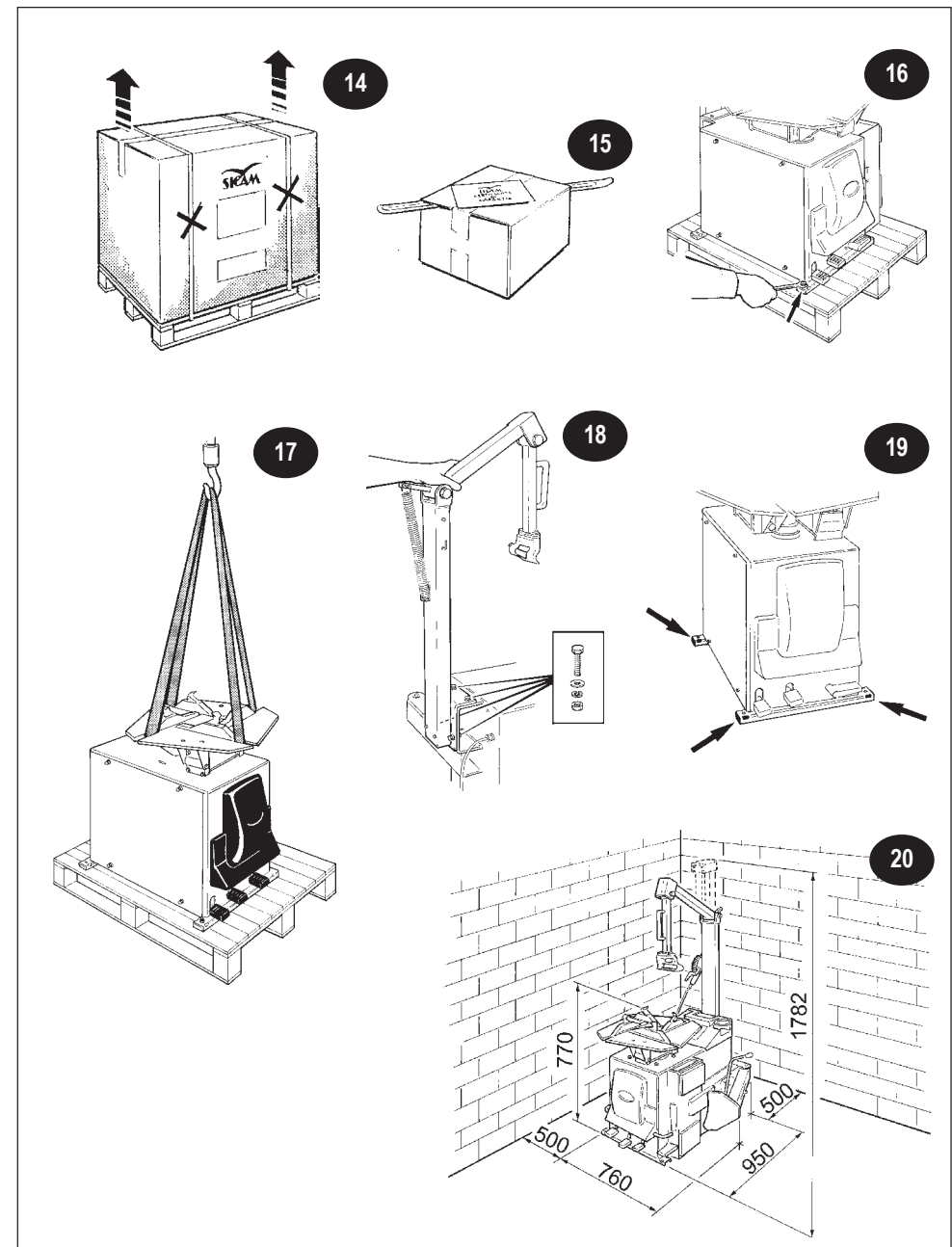
» Position and line up the holes of the post on the box as shown in fig. 18 and fix everything with the screws in the box of the accessories supplied:
 - n°4 screws M10 x 30 PG UNI 5739 (cod. 20515)
 - n°4 washers bevelled on the screw head side Æ 10 UNI 6592 (cod. 02102)
 - n°4 grower washer Æ 10 UNI 1751 (cod. 20710)
 - n°4 nuts 6S MA10 UNI 6592 medium (cod. 02012)

SAFETY DISTANCES

For safe and ergonomic use of the machine, respect the installation distances indicated in Fig.20.

FIXING INSTRUCTIONS

The machine is fitted with special rubber feet to dampen any vibrations and with holes for fixing it to the floor. (Fig.19)



FRANÇAIS

DEBALLAGE DE LA MACHINE ET INSTALLATION

À la réception de la machine emballée, ôter les feuillards (en faisant attention à leur détachement), les cachets et le carton, selon la Fig.14. Après avoir enlevé l'emballage, s'assurer de l'intégrité de la machine, en contrôlant qu'il n'y ait de parties visiblement endommagées. En cas de doute, ne pas utiliser la machine et s'adresser au personnel professionnellement qualifié et/ou au revendeur. Dévisser les écrous d'ancrage de la machine pour la séparer de la palette (voir Fig. 16)

La boîte qui contient les accessoires en dotation se trouve à l'intérieur de la machine (Fig.15).

⚠ Les éléments de l'emballage (clous, sachets en plastique, pluriball, polyéthylène, agrafes, bois, etc.) *ne doivent pas être laissés à la portée des enfants* car ils sont des sources de danger potentielles. Mettre les susdits matériels dans les lieux de ramassage prévus.

⚠ Les machines doivent toujours être fixées au sol avec des vis tamponnées en acier. Utiliser des boulons MA10 de longueur non inférieure à 100mm.

⚠ **LA MACHINE NE DOIT PAS ETRE PLACEE DANS UN ENVIRONNEMENT EXPLOSIF.**

» Se munir d'une bande d'élingage de 1 mètre modèle DR 50 - facteur de sécurité 6:1. Envelopper la bande comme montré dans la fig.17; lever et positionner la machine sur l'endroit de l'installation.

» Positionner et aligner les trous de la colonne sur la structure comme le montre la fig. 18 en fixant l'ensemble avec les vis contenues dans la boîte des accessoires en dotation:

- 4 vis M10 x 30 PG UNI 5739 (code 20515)
- 4 rondelles biseautées côté tête vis Æ 10 UNI 6592 (code 02102)
- 4 rondelles grower Æ 10 UNI 1751 (code 20710)
- 4 écrous 6S MA10 UNI 6592 moyen (code 02012)

DISTANCES DE SECURITE

Pour une utilisation sûre et ergonomique de la machine, respecter les distances d'installation indiquées dans la Fig.20.

PRESCRIPTIONS DE FIXATION

La machine est munie de bouchons spéciaux en caoutchouc pour l'amortissement des vibrations éventuelles et de trous pour la fixation au sol. (Fig.19)

DEUTSCH

AUSPACKEN DER MASCHINE UND IHRE INSTALLATION

Bei Erhalt der verpackten Maschine, die Stäbe (mit Achtsamkeit), die Versiegelungen und den Karton laut Abb.14 entfernen. Nach Entfernen der Verpackung, sich über die Ganzheit der Maschine vergewissern, indem man kontrolliert, dass keine sichtbar beschädigten Teile vorliegen. Im Zweifelsfall die Maschine nicht benutzen und sich an professionell qualifiziertes Personal und/oder an den Händler wenden. Die Befestigungsmuttern der Maschine abschrauben, um sie von der Palette zu trennen, wie Abb. 16

Der Karton mit den mitgelieferten **Zubehörteilen** befindet sich in der Maschinenverpackung (Abb.15).

⚠ Die Verpackungselemente (Nägel, Plastiktüten, Pluriball, Polyäthylen, Klammern, Hölzer usw.) *dürfen nicht im Zugangsbereich für Kinder gelassen werden*, da es sich um potentielle Gefahrenquellen handelt. Die o.a. Materialien zu den speziellen Sammelstellen bringen.

⚠ Die Maschinen stets am Boden mit Stahlausdehnungsdübeln befestigen. Schraubenbolzen MA10 mit mindestens 100mm Länge verwenden.

⚠ **DIE MASCHINE NICHT IN EXPLOSIVER UMGEBUNG AUFSTELLEN.**

» Ein Hubband von 1 Meter Modell DR 50 verwenden - Sicherheitsfaktor 6:1. Das Band wie in Abb.17 gezeigt umwickeln; anheben und die Maschine zum Installationsort heben.

» Die Öffnungen des Pfahls auf dem Gehäuse laut Abbildung 18 positionieren und das ganze mit den Schrauben, die in dem Karton des mitgelieferten Zubehörs enthalten sind, befestigen:

- 4 Schrauben M10 x 30 PG UNI 5739 (Code 20515)
- 4 Unterlegscheiben abgeschrägt Schraubenkopfseite Æ 10 UNI 6592 (Code 02102)
- 4 Unterlegscheiben Grower Æ 10 UNI 1751 (Code 20710)
- 4 Muttern 6S MA10 UNI 6592 mittelgroß (Code 02012)

SICHERHEITSBSTÄNDE

Für einen sicheren und ergonomischen Gebrauch der Maschine sind die in Abb.20 genannten Installationsentfernungen einzuhalten.

BEFESTIGUNGSVORSCHRIFTEN

Die Maschine verfügt über spezielle Gummistüpsel zur Eindämmung eventueller Vibrationen und über Löcher, die zur Befestigung am Boden zu verwenden sind. (Abb.19)

ESPAÑOL

DESEMBALAJE DE LA MÁQUINA Y SU INSTALACIÓN

Al momento de la recepción de la máquina embalada retiren las cintas de sujeción (prestando atención a la separación de las mismas), los precintos y el cartón como en la Fig.14. Después de haber retirado el embalaje asegúrense de la integridad de la máquina, controlando que no haya partes visiblemente dañadas. En caso de duda no utilicen la máquina y pónganse en contacto con personal profesionalmente cualificado y/o con el propio vendedor.

Destornillen las tuercas de anclaje de la máquina para separarla del pallet como en la Fig. 16

La caja que contiene los **accesorios en dotación** se encuentra dentro del embalaje de la máquina (Fig.15).

⚠ Los elementos del embalaje (clavos, bolsas de plástico, pluriball, polietileno, grapas, maderas, etc.) *no deben ser dejados al alcance de los niños* ya que son potenciales fuentes de peligro. Pongan dichos materiales en los lugares especiales de recogida selectiva.

⚠ Las máquinas deben estar siempre fijadas al suelo con tornillos de acero de expansión. Utilicen pernos MA10 de largura no inferior a 100mm.

⚠ **LA MÁQUINA NO DEBE SER COLOCADA EN AMBIENTE EXPLOSIVO.**

» Dótense de una cinta de elevación de 1 m. modelo DR 50 - factor de seguridad 6:1. Envuelvan la cinta como se muestra en la Fig.17; eleven y coloquen la máquina en el lugar de instalación.

» Coloquen y alineen los agujeros del palo en la caja como en la Fig. 18 y fijen todo con los tornillos contenidos en la caja de los accesorios en dotación:

- 4 tornillos M10 x 30 PG UNI 5739 (cod. 20515)
- 4 arandelas biseladas lado cabeza tornillo Æ 10 UNI 6592 (cod. 02102)
- 4 arandela grower Æ 10 UNI 1751 (cod. 20710)
- 4 tuercas 6S MA10 UNI 6592 medio (cod. 02012)

DISTANCIAS DE SEGURIDAD

Para un uso seguro y ergonómico de la máquina respeten las distancias de instalación indicadas en la Fig.20.

PRESCRIPCIONES DE SUJECIÓN

La máquina está dotada de tapones especiales de goma para la atenuación de eventuales vibraciones y de agujeros para utilizar en la fijación al suelo. (Fig.19)

РУССКИЙ

РАСПАКОВКА СТАНКА И ЕГО УСТАНОВКА

При получении станка необходимо снять бандажные полосы (*будьте осторожны при их удалении*), пломбы и картонную коробку, как показано на Рис.14. После распаковки необходимо убедиться в сохранности станка, визуально проверив отсутствие поврежденных частей. *В случае сомнения не использовать станок и обратиться к квалифицированному персоналу и/или к продавцу.* Для удаления станка с поддона открутить гайки, как показано на Рис.16.

Коробка, в которой содержатся **поставляемые комплектующие принадлежности**, находится в упаковке станка (Рис.15).

⚠ Упаковка (полиэтиленовые пакеты, пенопластовый наполнитель, пленка, гвозди, скрепки, деревянные детали и т.д.) *должны находиться вне пределов досягаемости детей*, так как они являются источниками опасности. Поместить вышеуказанные материалы в соответствующие места сбора.

⚠ Станки должны быть всегда прикрепленными к полу посредством стальных расширяющихся пробок под винт. Использовать винты MA10 длиной не менее 100мм.

⚠ **ЗАПРЕЩАЕТСЯ УСТАНОВКА СТАНКА ВО ВЗРЫВООПАСНЫХ ПОМЕЩЕНИЯХ.**

» Использовать подъемный ремень длиной 1м, модель DR 50 - фактор безопасности 6:1. Обвести ремень, как показано на рис.17; поднять и расположить станок на месте его установки.

» Поставить стойку на корпус, выровнять отверстия стойки на корпусе, как показано на рис 18 и закрепить все при помощи болтов, которые находятся в коробке с комплектующими принадлежностями:

- п.4 болта M10 x 30 PG UNI 5739 (код. 20515)
- п.4 шайбы фасонные, сторона головки болта Ж 10 UNI 6592 (код. 02102)
- п.4 шайбы разрезные Ж 10 UNI 1751 (код. 20710)
- п.4 гайки 6S MA10 UNI 6592 средние (код. 02012)

РАССТОЯНИЯ БЕЗОПАСНОСТИ

Для безопасной и эргономичной эксплуатации станка рекомендуется при его размещении придерживаться расстояний указанных на Рис. 20.

РЕКОМЕНДАЦИИ ПО АНКЕРОВКЕ

Машина оборудована специальными резиновыми пробками для амортизации возможной вибрации и отверстиями для крепления к полу (Рис. 19).

INSTALLAZIONE**Operazioni di collegamento - Verifica del funzionamento****COLLEGAMENTO PNEUMATICO**

- » Collegare la pistola di gonfiaggio sul raccordo posto a sinistra del filtro aria (ved.fig.21).
- » Collegare la presa aria compressa sul raccordo posto tra il lubrificatore ed il filtro aria (fig.21).

⚠ ATTENZIONE: durante l'installazione della macchina accertarsi che il dado sia correttamente avvitato nello stello del cilindro come indicato in figura - un non corretto montaggio pregiudica il funzionamento e costituisce pericolo per l'operatore. (fig.21a)

COLLEGAMENTO ELETTRICO

⚠ OGNI INTERVENTO SULL'IMPIANTO ELETTRICO, ANCHE DI LIEVE ENTITÀ, DEVE ESSERE EFFETTUATO DA PERSONALE PROFESSIONALMENTE QUALIFICATO !

- » Controllare la conformità tra la tensione di linea e quella indicata sulla targa della macchina (come indicato in fig.22) .
- » Collegare il cavo dell'alimentazione a una spina conforme alle norme Europee o alle norme del paese di destinazione della macchina. La spina deve essere provvista obbligatoriamente del contatto di terra.
- » Verificare l'efficacia della messa a terra.
- » La macchina deve essere allacciata alla rete tramite un sezionatore onnipolare conforme alle norme Europee, con apertura dei contatti di almeno 3mm.

IL COSTRUTTORE DECLINA OGNI RESPONSABILITÀ PER LA MANCATA OSSERVANZA DI DETTE PRESCRIZIONI.

VERIFICHE DI FUNZIONAMENTO (ved. fig. 23):

⚠ è molto importante, per il funzionamento regolare della macchina, che alla pressione verso il basso del pedale invertitore (A) corrisponda un moto rotatorio in senso orario dell'autocentrante.

INSTALLATION**Connection and operation checks****PNEUMATIC CONNECTION**

- » Connect the inflation gun to the connector located to the left of the air filter (see fig. 21).
- » Connect the compressed air to the connector positioned between the lubricator and the air filter (fig. 21).

⚠ WARNING: when installing the machine make sure that the nut is correctly fastened in the cylinder rod as shown in the figure – an incorrect mounting compromises the functioning and represents a danger for the operator. (fig.21a)

ELECTRICAL CONNECTION

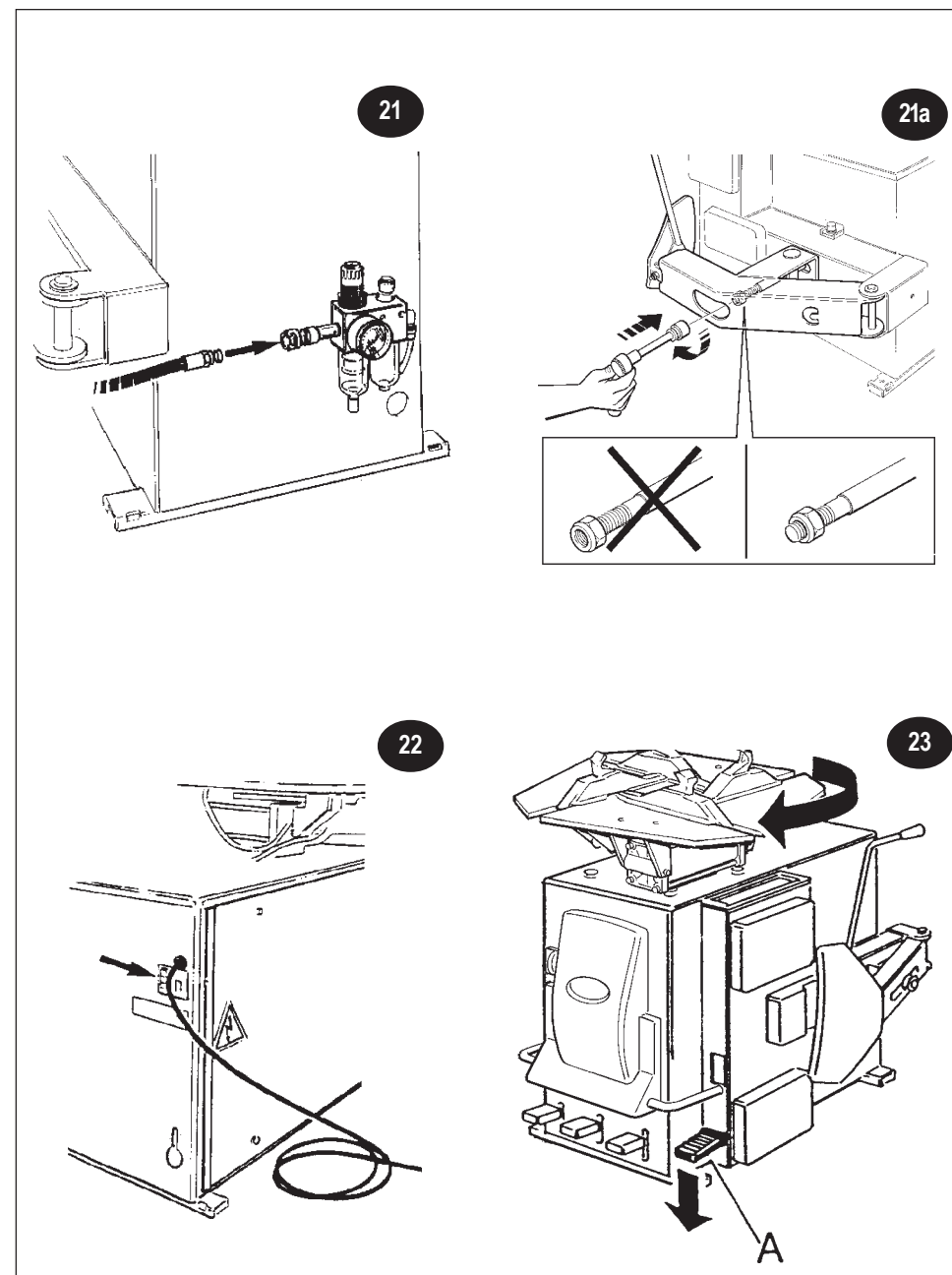
⚠ ALL WORK ON THE ELECTRICAL SYSTEM, INCLUDING MINOR OPERATIONS, MUST BE CARRIED OUT BY PROFESSIONALLY QUALIFIED PERSONNEL !

- » Check that the mains supply tension is the same as that shown on the registration plate (as shown in fig. 22).
- » Connect the supply cable to a plug that conforms with European norms or to the norms of the country in which the machine is used. The plug must have an earth terminal.
- » Check that the earth connection is effective.
- » The machine must be connected to the mains through a multipolar isolating switch which conforms with European norms and with contact openings of at least 3 mm.

THE MANUFACTURER DOES NOT ACCEPT ANY RESPONSIBILITY FOR THE FAILURE TO OBSERVE THE ABOVE MENTIONED INSTRUCTIONS.

OPERATIONAL CHECK (see fig. 23):

⚠ it is very important for the correct functioning of the machine that a downward pressure on the inverter pedal (A) produces a clockwise rotation of the chuck plate.



FRANÇAIS

INSTALLATION

Branchement électrique et vérifications de fonctionnement électrique

ACCOUPLLEMENT PNEUMATIQUE

- » Accoupler le pistolet de gonflage sur le raccord placé à gauche du filtre air (voir fig.21);
- » Accoupler la prise d'air comprimé sur le raccord placé entre le graisseur et le filtre air (fig. 21).

ATTENTION: pendant l'installation de la machine s'assurer que l'écrou soit vissé correctement dans la tige du cylindre comme l'indique la figure – un montage incorrect préjuge le fonctionnement et représente un danger pour l'opérateur.(fig. 21a)

BRANCHEMENT ELECTRIQUE (fig.27)

TOUTE INTERVENTION SUR LE SYSTÈME ÉLECTRIQUE, MÊME PEU IMPORTANTE NE DOIT ÊTRE EFFECTUÉE QUE PAR DU PERSONNEL PROFESSIONNELLEMENT QUALIFIÉ.

- » Contrôler la conformité entre le voltage de ligne et celui indiqué sur la plaque de l'appareil (voir fig. 22).
- » Brancher le câble de l'alimentation à une fiche conforme aux normes Européennes ou aux normes du pays de destination de l'appareil. La fiche doit être munie obligatoirement de contact de terre.
- » Vérifier l'efficacité de la mise à terre.
- » L'appareil doit être branché au réseau à travers un sectionneur omnipolaire conforme aux normes Européennes, avec ouverture de contact d'au moins 3mm.

LE CONSTRUCTEUR DÉCLINE TOUTE RESPONSABILITÉ EN CAS D'INOBSERVANCE DES NORMES CI-DESSUS MENTIONNÉES.

VÉRIFICATIONS DE FONCTIONNEMENT: (voir fig. 23)

! il est très important pour le fonctionnement régulier de l'appareil qu'à la pression vers le bas de la pédale à invertir (A) corresponde un mouvement rotatoire dans le sens horaire de l'autocentreur

DEUTSCH

INSTALLATION

Anschlußoperationen - Funktionsüberprüfung

ANSCHLUß AN DAS LUFTDRUCKSYSTEM

- » Die Luftpumpistole am Verbindungsstück anschließen, das sich linkerhand vom Luftfilter befindet (siehe Abb. 21).
- » Die Preßluftzuführung an das Verbindungsstück anschließen, das sich zwischen Schmierer und Luftfilter befindet (Abb. 21).

ACHTUNG: Bei der Installation der Maschine sicherstellen, dass die Mutter richtig im Zylinderschaft eingeschraubt ist, wie in der Abbildung gezeigt. Eine unrichtige Montage beeinträchtigt den Betrieb und bringt den Bediener in Gefahr. (Abb. 21a)

NETZANSCHLUß

JEDER EINGRIFF, AUCH GERINGFÜGIGER ART, IN DIE ELEKTRISCHE ANLAGE MUß VON QUALIFIZIERTEM FACHPERSONAL VORGENOMMEN WERDEN!

- » Die Übereinstimmung der Leitungsspannung mit der auf dem Matrikelschild angegebenen überprüfen (wie in Abb. 22 angegeben).
- » Das Versorkabel an einen Stecker anschließen, der den EG-Vorschriften oder denen des Bestimmungslands des Geräts entspricht. Der Stecker muß vorschriftsgemäß geerdet sein.
- » Die Wirksamkeit der Erdung überprüfen.
- » Das Gerät muß mit einem allgepolten, den EG-Normen entsprechenden Trennschalter, mit einer Öffnung für die Kontakte von mindestens 3 mm, an das Netz angeschlossen werden.

DER HERSTELLER LEHNT BEI NICHTBEACHTUNG DIESER VORSCHRIFTEN JEDLICHE VERANTWORTUNG AB

FUNKTIONSÜBERPRÜFUNG (siehe Abb. 23):

! Für das ordnungsgemäße Funktionieren des Geräts ist es von größter Wichtigkeit, daß sich beim Herunterdrücken des Umkehrpedals (A) der Selbstzentrierer im Uhrzeigersinn zu drehen beginnt.

ESPAÑOL

INSTALACION

Conexiones y pruebas de funcionamiento

CONEXION NEUMATICA

- » Conecte la pistola de hinchamiento a la unión colocada a la izquierda del filtro del aire (vea fig. 21).
- » Conecte la toma del aire comprimido a la unión colocada entre el lubricador y el filtro del aire (vea fig. 21).

ATENCIÓN: durante la instalación de la máquina, asegúrese de que la tuerca esté correctamente atornillada al vástago del cilindro como se indica en la figura. Un montaje incorrecto es perjudicial para el funcionamiento y representa un peligro para el operador.(fig. 21a)

CONEXION ELECTRICA

CADA INTERVENCION SOBRE EL SISTEMA ELECTRICO, INCLUSO DE LEVE ENTIDAD, DEBE EFECTUARSE POR EL PERSONAL PROFESIONALMENTE CUALIFICADO!

- » Controle la conformidad entre la tensión de línea y aquella indicada sobre la chapa de la máquina (como indica la fig. 22).
- » Conecte el cable de alimentación con un enchufe conforme a las Normas Europeas o a las Normas del país de destino de la máquina. El enchufe debe estar equipado obligatoriamente con un contacto de toma de tierra.
- » Compruebe la eficacia de la toma de tierra.
- » La máquina debe estar conectada a la red mediante un selector omnipolar conforme a las normativas europeas, con abertura de los contactos de 3 mm. al menos.

EL CONSTRUCTOR DECLINA TODA RESPONSABILIDAD PARA UNA ERRADA OBSERVANCIA DE DICHAS PRESCRIPCIONES.

PRUEBAS DE FUNCIONAMIENTO(véase la fig. 23):

! Es muy importante para un funcionamiento correcto de la máquina que al apretar el pedal del invertidor (A) hacia abajo se corresponda un movimiento rotatorio del autocentrado en sentido horario.

РУССКИЙ

УСТАНОВКА

Операции по подключению - проверка работы

ПНЕВМАТИЧЕСКОЕ ПОДКЛЮЧЕНИЕ

- » Подсоединить пистолет накачки шин к соединительной муфте, расположенной с левой стороны от блока фильтра воздуха (рис. 21).
- » Подсоединить воздухозаборник сжатого воздуха к соединительной муфте, расположенной между смазочным устройством и блоком фильтра воздуха (рис. 21).

ВНИМАНИЕ: при установке станка удостовериться в том, что гайка на штоке цилиндра завинчена правильным образом, как показано на рисунке - неправильный монтаж наносит ущерб работе станка и ставит под угрозу безопасность оператора. (рис. 21a)

ПОДКЛЮЧЕНИЕ ЭЛЕКТРОЭНЕРГИИ

! ЛЮБЫЕ РЕМОНТНЫЕ РАБОТЫ ЭЛЕКТРИЧЕСКОГО ОБОРУДОВАНИЯ, ДАЖЕ САМЫЕ НЕЗНАЧИТЕЛЬНЫЕ, ДОЛЖНЫ ВЫПОЛНЯТЬСЯ КВАЛИФИЦИРОВАННЫМ ПЕРСОНАЛОМ!

- » Проверить соответствие напряжения линии напряжению, указанному на табличке станка (согласно рис.22).
- » Подключить питающий кабель к вилке, соответствующей европейским нормам или нормам страны назначения станка. Вилка должна быть обязательно оборудована контактом заземления.
- » Проверить надежность заземления.
- » Станок должен быть подключен к сети при помощи рубильника, соответствующего европейским нормам, с размыканием контактов не менее, чем на 3 мм.

ЗАВОД-ИЗГОТОВИТЕЛЬ СНИМАЕТ С СЕБЯ ОТВЕТСТВЕННОСТЬ В СЛУЧАЕ НЕСОБЛЮДЕНИЯ ДАННЫХ ПРЕДПИСАНИЙ.

ПРОВЕРКА РАБОТЫ (см. рис. 23):

! Для правильной работы станка очень важно, чтобы нажатию вниз педали инвертора (A) соответствовало движение по часовой стрелке самоцентрирующегося стола.

MALFUNZIONAMENTI, LORO CAUSE E POSSIBILI RIMEDI

| Malfunzionamenti | cause | possibili rimedi |
|---|---|--|
| L'autocentrante non ruota in alcun senso | <ol style="list-style-type: none"> Spina di tensione non inserita Non corretto collegamento della spina stessa Tensione non conforme | <ol style="list-style-type: none"> Verificare il corretto inserimento della spina nella presa e il suo collegamento 2-3 (vedere 1.) |
| Azionando il pedale invertitore A verso il basso l'autocentrante gira in senso antiorario | <ol style="list-style-type: none"> Inversione di polarità | <ol style="list-style-type: none"> Invertire le 2 fasi nella spina di tensione |
| L'autocentrante gira con forza insufficiente | <ol style="list-style-type: none"> Non corretta tensione di rete Cinghia lenta | <ol style="list-style-type: none"> Verificare la corrispondenza fra la tensione di rete e quella indicata sulla targhetta del costruttore Agire sul tendicinghia |
| L'autocentrante non blocca correttamente la ruota | <ol style="list-style-type: none"> Non è stata collegata la rete pneumatica alla macchina Insufficiente pressione alla rete pneumatica Riduttore di pressione chiuso o mal regolato (per le versioni con tale dispositivo) | <ol style="list-style-type: none"> Collegare la rete pneumatica Regolare in modo consono la pressione della rete Aprire o regolare in modo corretto il riduttore di pressione |
| Lo stallonatore non ha la forza sufficiente per stallonare la ruota | <ol style="list-style-type: none"> Non è stata collegata la rete pneumatica alla macchina Insufficiente pressione alla rete pneumatica Riduttore di pressione chiuso o mal regolato (per le versioni con tale dispositivo) | <ol style="list-style-type: none"> Collegare la rete pneumatica Regolare in modo consono la pressione della rete Aprire o regolare in modo corretto il riduttore di pressione |

⚠ Altri eventuali malfunzionamenti sono di carattere prevalentemente tecnico e devono essere controllati ed eventualmente ridotti da **PERSONALE TECNICO PROFESSIONALMENTE QUALIFICATO**.

MALFUNCTIONS: CAUSES AND POSSIBLE REMEDIES

| Malfunction | Cause | Possibile remedies |
|---|--|--|
| The chuck does not rotate in any direction | <ol style="list-style-type: none"> Electrical supply not plugged in. Incorrect plug connection. Electrical tension is incorrect | <ol style="list-style-type: none"> Check the correct insertion of the plug and its connections. 2/3 (see 1) |
| Pressing the inverter pedal (A) downwards the chuck rotates anti-clockwise. | <ol style="list-style-type: none"> Polarity inverted | <ol style="list-style-type: none"> Invert the two phases in the plug. |
| The chuck rotates only weakly. | <ol style="list-style-type: none"> Incorrect mains tension. Loose drive belt | <ol style="list-style-type: none"> Check the correspondence of the mains tension with that shown on the reg. plate of the machine. Adjust the belt tightener |
| The chuck does not lock the wheel correctly. | <ol style="list-style-type: none"> The pneumatic supply has not been connected to the machine. Pneumatic supply pressure too low. Pressure reducer closed or badly adjusted (for the versions with this device) | <ol style="list-style-type: none"> Connect the pneumatic system. Increase the pressure. Activate or correct the adjustment of the pressure reducer |
| The bead-breaker does not have sufficient power to break the bead. | <ol style="list-style-type: none"> The pneumatic supply has not been connected to the machine. Pneumatic supply pressure too low. Pressure reducer closed or badly adjusted (for the versions with this device) | <ol style="list-style-type: none"> Connect the pneumatic system. Increase the pressure. Activate or correct the adjustment of the pressure reducer |

⚠ Other possible malfunctions are principally technical in nature and must be checked and resolved by **PROFESSIONALLY QUALIFIED TECHNICIANS**.

MAUVAIS FONCTIONNEMENT, CAUSES ET POSSIBLES REMÈDES

| Mauvais fonctionnement | Causes | Remèdes possibles |
|--|--|--|
| L'autocentreur ne tourne en aucun sens | <ol style="list-style-type: none"> Prises de voltage non insérées Branchement de la fiche incorrect Voltage non conforme | <ol style="list-style-type: none"> Vérifier le correct branchement de la fiche dans la prise et sa connexion 2-3 (Voir 1) |
| En actionnant la pédale à invertir A vers le bas l'autocentreur tourne en sens inverse | <ol style="list-style-type: none"> Inversion de polarité | <ol style="list-style-type: none"> Invertir les 2 phases dans la tension |
| L'autocentreur tourne avec force insuffisante | <ol style="list-style-type: none"> Voltage du réseau incorrect Courroies lâches | <ol style="list-style-type: none"> Vérifier la correspondance entre le voltage du réseau et celui indiqué sur la plaque du constructeur Agir sur le tendeur de corroie |
| L'autocentreur ne bloque pas la roue correctement | <ol style="list-style-type: none"> Le système pneumatique n'a pas été groupé à l'appareil Pression au système pneumatique insuffisante Réducteur de pression fermé ou mal réglé (pour les versions ayant ce dispositif) | <ol style="list-style-type: none"> Grouper le système pneumatique Régler de conséquence la pression du système Ouvrir ou régler le réducteur correctement |
| Le détalonneur n'a pas la force suffisante à détalonner la roue | <ol style="list-style-type: none"> Le système pneumatique n'a pas été groupe à l'appareil Pression au système pneumatique insuffisante Réducteur de pression fermé ou mal réglé (pour les versions ayant ce dispositif) | <ol style="list-style-type: none"> Grouper le système pneumatique Régler de conséquence la pression du système Ouvrir ou régler le réducteur correctement |

⚠ Tout autre éventuel mauvais fonctionnement sera principalement de type technique et doit être contrôlé par des **TECHNICIENS PROFESSIONNELLEMENT QUALIFIÉS**.

DEUTSCH

BETRIEBSSTÖRUNGEN, URSACHEN UND ABHILFEMÖGLICHKEITEN

| Betriebsstörungen | Ursachen | Abhilfemöglichkeiten |
|---|---|--|
| Der Selbstzentrierer dreht sich weder in der einen noch in der anderen Richtung mehr | <ol style="list-style-type: none"> Der Stromspannungsstecker steckt nicht in der Dose Der Stecker selbst ist nicht richtig angeschlossen Die Stromspannung entspricht nicht den Vorschriften | <ol style="list-style-type: none"> Überprüfen, ob der Stecker ordnungsgemäß in der Dose steckt und seinen Anschluß kontrollieren 2-3. (Siehe 1) |
| Beim Herunterdrücken des Umkehrpedals A dreht sich der Selbstzentrierer im Gegenuhrzeigersinn | <ol style="list-style-type: none"> Verkehrung der Pole | <ol style="list-style-type: none"> Die zwei Phasen im Spannungsstecker verkehren |
| Der Selbstzentrierer dreht sich mit ungenügender Kraft | <ol style="list-style-type: none"> Falsche Netzspannung Lockerung des Riemens | <ol style="list-style-type: none"> Überprüfen, ob die Stromspannung des Netzes mit der auf dem Herstellerschild angegebenen übereinstimmt Den Riemenspanner in Gang setzen |
| Der Selbstzentrierer blockiert das Rad nicht auf korrekte Weise | <ol style="list-style-type: none"> Das Druckluftsystem ist nicht an das Gerät angeschlossen Ungenügender Druck im Druckluftsystem Druckverminderer geschlossen oder schlecht eingestellt (gilt für Ausführungen mit einer solchen Vorrichtung) | <ol style="list-style-type: none"> Das Druckluftnetz anschließen Den Netzdruck entsprechend einstellen Den Druckverminderer öffnen oder richtig einstellen |
| Der Wulstheber hat nicht genügend Kraft, um den Reifen vom Felgen abzudrücken | <ol style="list-style-type: none"> Das Druckluftsystem ist nicht an das Gerät angeschlossen Ungenügender Druck im Druckluftsystem Druckverminderer geschlossen oder schlecht eingestellt (gilt für Ausführungen mit einer solchen Vorrichtung) | <ol style="list-style-type: none"> Das Druckluftnetz anschließen Den Netzdruck entsprechend einstellen Den Druckverminderer öffnen oder richtig einstellen |

⚠ Andere mögliche Betriebsstörungen sind vorwiegend technischer Natur und müssen von QUALIFIZIERTEN TECHNIKERN überprüft und gegebenenfalls behoben werden.

ESPAÑOL

MALOS FUNCIONAMIENTOS, CAUSAS Y REMEDIOS POSIBLES

| Malos funcionamiento | Causas | Remedio posibles |
|--|---|---|
| El autocentrado no gira en ningún sentido | <ol style="list-style-type: none"> Enchufe de tensión Errada conexión del enchufe mismo Tensión no conforme | <ol style="list-style-type: none"> Conecte correctamente el enchufe con la toma de corriente 2-3 (véase arriba el punto 1) |
| Accionando el pedal invertidor A hacia abajo el autocentrado gira en sentido antihorario | <ol style="list-style-type: none"> Inversión de polaridad | <ol style="list-style-type: none"> Invierta las fases 1,2 en el enchufe de tensión |
| El autocentrado gira con fuerza insuficiente | <ol style="list-style-type: none"> Errada tensión de red Correa floja | <ol style="list-style-type: none"> Verifique la correspondencia entre la tensión de red y aquella indicada sobre la chapa del constructor Actúe sobre el tensor de correa |
| El autocentrado no bloquea correctamente la rueda | <ol style="list-style-type: none"> La red neumática no ha sido conectada a la máquina Insuficiente presión a la red neumática Reductor de presión cerrado o mal ajustado (para las versiones con este dispositivo) | <ol style="list-style-type: none"> Conecte la red neumática Ajuste apropiadamente la presión de la red Abra o ajuste correctamente el reductor de presión |
| El destalonador no tiene fuerza suficiente para accionar la rueda | <ol style="list-style-type: none"> La red neumática no ha sido conectada a la máquina Insuficiente presión a la red neumática Reductor de presión cerrado o mal ajustado (para las versiones con este dispositivo) | <ol style="list-style-type: none"> Conecte la red neumática Ajuste apropiadamente la presión de la red Abra o ajuste correctamente el reductor de presión |

⚠ Otro eventual mal funcionamiento ha de considerarse de carácter únicamente técnico, por lo tanto es el PERSONAL CUALIFICADO PROFESIONALMENTE que debe intervenir con controles y correcciones.

РУССКИЙ

НЕИСПРАВНОСТИ, ИХ ПРИЧИНЫ И ВОЗМОЖНЫЕ СПОСОБЫ УСТРАНЕНИЯ

| неисправности | причины | возможные способы устранения |
|--|--|---|
| Самоцентрирующее устройство не вращается ни в одном направлении | <ol style="list-style-type: none"> Силовая вилка не подключена к сети Неправильное подключение вилки Несоответствующее напряжение | <ol style="list-style-type: none"> Проверить правильности ввода вилки в розетку и ее подключение |
| При нажатии вниз педали инвертора A стол вращается против часовой стрелки | <ol style="list-style-type: none"> Не соблюдена полярность | <ol style="list-style-type: none"> Поменять местами 2 фазы в питающей вилке. |
| Самоцентрирующее устройство вращается с недостаточной силой | <ol style="list-style-type: none"> Неправильное напряжение сети Ремень не натянут | <ol style="list-style-type: none"> Убедиться, что значение сетевого напряжения соответствует значению, указанному на заводской табличке Отрегулировать натяжение |
| Самоцентрирующее устройство не блокирует колесо надлежащим образом | <ol style="list-style-type: none"> Не подключена пневматическая сеть к станку Недостаточное давление пневматической сети Редуктор давления закрыт или плохо отрегулирован (для модификаций с данным устройством). | <ol style="list-style-type: none"> Подключить пневматическую сеть Отрегулировать надлежащим способом давление пневматической сети Открыть или отрегулировать должным образом редуктор давления |
| Разбортовочное устройство не развивает достаточное усилие для разбортовки колеса | <ol style="list-style-type: none"> Не подключена пневматическая сеть Недостаточное давление пневматической сети Редуктор давления закрыт или плохо отрегулирован (для модификаций с данным устройством). | <ol style="list-style-type: none"> Подключить пневматическую сеть Отрегулировать надлежащим способом давление сети Открыть или отрегулировать должным образом редуктор давления |

⚠ Другие возможные неисправности имеют в основном технический характер и должны проверяться и при возможности устраняться высококвалифицированным техническим персоналом.

ISTRUZIONI PER L'USO

OPERAZIONI PRELIMINARI

- » Sgonfiare completamente il pneumatico;
- » Togliere i pesi di equilibratura della ruota per eliminare qualsiasi rischio derivante dalla presenza dei pesi stessi.

STALLONAMENTO (Fig.26)

- » Mettere la ruota a terra, vicino allo stallonatore; avvicinare la paletta (E) al tallone e premere il pedale comando stallonatore (B). L'operazione va eseguita in vari punti della ruota finchè il tallone non sia completamente staccato.
- » Ripetere l'operazione sul lato opposto della ruota.

⚠ DURANTE L'AZIONAMENTO DEL BRACCIO STALLONATORE, PRESTARE ATTENZIONE A NON COMPRIMERE GLI ARTI FRA LA GOMMA E LO STALLONATORE STESSO !

SMONTAGGIO PNEUMATICO

- » Premere il pedale comando apertura (pedale destro fig.24) per predisporre le griffe (part. H fig.25) per il bloccaggio esterno del cerchio (in caso di bloccaggio interno questa operazione non va eseguita).
- » Mettere la ruota sull'autocentrante esercitando una lieve pressione sul cerchio; premere il pedale comando chiusura (pedale sinistro fig.25-D) per bloccarla.
- » Lubrificare il tallone con grasso utilizzando l'apposito pennello in dotazione (ved.scatola degli accessori)
- » Portare la torretta (part. L fig.25) vicino al cerchio e farla toccare al bordo interno del cerchio (fig.26);
- » Mantenendo manualmente il braccio in posizione inserire la leva (L) tra tallone e torretta;
- » Alzare il tallone con l'apposita leva (fig.26) ed appoggiarlo sulla linguetta della torretta;
- » Mantenendo ferma la leva, ruotare l'autocentrante premendo il pedale A di fig.25 fino alla completa uscita del tallone dal cerchio.

⚠ Operare con cautela, evitando di inserire le dita tra gomma e cerchio durante le fasi di rotazione dell'autocentrante.

- » Sollevare il braccio portandolo in posizione di riposo (part.F fig.25) ed estrarre la camera d'aria.
- » Ripetere le medesime operazioni per la fuoriuscita del secondo tallone.

INSTRUCTIONS FOR USE

PRELIMINARY OPERATIONS

- » Completely deflate the tyre;
- » Remove wheel balancing weights to eliminate any danger arising from their presence.

BEAD-BREAKING (fig.26)

- » Place the wheel on the ground near the bead-breaker. Move the plate (E) towards the bead and press the bead-breaking control pedal (B). This operation is conducted at various points of the wheel until the bead is completely detached.
- » Repeat the operation on the opposite side of the wheel.

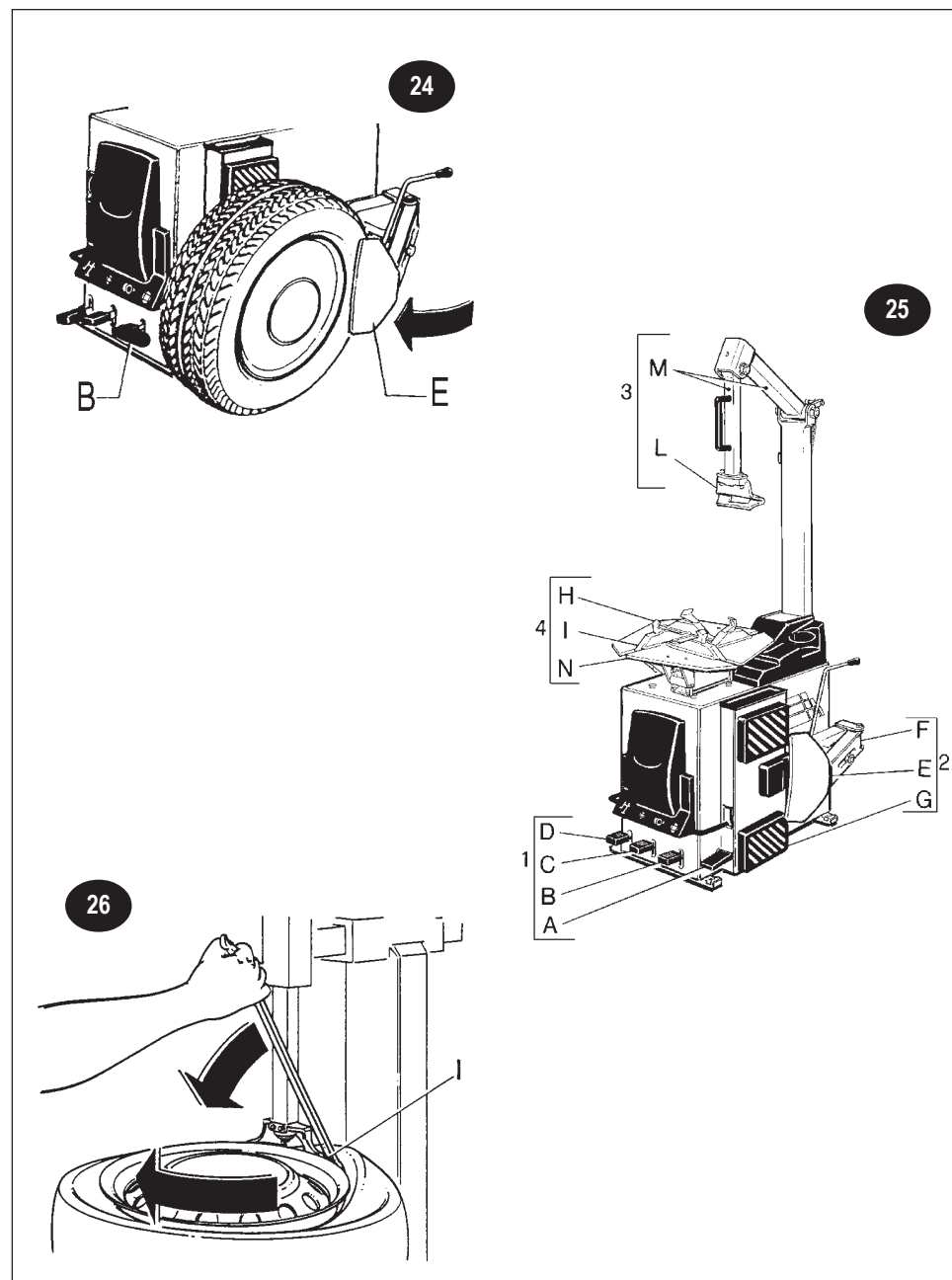
⚠ WHEN USING THE BEAD-BREAKING ARM TAKE CARE NOT TO TRAP LIMBS BETWEEN THE TYRE AND THE BEAD-BREAKER!

REMOVING THE TYRE

- » Press the opening control pedal (right pedal fig.24) to ready the claws (part. H fig.25) for the external blocking of the rim (in the case of internal blocking is unnecessary).
- » Place the wheel on the self-centring plate putting a light pressure on the rim; press the closing control pedal (left pedal fig.25-D) to block it.
- » Lubricate the bead with grease using the relevant brush supplied (see box of accessories)
- » Move the turret (part. L fig.25) near to the rim so that it touches the inside edge of the rim (fig.26);
- » Holding it in position, insert the lever (L) between the bead and the turret;
- » Lift the bead with the relevant lever (fig.26) and rest it on the tongue of the turret;
- » Holding the lever steady, rotate the self-centring plate by pressing pedal A in fig.25 until the bead comes completely off the rim.

⚠ Operate with care, avoiding getting your fingers caught between the rubber and the rim while the self-centring plate is turning.

- » Lift the arm, moving it to the rest position (part.F fig.25) and remove the inner tube.
- » Repeat the same operations to lift the second bead off the rim.



FRANÇAIS

INSTRUCTIONS D'EMPLOI

OPERATIONS PRELIMINAIRES

- » Dégonfler totalement le pneu .
- » Enlever les poids d'équilibrage de la roue pour éliminer tout risque résultant par la présence de ces poids.

DETALONNEMENT (fig. 26)

- » Poser la roue par terre, à côté du détaillonneur; approcher l'outil (E) au talon et presser la pédale de commande détaillonneur (B); l'opération doit être exécutée sur plusieurs points de la roue jusqu'à ce que le talon se soit complètement détaché;
- » Répéter l'opération sur le côté opposé de la roue.

⚠ PENDANT L'ACTIONNEMENT DU BRAS DÉTALONNEUR, FAIRE ATTENTION À NE PAS SE FAIRE PRESSER LES DOIGTS ENTRE LE CAOUTCHOUC ET LE DÉTALONNEUR!

DEMONTAGE DU PNEU

- » Presser la pédale de commande de l'ouverture (pédale droite fig.24) pour prédéposer les griffes (pièce H fig.25) pour le blocage extérieur de la jante (*dans le cas de blocage intérieur cette opération ne doit pas être exécutée*).
- » Poser la roue sur l'autocentreur en exerçant une légère pression sur la jante; presser sur la pédale de commande fermeture (pédale gauche fig.25-D) pour la bloquer.
- » Lubrifier le talon avec de la graisse en utilisant le pinceau fourni (voir boîte des accessoires)
- » Amener la tourelle (pièce L fig.25) près de la jante et la faire toucher au bord intérieur de la jante (fig.26);
- » En tenant le bras en position avec la main, introduire le levier (L) entre le talon et la tourelle;
- » Lever le talon avec le levier prévu (fig.26) et l'appuyer sur la languette de la tourelle;
- » Tout en tenant le levier solidement, faire tourner l'autocentreur en pressant la pédale A de la fig.25 jusqu'à la sortie complète du talon de la jante.

⚠ Travailler avec beaucoup d'attention, en évitant d'introduire les doigts entre le pneu et la jante pendant les phases de rotation de l'autocentreur.

- » Lever le bras en l'amenant à la position de repos (pièce F fig.25) et sortir la chambre à air.
- » Répéter les mêmes opérations pour faire sortir le deuxième talon.

DEUTSCH

BEDIENUNGSANLEITUNG

VORBEREITUNGEN

- » Sämtliche Luft aus dem Reifen lassen;
- » Die Gleichgewichtshalter vom Rad entfernen, um so jegliches Risiko zu vermeiden, das sie verursachen könnten.

ABDRÜCKEN DES REIFENWULSTES (Abb. 26).

- » Das Rad neben den Wulstheber auf den Boden setzen; die Krallen (E) an den Wulst heranführen und das Kommandopedal für den Wulstheber herunterdrücken (B). Die Operation wird an verschiedenen Punkten des Rads ausgeführt, bis der Wulst vollständig vom Felgen entfernt ist..
- » Diese Operation auf der gegenüberliegenden Seite des Rads wiederholen

⚠ WÄHREND DES INBETRIEBSEINS DER ABRÜCKKRALLE ACHTEN SIE BESONDERS DARAUF, DASS SIE NICHT IHRE FINGER ZWISCHEN REIFEN UND WULSTHEBER BRINGEN!

DEMONTAGE DES REIFENS

- » Das Steuerpedal Öffnung drücken (rechtes Pedal Abb.24) um die Backen (Teil H Abb.25) auf das äußere Feststellen der Felge vorzubereiten (*bei interner Feststellung ist dieser Vorgang nicht auszuführen*).
- » Das Rad auf den Selbstzentrierer legen und hierbei leicht auf die Felge drücken; das Schliesssteuerpedal drücken (linkes Pedal Abb.25-D) um es zu blockieren.
- » Die Wulst mit Fett schmieren, unter Verwendung des speziell vorgesehenen, mitgelieferten Pinsels (s. Zubehörkarton)
- » Den Turm (Teil L Abb.25) nahe zur Felge bringen und am Innenrand der Felge berühren lassen (Abb.26);
- » Während man den Arm auf manuelle Weise positioniert hält, den Hebel (L) zwischen Wulst und Turm fügen;
- » Die Wulst mit dem speziell vorgesehenen Hebel anheben (Abb.26) und auf die Lasche des Turms legen;
- » Unter Festhalten des Hebels, den Selbstzentrierer drehen und das Pedal A drücken (Abb.25), bis zum kompletten Austreten der Wulst aus der Felge.

⚠ Mit Vorsicht vorgehen und vermeiden, während des Drehens des Selbstzentrierers die Finger zwischen Reifen und Felge einzufügen.

- » Den Arm heben und in Ruhestellung bringen (Teil F Abb.25) und die Luftkammer abziehen.
- » Diese Vorgänge wiederholen, um die zweite Wulst austreten zu lassen.

ESPAÑOL

INSTRUCCIONES PARA EL USO

OPERACIONES PRELIMINARES

- » Deshinche por completo el neumático;
- » Quite los pesos de equilibración de la rueda para eliminar todo riesgo procedente de la presencia de los pesos mismos.

DESTALONAMIENTO (fig. 26)

- » Ponga en tierra la rueda al lado del destalonador; acerque la paleta (E) al talón y apriete el pedal mando del destalonador (B). La operación debe realizarse en varios puntos de la rueda hasta que el talón no esté completamente separado.
- » Repita la operación sobre el lado opuesto de la rueda

⚠ DURANTE EL ACCIONAMIENTO DEL BRAZO DESTALONADOR, TENGA MUCHO CUIDADO PARA NO APLASTARSE LOS MIEMBROS ENTRE EL NEUMÁTICO Y EL DESTALONADOR MISMO!

DESMONTAJE NEUMÁTICO

- » Presionen el pedal de mando apertura (pedal derecho Fig.24) para predisponer las cintas (part. H Fig.25) para el bloqueo externo de la llanta (*en caso de bloqueo interno esta operación no debe realizarse*).
- » Pongan la rueda sobre el autocentrador ejercitando una leve presión sobre la llanta; presionen el pedal de mando cierre (pedal izquierdo Fig.25-D) para bloquearla.
- » Lubrifiquen el talón con grasa utilizando el pincel especial dado en dotación (véase caja de los accesorios).
- » Coloquen la torreta (part. L Fig.25) cerca de la llanta y hagan que toque el borde interno de la llanta (Fig.26);
- » Manteniendo manualmente el brazo en posición introduzcan la palanca (L) entre el talón y la torreta;
- » Eleven el talón con la palanca (Fig.26) y apóyenlo sobre la lengüeta de la torreta;
- » Manteniendo quieta la palanca, giren el autocentrador presionando el pedal A de la Fig.25 hasta que salga completamente el talón de la llanta.

⚠ Operen con precaución, evitando introducir los dedos entre la goma y la llanta durante las fases de rotación del autocentrador.

- » Eleven el brazo colocándolo en la posición de reposo (part.F Fig.25) y extraigan la cámara de aire.
- » Repitan las mismas operaciones para la salida del segundo talón.

РУССКИЙ

ИНСТРУКЦИЯ ПО ЭКСПЛУАТАЦИИ

ПРЕДВАРИТЕЛЬНЫЕ ОПЕРАЦИИ

- » Спустить полностью колесо;
- » Для устранения возможного риска снять балансировочные грузики колеса .

РАЗБОРКА (рис.26)

- » Поставить колесо на пол, рядом с разборочным устройством. Подвести лопатку (E) к борту и нажать pedal привода устройства (B). Операция должна выполняться в нескольких точках колеса до тех пор, пока борт не освободится полностью.
- » Повторить операцию на противоположной стороне колеса.

⚠ ВО ВРЕМЯ РАБОТЫ РЫЧАГА РАЗБОРКИ НЕОБХОДИМО БЫТЬ ВНИМАТЕЛЬНЫМИ, ЧТОБЫ РУКИ НЕ ПОПАЛИ МЕЖДУ РАЗБОРЩИКОМ И ШИННОЙ!

ДЕМОНТАЖ ШИНЫ

- » Нажать pedal открывания (правая pedal рис.24) для подготовки зажимов (дет. H рис.25) для внешней блокировки диска (в случае внутренней блокировки данная операция не должна выполняться);
- » Положить колесо на самоцентрирующий стол, слегка надавив на диск; Нажать pedal управления закрытия (левая pedal рис. 25-D) для блокировки;
- » Смазать борт монтажной пастой, используя специальную кисть (смотри коробку с принадлежностями);
- » Подвести головку рабочей стойки (дет. L рис 25) к диску и коснуться ею внутреннего борта диска (рис.26);
- » При помощи специальной монтировки поднять борт (рис. 26) и надеть его на рычаг-отделитель рабочей головки;
- » Удерживая неподвижной монтировку, вращать стол нажатием pedal A рис. 25, до полного отделения борта шины от диска

⚠ Работать осторожно, избегая попадания пальцев между шиной и ободом во время вращения самоцентрирующего стола!

- » Поднять рычаг, отводя его в нерабочее положение (дет. F рис.25), и вытащить воздушную камеру.
- » Повторить те же операции для освобождения второго борта шины.

ISTRUZIONI PER L'USO

OPERAZIONI DI MONTAGGIO (ved. fig.27 e fig. 25)

- » Lubrificare i talloni del pneumatico ed appoggiarlo sul cerchio;
- » Portare la torretta in posizione di lavoro;
- » Appoggiare il tallone sul bordo della torretta (I) e sotto la linguetta (fig.27);
- » Far ruotare l'autocentrante premendo il pedale (A) avendo cura di far entrare il tallone nella gola centrale del cerchio, al fine di eliminare snervamenti del tallone stesso.
- » (per favorire questa operazione si consiglia di premere con le mani sul pneumatico).
- » Spostare il braccio (per liberare la zona di lavoro)
- » Posizionare il cerchio, con il foro per la valvola della camera d'aria a circa 90° gradi dalla torretta; quindi inserire la camera d'aria
- » Ripetere le operazioni iniziali (vedi sopra) per fare entrare il secondo tallone. Nel caso in cui il tallone faticchi a scendere dalla torretta è necessario "alzare" (azionare verso l'alto) il pedale invertitore (A) facendo ruotare l'autocentrante in senso antiorario.
- » Spostare il braccio, premere il pedale apertura (C) per sbloccare il cerchio

OPERAZIONI DI GONFIAGGIO

⚠ ATTENZIONE !

L'operazione di gonfiaggio è potenzialmente pericolosa. (Ved. Fig.28-29)
L'operatore deve adottare tutte le misure necessarie per garantire LE CONDIZIONI DI SICUREZZA

DISPOSITIVO DI SICUREZZA PER IL GONFIAGGIO

Al fine di proteggere l'operatore dai potenziali pericoli derivanti dal gonfiaggio del pneumatico sul piatto dell'autocentrante, la macchina è stata dotata di una **valvola limitatrice della pressione di esercizio** tarata a 3,5 bar e da una **valvola di massima pressione** tarata a 4 bar.

⚠ ATTENZIONE !

Per gonfiare il pneumatico sul piatto dell'autocentrante in condizioni di "MASSIMA SICUREZZA" si consiglia di richiedere, installare ed applicare le apposite CINTURE DI SICUREZZA. (fig.27a)

INSTRUCTIONS FOR USE

MOUNTING (see fig.27 and fig. 25)

- » Lubricate the tyre bead and place it on the rim; move the head to the working position.
- » Place the bead on the edge of the head (I) and under the tongue (fig. 27)
- » Rotate the chuck by pressing pedal (A) taking care to make the bead move into the central groove of the rim so as to eliminate weakening the bead.
- » (to help this action it is advisable to press down on the tyre with the hands).
- » Move the adjustable arm (to free the work area)
- » Place the rim with the inner tube valve at about 90° to the head, then insert the inner tube
- » Repeat the initial operation (see above) to locate the second bead.
- » In the case that the bead has difficulty descending from the head, it is necessary to "raise" (move upwards) the inverter pedal (A) making the chuck rotate in an anti-clockwise direction.
- » Move the arm and press the open pedal (C) to unlock the rim

INFLATION PROCESS

⚠ WARNING !

The inflation process is potentially dangerous. (see fig. 28/29)

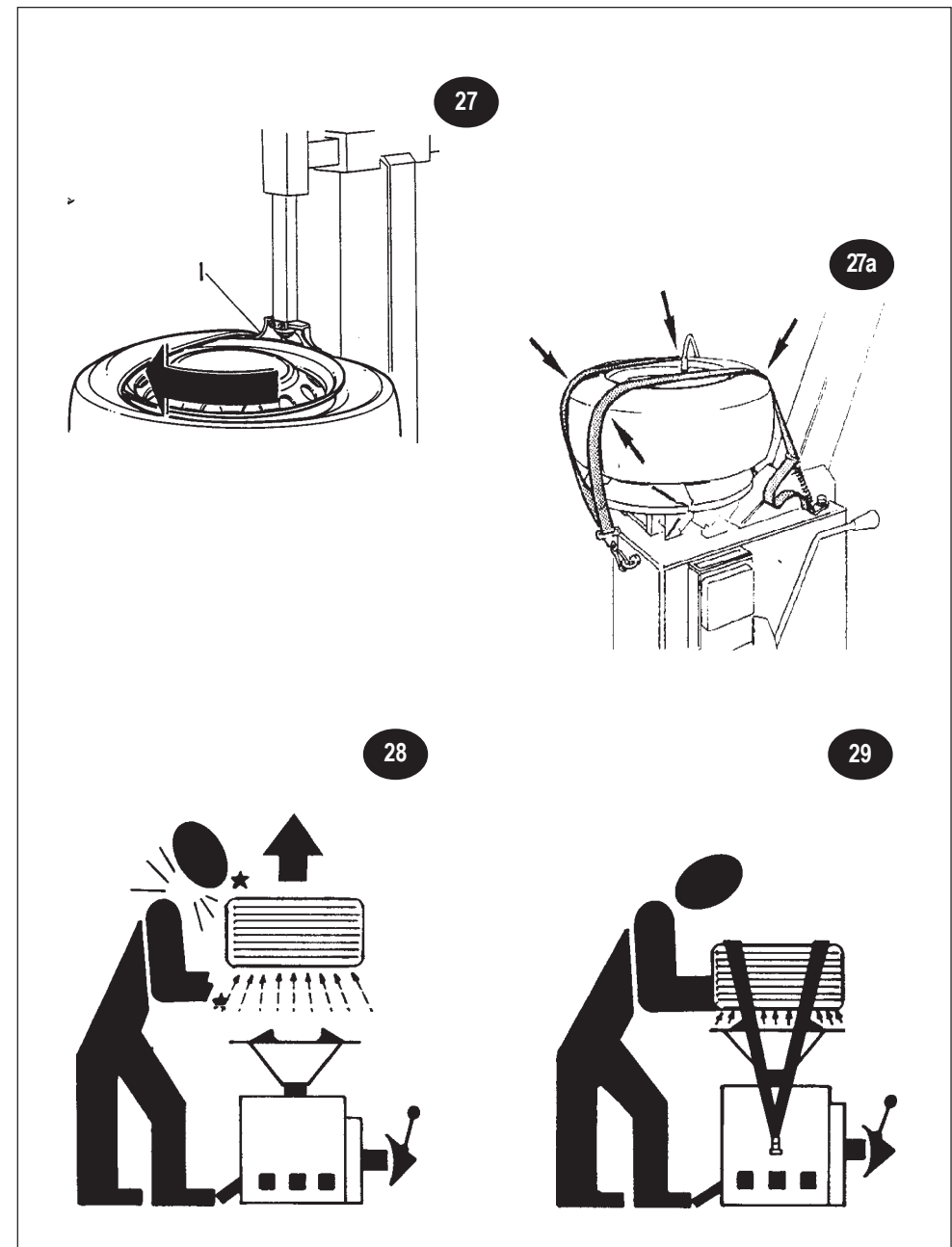
The operator must adopt all the measures necessary in order to guarantee SAFE CONDITIONS

INFLATION SAFETY DEVICE

The machine is fitted with a **pressure limiting valve** set at 3.5 bar and a **maximum pressure valve** set at 4 bar. These are designed to protect the operator from potential danger resulting from the inflation of tyres on the chuck plate.

⚠ WARNING !

To inflate tyres on the chuck plate in conditions of "MAXIMUM SAFETY" it is advisable to order, install and use the special SAFETY BELTS (see fig.27a)



FRANÇAIS

INSTRUCTIONS D'EMPLOI

OPERATIONS DE MONTAGE (fig. 27 et 25)

- » Lubrifier les talons du pneu et l'appuyer sur la jante;
- » Amener la tourelle à la position de travail;
- » Appuyer le talon sur le bord de la tourelle (I) et sous la languette (fig.27);
- » Faire tourner l'autocentreur en appuyant sur la pédale (A) en prenant soin de faire entrer le talon dans la gorge centrale de la jante, afin d'éliminer la déformation du talon.
- » (pour favoriser cette action il est conseillé de presser avec les mains sur le pneu).
- » Déplacer le bras (pour libérer la zone de travail)
- » Positionner la jante, avec le trou pour la soupape de la chambre à air à environ 90° degrés de la tourelle; ensuite introduire la chambre à air.
- » Répéter les opérations du début (voir ci-dessus) pour faire entrer le deuxième talon. Si le talon a des difficultés à descendre de la tourelle, il faut "hausser" (actionner vers le haut) la pédale de l'inverseur (A) en faisant tourner l'autocentreur dans le sens contraire aux aiguilles d'une montre.
- » Déplacer le bras, appuyer sur la pédale de l'ouverture (C) pour débloquer la jante.

OPERATIONS DE GONFLAGE

- ⚠ ATTENTION !**
L'opération de gonflage peut être dangereuse.
(Voir Fig. 28-29)
L'opérateur doit prendre toutes les mesures nécessaires à garantir des **CONDITIONS DE SÉCURITÉ**.

DISPOSITIF DE SECURITE POUR LE GONFLAGE

Afin de protéger l'opérateur des possibles dangers dérivant du gonflage du pneu sur le plateau de l'autocentreur, la machine a été munie d'une **soupape de limitation de pression** calée à 3,5 bar et d'une **soupape de pression maxi** calée à 4 bar.

- ⚠ ATTENTION !**
Pour gonfler le pneu sur le plateau de l'autocentreur dans des conditions de sécurité, nous conseillons de demander, installer et appliquer les **CEINTURES DE SECURITE** prévues.
(voir fig. 27a)

DEUTSCH

BEDIENUNGSANLEITUNG

MONTAGEARBEITEN (siehe Abb. 27 und 25)

- » Die Reifenhülste einschmieren und auf die Felgen auflegen.
- » Den Drehkopf in Betriebsstellung bringen.
- » Den Wulst an den Rand des Drehkopfs (I) und unter den Keil (Abb. 27) setzen;
- » Den Selbstzentrierer durch Pedaldruck (A) zum Drehen bringen und dabei darauf achten, daß der Wulst in die Mittelrinne des Felgens hineingleitet, um so die Zerfaserung des Wulstes zu vermeiden.
- » (bei diesem Vorgang ist es ratsam, durch Händedruck auf den Reifen nachzuhelfen).
- » Die Abdrückkralle wegbiegen (um so das Arbeitsfeld freizumachen).
- » Den Reifenfelgen mit dem Loch für die Luftkammerdüse in einem Abstand von ungefähr 90 Grad in Position bringen;
- » Diese Handgriffe (siehe oben) für das Einsetzen des zweiten Radwulstes wieder-holen. Falls der Wulst sich nur mühsam vom Drehkopf löst, ist es notwendig das Umkehrpedal (A) 'hochzuheben', indem man den Selbstzentrierer im Gegenurzeigersinn kreisen läßt.
- » Die Abdrückkralle beiseite schieben, das Öffnungspedal (C) bedienen, um den Felgen freizulegen.

AUFPUMPEN

- ⚠ ACHTUNG!**
Der Aufpumpvorgang ist grundsätzlich gefährlich!
(Siehe Abb. 28-29)
Der Bediener muß alle notwendigen Vorkehrungen treffen, um die **SICHERHEITSBEDINGUNGEN** garantieren zu können

SICHERHEITSVORRICHTUNG FÜR DAS AUFPUMPEN

Um den Bediener vor potentiellen Gefahren zu schützen, die beim Aufpumpen des Reifens auf der Selbstzentrierer-platte auftauchen können, ist das Gerät mit einer **Druckbeschränkungsdüse** bei 3,5 bar und mit einer **Höchstdruckdüse** ausgestattet, die bis 4 bar reicht.

- ⚠ ACHTUNG!**
Um den Reifen auf der Selbstzentriererplatte unter **OPTIMALEN SICHERHEITSBEDINGUNGEN** aufpumpen zu können, ist es ratsam, die entsprechenden **SICHERHEITSGURTE** anzufordern, einzubauen und zu verwenden
(siehe Abb. 27a)

ESPAÑOL

INSTRUCCIONES PARA EL USO

OPERACIONES DE MONTAJE (fig. 27 y 25)

- » Lubrifique los talones del neumático y póngalo sobre la llanta;
- » lleve la torre en posición de trabajo.
- » Ponga el talón sobre el borde de la torre (I) y debajo de la lengüeta (fig. 27).
- » Gire el autocentrado apretando el pedal (A) teniendo cuidado para hacer entrar el talón en la ranura central de la
- » llanta, con el fin de eliminar eventuales deformaciones del talón mismo (para favorecer esta operación se aconseja presionar sobre el neumático con ambas manos).
- » Aleje el brazo (para liberar la zona de trabajo).
- » Coloque la llanta con el orificio para la válvula de la cámara neumática a 80° aprox. desde la torre; luego introduzca la cámara neumática.
- » Repita las operaciones iniciales (vea arriba) para hacer entrar el segundo talón. En el caso de que el segundo talón haga esfuerzo para bajar de la torre, es necesario "levantar" (accione hacia arriba) el pedal invertidor en sentido antihorario.
- » Desplace el brazo apretando el pedal de abertura (C) para desbloquear la llanta.

OPERACIONES DE HINCHAMIENTO

- ⚠ ATENCION !**
La operación de hinchamiento es potencialmente peligrosa.
(véase Fig. 28-29).
El operador debe adoptar todas las medidas necesarias para garantizar **LAS CONDICIONES DE SEGURIDAD**

DISPOSITIVO DE SEGURIDAD PARA EL HINCHAMIENTO

Para proteger al operador de los peligros que podrían proceder del hinchamiento del neumático sobre el plato del autocentrado, la máquina está dotada de una **válvula limitadora de la presión de trabajo** ajustada a 3,5 bar y de una **válvula de presión máxima** ajustada a 4 bar.

- ⚠ ATENCION !**
Para hinchar el neumático sobre el plato del autocentrado en **CONDICIONES DE SEGURIDAD** es necesario requerir, instalar y aplicar los apropiados **CINTURONES DE SEGURIDAD** (véase fig. 27a)

РУССКИЙ

ИНСТРУКЦИЯ ПО ЭКСПЛУАТАЦИИ

ОПЕРАЦИИ ПО МОНТАЖУ (см. рис.27 и рис. 25)

- » Смазать борт шины и положить ее на диск;
- » Привести головку рабочей стойки в рабочее положение;
- » Установить борт шины на край головки (I) и под рычаг отделитель (рис. 27);
- » Нажатием педали (A) привести во вращение самоцентрирующийся стол, обращая внимание на то, чтобы борт покрышки вошел в центральный паз диска, предотвращая таким образом повреждение борта.
- » (для облегчения данной операции рекомендуем нажимать руками на шину).
- » Отодвинуть рычаг (для освобождения рабочей зоны)
- » Установить диск с отверстием для клапана камеры под углом 90 градусов по отношению к рабочему стояку, после чего ввести воздушную камеру.
- » Повторить начальные операции (смотри выше) для введения второго борта шины. В случае, если борт не соскальзывает с головки рабочего стояка необходимо "поднять" (переместить вверх) педаль инвертора (A), обеспечив этим вращение самоцентрирующегося стола против часовой стрелки.
- » Отвести рычаг, нажать открывающую педаль (C) для разблокировки диска.

ОПЕРАЦИИ ПО НАКАЧИВАНИЮ

- ⚠ ВНИМАНИЕ !**
Операция по накачиванию является потенциально опасной.
(см. рис. 28-29)
Оператор должен принять все необходимые меры для обеспечения **УСЛОВИЙ БЕЗОПАСНОСТИ**

ПРЕДОХРАНИТЕЛЬНОЕ УСТРОЙСТВО ДЛЯ НАКАЧИВАНИЯ

Для защиты оператора от опасности, возникающей во время накачивания шины на самоцентрирующемся столе, станок оборудован **ограничительным клапаном рабочего давления**, калиброванным на 3,5 бар и **клапаном максимального давления**, калиброванным на 4 бар.

- ⚠ ВНИМАНИЕ !**
Для накачивания шины на самоцентрирующемся столе в условиях **ПОЛНОЙ БЕЗОПАСНОСТИ** рекомендуем запросить, установить и использовать специальными **РЕМНЯМИ БЕЗОПАСНОСТИ**
(см. рис. 27a)

MANUTENZIONE ORDINARIA

pulizia e manutenzione della macchina a cura dell'utilizzatore

Per garantire l'efficienza della macchina e per il suo corretto funzionamento è indispensabile effettuare la pulizia e la periodica **manutenzione ordinaria**.

Le operazioni di manutenzione ordinaria devono essere effettuate dall'utilizzatore in accordo alle istruzioni del costruttore di seguito riportate:

⚠ Prima di procedere a qualsiasi operazione di pulizia e manutenzione, spegnere la macchina tramite l'**interruttore generale** e **togliere la spina dalla presa di corrente**

PARTI MECCANICHE

Mantenere pulite le parti meccaniche di movimento, lavandole periodicamente con Nafta o Kerosene e lubrificandole con olio o grasso. In particolare:

- » **Lubrificatore:** controllare e mantenere il livello dell'olio nel Lubrificatore, livello che non deve superare i valori min.e max ivi indicati. Se necessario aggiungere olio fluido. Ved.Tabella Olii.
- » **Filtro Aria:** periodicamente scaricare l'acqua di condensa formatasi nel filtro aria;
- » **Rullino:** controllare che il Rullino ruoti sempre liberamente. Periodicamente pulirlo con Nafta e, se necessario, lubrificarlo con olio.
- » **Cinghia Motore:** controllare che la cinghia del motore sia in giusta tensione ovvero non slitti.
- » **Manometro di Gonfiaggio:** controllare periodicamente i valori sulla scala del manometro di gonfiaggio.

TRASPORTO E MOVIMENTAZIONE

⚠ Qualora si renda necessario il trasporto o la movimentazione della macchina, adottare le necessarie precauzioni!

Per le modalità di imbragamento e sollevamento della macchina, vedere la figura 38 adiacente e fare riferimento alle istruzioni di pag. 14 .

ACCANTONAMENTO E ROTTAMAZIONE

PERIODI DI INATTIVITA'

Qualora si decida di accantonare provvisoriamente la macchina, o comunque durante i periodi in cui l'attrezzatura non è in funzione, **togliere la spina dalla presa di corrente !**

ACCANTONAMENTO DEFINITIVO

Allorché si decida di non utilizzare più questa macchina, si raccomanda di renderla inoperante **asportando il cavo dell'alimentazione elettrica dopo aver tolto la spina dalla presa.**

ROTTAMAZIONE

Essendo lo smontagomme assimilabile a rifiuto di tipo speciale, scomporre in parti omogenee e smaltire secondo le leggi vigenti.

ROUTINE MAINTENANCE

cleaning the machine and user maintenance

To guarantee the efficiency and correct functioning of the machine it is essential to clean it and to conduct periodic **routine maintenance**. The operations of routine maintenance must be carried out by the user according to the maker's instructions given below:

⚠ Before proceeding to any cleaning or maintenance operations, **switch off the machine using the main switch and remove the plug from the socket.**

MECHANICAL PARTS

Keep the moving parts clean, washing them periodically with naphtha or kerosene and lubricating them with oil or grease. In particular:

- » **Lubricator:** check and maintain the level of oil in the lubricator. The level must not go outside the min/max indicated. If necessary add liquid oil. See Oil Table.
- » **Air filter:** periodically remove the water condensation that forms in the air filter.
- » **Roller:** check that the roller always turns freely. Periodically clean with naphtha and if necessary lubricate with oil.
- » **Motor drive belt:** check that the motor belt is at the correct tension and that it does not slip.
- » **Inflation manometer:** periodically check the figures on the pump manometer scale.

MOVEMENT AND TRANSPORT

⚠ Whenever it is necessary to move or transport the machine take all the necessary precautions.

For the methods of harnessing and lifting the machine, refer to adjacent fig. 38 and the instructions on pg. 14.

STORAGE AND SCRAPPING

PERIODS OF INACTIVITY

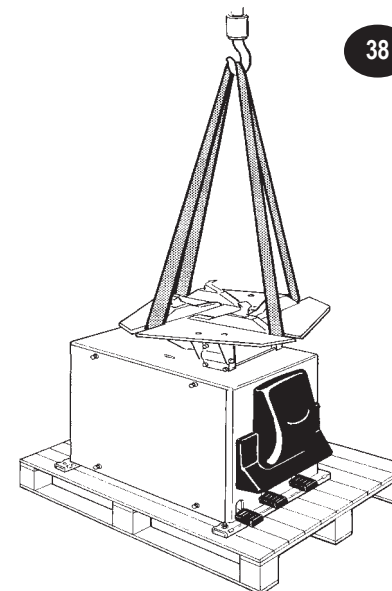
Whenever it is decided to temporarily store the machine, and during periods in which the machine is not in use, **remove the plug from the electrical supply!**

PERMANENT STORAGE

If it is decided that this machine is no longer to be used, it is advisable to make it inoperative **by removing the electrical cable after having disconnected the plug from the supply.**

SCRAPPING

Since the tyre changing machine is considered as **special refuse**, it should be dismantled into homogeneous parts and disposed of according to the laws in force.



**TABELLA OLII / OIL TABLE / TABLEAU DES HUILES
EMPFOHLENE SCHMIERMITTEL-TABELLE / TABLA DE ACEITES / ТАБЛИЦА МАСЕЛ**

| | | |
|---|--|--|
| Olio per Riduttore Gear box oil type Huile pour Réducteur Öl für das Untersetzungsgetriebe Aceite para reductor Масло для редуктора | Olio per Pompa Idraulica Hydraulic pump oil type Huile pour pompe hydraulique Öl für die Hydropumpe Aceite para bomba hidráulica Масло для гидравлического насоса | Olio Lubrificante per Sistema Pneumatico Lubricating oil type for pneumatic system Huile lubrifiante pour Système Pneumatique Schmieröl für das Druckluftsystem Aceite lubricante para sistema neumático Смазочное масло для пневматической системы |
| ESSO SPARTAN EP460 | ESSO NUTO H 46 | ESSO FEBIS K 32 |
| CARATTERISTICHE TECNICHE / TECHNICAL CHARACTERISTICS / CARACTERISTIQUES TECHNIQUES TECHNISCHE MERKMALE / CARACTERISTICAS TECNICAS / ТЕХНИЧЕСКИЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ | | |
| ISO 460 | ISO 46 | ISO 32 |
| DIN 51502-CLP ISO 34-98-CC | DIN 51502-HLP DIN 51524 PART.2-HLP ISO 67-43-HM | |

Il costruttore non risponderà degli eventuali danni causati dall'utilizzo di altri olii.
The manufacturer will not be responsible for any damage resulting from the use of different oils.
Le constructeur ne sera pas tenu responsable pour les dommages éventuels causés par l'utilisation d'autres huiles.
Der Hersteller haftet in keiner Weise für Schäden, die durch die Verwendung von anderen Schmiermitteln entstehen.
El fabricante no responderá de los daños causados por el uso de otros aceites.
Фирма-производитель не несет ответственности за возможные повреждения вызванные использованием других масел.

FRANÇAIS

ENTRETIEN COURANT

nettoyage et entretien de la machine aux soins de l'utilisateur

Afin d'assurer l'efficacité de l'appareil et son fonctionnement correct, il est indispensable d'en effectuer périodiquement le nettoyage et l'entretien courant.

Les opérations d'entretien doivent être effectuées par l'utilisateur selon les instructions du constructeur suivantes:

- ⚠ Avant de procéder à toute opération de nettoyage et d'entretien, éteindre la machine par l'interrupteur général et ôter la fiche de la prise de courant

PARTIES MECANIQUES

Nettoyer périodiquement l'autocentreur et les glissières du chariot et graisser soigneusement toutes les parties mécaniques de mouvementation de la machine au moyen des graisseurs. Notamment:

- » **Lubrificateur:** vérifier et maintenir le niveau d'huile dans le graisseur, niveau qui ne doit pas excéder les valeurs mini et maxi indiquées. Ajouter de l'huile fluide si nécessaire. Voir table huiles.
- » **Filtre air:** décharger périodiquement l'eau de condensation formée dans le filtre à air.
- » **Molette:** vérifier que la molette tourne toujours librement. La nettoyer périodiquement avec de la naphte et la lubrifier avec de l'huile si nécessaire.
- » **Courroie moteur:** vérifier que la courroie du moteur soit correctement tendue et qu'elle ne patine pas.
- » **Monomètre de gonflage:** vérifier périodiquement les valeurs sur l'échelle du monomètre de gonflage.

TRANSPORT ET MANUTENTION

- ⚠ S'il est nécessaire de transporter ou de manutentionner la machine, adopter toute précaution utile!

Pour le système et le soulèvement de l'appareil voir la fig. 38 et se référer aux instructions à la page 15.

MISE EN RESERVE ET MISE A LA FERRAILLE

PERIODES D'INACTIVITE

Au cas où l'on décide de mettre en réserve l'appareil provisoirement, ou pendant les périodes d'inactivité de l'appareil, **ôtez toujours la fiche de la prise de courant.**

MISE DE COTE DEFINITIVE

Au cas où l'on décide de ne plus utiliser cet appareil, on conseille de le rendre inopérant en ôtant le câble d'alimentation électrique après avoir enlevé la fiche d'alimentation électrique.

MISE À LA FERRAILLE

Le démonte-pneu étant considéré un **refus de type spécial**, démonter en parties homogènes selon les lois en vigueur.

DEUTSCH

STANDARDWARTUNG

Vom Anwender vorzunehmende Reinigung und Wartung der Maschine

Um die leistungsfähigkeit und die ordnungsgemäße funktionsweise des geräts garantieren zu können, muß es saubergehalten und **regelmäßig gewartet** werden.

Die operationen der standardwartung müssen von dem benutzer des geräts entsprechend der im folgenden aufgeführten anleitungen des herstellers durchgeführt werden:

- ⚠ Vor Übergang zu gleich welchem Reinigungs- oder Wartungsvorgang, die Maschine mittels **Hauptschalter ausstellen** und **den Stecker aus der Steckdose ziehen**.

MECHANISCHE EINZELTEILE

Die beweglichen mechanischen teile des geräts durch regelmäßiges reinigen mit Naphtha oder Kerosin und besonders durch einfetten mit Motoröl oder Schmierfett reinhalten.

- » **Schmiervorrichtung:** kontrollieren und das Öl-niveau in der Schmiervorrichtung auf dem dort angegebenen Mindest- und Höchstniveaus halten. Falls erforderlich, flüssiges Öl hinzufügen. Siehe Öltabelle.
- » **Luffilter:** regelmäßig das sich darin ansammelnde kondenswasser.
- » **Rolle:** kontrollieren, ob die Rolle freien spielraum hat, und sie regelmäßig mit Naphtha reinigen und falls erforderlich mit Motoröl einschmieren.
- » **Motorantriebsriemen:** die richtige spannung des motorriemens kontrollieren, um vor allem sein verrutschen zu vermeiden.
- » **Druckmesser für das Aufpumpen:** regelmäßig die meßwerte des Pumpdruckmessers kontrollieren.

BEWEGUNG UND STANDORTWECHSEL DES GERÄTS

- ⚠ Falls ein Standortwechsel des geräts notwendig sein sollte, lassen Sie bitte die notwendige vorsicht beim transport walten.

Um das gerät an Gurten befestigt hochzuheben, siehe Abbildung 38 daneben und Anleitungen auf Seite 15.

STILLEGUNG UND VERSCHROTTUNG

ZEITWEILIGES STILLEGEN

Soll das gerät über einen bestimmten Zeitraum nicht genutzt werden oder falls es aus einem anderen Grund nicht funktioniert, **ziehen Sie den Stecker aus der Steckdose!**

ENDGÜLTIGES STILLEGEN

Beschließt man hingegen die endgültige stilllegung des geräts, empfehlen wir, **das Stromleitungskabel zu entfernen, nachdem der Stecker aus der Steckdose gezogen wurde**, um so das gerät funktionsuntüchtig zu machen.

VERSCHROTTUNG

Da der Reifenwechsler unter die kategorie **Sondermüll** fällt, zerlegen Sie ihn in einzelne, gleiche teile und vernichten ihn entsprechend der gesetzlichen Vorschriften.

ESPAÑOL

MANTENIMIENTO RUTINARIO

limpieza y mantenimiento de la máquina a los cuidados del usuario

Para garantizar la eficiencia de la máquina y para su uso correcto es necesario efectuar la limpieza y el periódico **mantenimiento rutinario**. Las operaciones de mantenimiento deben ser efectuadas por el usuario de acuerdo con las instrucciones del constructor aquí señaladas:

- ⚠ Antes de iniciar toda operación de limpieza y mantenimiento, apagar la máquina trámite el **interruptor general** y **retirar el enchufe de la toma de corriente**

PIEZAS MECÁNICAS

Mantenga limpias las piezas mecánicas de movimentación, limpiándolas periódicamente con Nafta o Queroseno y lubricándolas con aceite o grasa, en particular:

- » **Lubricador:** controle y mantenga el nivel del aceite en el Lubricador, nivel que no debe superar los valores mín. y máx. señalados. Si es necesario añada aceite fluido. Vea la Tabla Aceites.
- » **Filtro Aire:** periódicamente descargue el agua de condensación que se ha formado en el filtro del aire.
- » **Rodillo:** controle que el Rodillo gire siempre libre. Limpielo periódicamente con Nafta y si es necesario lubrifíquelo con aceite.
- » **Correa Motor:** controle que la correa del motor esté tendida correctamente, o bien que no deslice.
- » **Manómetro de Hinchamiento:** controle periódicamente los valores sobre la escala del manómetro de hinchamiento.

TRANSPORTE Y MOVIMIENTO

- ⚠ Cuando se necesita transportar y mover la máquina, es preciso adoptar las debidas precauciones.

Para las modalidades de embrague y de levantamiento de la máquina, véase la fig.38 y haga referencia a las instrucciones de pag. 15.

ALMACENAJE Y DESGUACE

PERÍODOS DE INACTIVIDAD

Cuando se decida arrinconar temporalmente la máquina o de todas maneras durante los periodos de inactividad del equipo, **quite el enchufe de la toma de corriente!**

ALMACENAJE DEFINITIVO

Cuando se decida no utilizar más esta máquina se recomienda desactivarla quitando el cable de la alimentación después de haber extraído el enchufe de la toma.

DESGUACE

Siendo el desmonta-neumáticos considerable como **desecho de tipo especial**, descomponga en partes homogéneas según las leyes vigentes.

РУССКИЙ

ПОВСЕДНЕВНОЕ ОБСЛУЖИВАНИЕ

чистка и техническое обслуживание машины, выполняемые пользователем

Для обеспечения эффективной и исправной работы станка необходимо осуществлять Чистку и плановое **техническое обслуживание**.

Операции планового технического обслуживания должны выполняться оператором согласно нижеприведенной инструкции производителя:

- ⚠ Перед тем, как приступить к любой операции по чистке или техническому уходу, необходимо **вынуть вилку из электрической розетки!**

МЕХАНИЧЕСКИЕ ЧАСТИ

Содержать механические движущиеся части в чистом состоянии, промывая их периодически нефтью или керосином и смазывая их маслом или консистентной смазкой, а именно:

- » **Масленка:** проверять и поддерживать уровень масла в масленке. Уровень не должен превышать указанное максимальное и минимальное значения. При необходимости следует доливать жидкое масло. См. Таблицу смазочных материалов.
- » **Фильтр воздуха:** необходимо периодически сливать водяной конденсат, образующийся в фильтре.
- » **Валик:** проверять, чтобы валик свободно вращался. Периодически промывать его нефтью и, при необходимости, смазывать маслом.
- » **Ремень двигателя:** проверять натяжение ремня, то есть, чтобы он не проскальзывал.
- » **Манометр накачивания:** периодически проверять показания шкалы манометра.

ТРАНСПОРТИРОВКА И ПЕРЕМЕЩЕНИЕ

- ⚠ В случае необходимости транспортировки или перемещения станка, следует принимать необходимые меры предосторожности.

Строповку и подъем станка смотрите на рисунке 38 слева стороны, а также в инструкции на стр. 15.

ОТКЛЮЧЕНИЕ И УТИЛИЗАЦИЯ

ПЕРИОДЫ БЕЗДЕЙСТВИЯ

При возникновении необходимости длительного хранения станка, или же в период его бездействия, **необходимо отключить вилку от розетки питания!**

ОКОНЧАТЕЛЬНОЕ СПИСАНИЕ

При списании данного станка рекомендуем сделать его неработоспособным. Для этого нужно **вынуть вилку из электрической розетки и удалить кабель питания**.

УТИЛИЗАЦИЯ

Так как шинномонтажный станок может считаться **специальным вторсырьем**, необходимо разобрать его на части, в зависимости от типа материала, и переработать согласно действующему законодательству.

ASSISTENZA TECNICA E PARTI DI RICAMBIO

» QUALORA LA MACCHINA PRESENTASSE QUALCHE DISFUNZIONE, CONSULTARE LA SEZIONE "MALFUNZIONAMENTI, LORO CAUSE E POSSIBILI RIMEDI" (PAG.16). ALTRE EVENTUALI DISFUNZIONI DEVONO ESSERE CONTROLLATE DA PERSONALE TECNICO PROFESSIONALMENTE QUALIFICATO

» IN OGNI CASO RIVOLGERSI AL SERVIZIO ASSISTENZA DEL RIVENDITORE AUTORIZZATO DELLE ATTREZZATURE SICAM.
PER UN SOLLECITO INTERVENTO È IMPORTANTE, ALL'ATTO DELLA CHIAMATA, SPECIFICARE IL MODELLO DI MACCHINA, IL N° DI FABBRICAZIONE (RILEVABILE DALLA TARGHETTA MATRICOLA) ED IL TIPO DI DISFUNZIONE.

⚠ ATTENZIONE
QUALSIASI INTERVENTO SULL'IMPIANTO ELETTRICO, IDRAULICO E PNEUMATICO DEVE ESSERE EFFETTUATO ESCLUSIVAMENTE DA PERSONALE PROFESSIONALMENTE QUALIFICATO.

» LE TAVOLE ESPLOSE DELLE PAGINE SEGUENTI MOSTRANO LE PARTI COMPONENTI LA MACCHINA BASE, LE VERSIONI SPECIALI E LE PARTI ACCESSORIE.

⚠ ATTENZIONE
LE PARTI DI RICAMBIO DEVONO ESSERE RICHIESTE ESCLUSIVAMENTE AL RIVENDITORE AUTORIZZATO DELLE ATTREZZATURE SICAM.

IL COSTRUTTORE NON RISPONDE DI EVENTUALI DANNI CAUSATI DA RISCHI EMERSI PER MALFUNZIONAMENTO DI PARTI SOSTITUITE NON ORIGINALI

TECHNICAL ASSISTANCE AND SPARE PARTS

» WHENEVER THE MACHINE MALFUNCTIONS, CONSULT THE TROUBLESHOOTING SECTION (PG. 16). ANY OTHER FAULTS MUST BE CHECKED BY PROFESSIONALLY QUALIFIED TECHNICIANS.

» IN ALL CASES REFER TO THE ASSISTANCE SERVICE OF YOUR AUTHORISED SICAM RETAILER.
FOR PROMPT INTERVENTION IT IS IMPORTANT, WHEN CALLING, TO SPECIFY THE MACHINE MODEL, THE SERIAL NUMBER (FOUND ON THE MACHINE IDENTIFICATION PLATE) AND THE TYPE OF FAULT.

⚠ WARNING
ALL WORK ON ELECTRICAL, PNEUMATIC, AND HYDRAULIC SYSTEMS MUST BE CONDUCTED BY PROFESSIONALLY QUALIFIED PERSONNEL.

» THE EXPLODED DIAGRAMS ON THE FOLLOWING PAGES SHOW THE COMPONENT PARTS OF THE BASIC MACHINE, SPECIAL VERSIONS, AND ACCESSORY PARTS.

⚠ WARNING
SPARE PARTS MUST BE PURCHASED EXCLUSIVELY FROM AN AUTHORISED SICAM RETAILER

THE MANUFACTURER DOES NOT ACCEPT RESPONSIBILITY FOR DAMAGE RESULTING FROM THE USE OF NON ORIGINAL SPARE PARTS.

ASSISTANCE TECHNIQUE ET PIÈCES DÉTACHÉES

» EN CAS DE FONCTIONNEMENT DÉFECTUEUX, CONSULTER LA SECTION "ANOMALIES, CAUSES ET REMÈDES POSSIBLES" (PAGE 16). D'AUTRES ÉVENTUELLES DÉFAILLANCES DOIVENT ÊTRE CONTRÔLÉS PAR DES TECHNICIENS QUALIFIÉS.

» EN TOUT CAS S'ADRESSER AU SERVICE ASSISTANCE DU REVENDUEUR AUTORISÉ DES ÉQUIPEMENTS SICAM. POUR UNE INTERVENTION RAPIDE, IL EST IMPORTANT, AU MOMENT DE L'APPEL, DE SPÉCIFIER LE MODÈLE DE L'APPAREIL, LE NUMÉRO DE FABRICATION (INSCRIT SUR LA PLAQUE D'IMMATRICULATION) ET LE TYPE DE DÉFAILLANCE.

⚠ ATTENTION
TOUTE INTERVENTION SUR LE SYSTÈME ÉLECTRIQUE, HYDRAULIQUE ET PNEUMATIQUE DOIT ÊTRE EFFECTUÉE UNIQUEMENT PAR DES TECHNICIENS QUALIFIÉS

» LES DESSINS ÉCLATÉS DES PAGES QUI SUIVENT METTENT EN ÉVIDENCE LES PARTIES COMPOSANTES L'APPAREIL DE BASE, LES VERSIONS SPÉCIALES, LES PIÈCES ACCESSOIRES.

⚠ ATTENTION
LES PIÈCES DÉTACHÉES DOIVENT ÊTRE DEMANDÉES UNIQUEMENT AU REVENDUEUR AUTORISÉ DES ÉQUIPEMENTS SICAM

LE CONSTRUCTEUR N'EST PAS RESPONSABLE POUR D'ÉVENTUELS DÉGÂTS QUI POURRAIENT SURVENIR À CAUSE D'UNE DÉFAILLANCE DUE À DES PIÈCES REMPLACÉES QUI NE SONT PAS D'ORIGINE.

DEUTSCH

TECHNISCHER KUNDENDIENST UND ERSATZTEILE

» SOLLTE DIE MASCHINE IRGENDNE STÖRUNG AUFWEISEN, SO ZIEHEN SIE DEN ABSCHNITT "BETRIEBSSTÖRUNGEN, IHRE URSACHEN UND MÖGLICHE ABHILFEN" (S. 17) ZU RAT. ANDERE EVENTUELLE STÖRUNGEN MÜSSEN VON FACHLICH QUALIFIZIERTEN TECHNIKERN KONTROLLIERT WERDEN

» WENDEN SIE SICH IN JEDEM FALL AN DEN KUNDENDIENST DES BEFUGTEN HÄNDLERS DER SICAM-AUSSTATTUNGEN.
ZWECKS EINES RASCHEN EINGRIFFS IST ES WICHTIG, BEIM ANRUF DAS MASCHINENMODELL, DIE FABRIKATIONSNUMMER (AUS DEM MATRIKELSCHILD ZU ENTNEHMEN) UND DIE ART DER STÖRUNG ANZUGEBEN.

⚠ ACHTUNG
JEDLICHER EINGRIFF IN DIE ELEKTRISCHE, HYDRAULISCHE UND PNEUMATISCHE ANLAGE DARF AUSSCHLIESSLICH VON FACHLICH QUALIFIZIERTEM PERSONAL VORGENOMMEN WERDEN

» DIE EXPLOSIONSTAFELN DER FOLGENDEN SEITEN ZEIGEN DIE BESTANDTEILE DER STANDARDMASCHINE, DIE SONDERAUSFÜHRUNGEN UND DIE ZUBEHÖRTEILE.

⚠ ACHTUNG
DIE ERSATZTEILE DÜRFEN AUSSCHLIESSLICH BEIM BEFUGTEN HÄNDLER DER SICAM-AUSSTATTUNGEN ANGEFRAGT WERDEN

DER HERSTELLER HAFTET NICHT FÜR EVENTUELLE SCHÄDEN, DIE DURCH RISIKEN BEDINGT DURCH BETRIEBSSTÖRUNGEN VON NICHT ORIGINALEN ERSATZTEILEN HERVORGERUFEN WURDEN.

ESPAÑOL

ASISTENCIA TÉCNICA Y PIEZAS DE REPUESTO

» EN CASO DE QUE LA MÁQUINA PRESENTASE ALGUNA DISFUNCIÓN, CONSULTAR LA SECCIÓN "MAL FUNCIONAMIENTO, SUS CAUSAS Y POSIBLES SOLUCIONES" (PÁG. 17). OTRAS EVENTUALES DISFUNCIONES DEBEN SER CONTROLADAS POR PERSONAL TÉCNICO PROFESIONALMENTE CUALIFICADO

» EN CUALQUIER CASO DIRIGIRSE AL SERVICIO DE ASISTENCIA DEL VENDEDOR AUTORIZADO DE LOS EQUIPAMIENTOS SICAM.
PARA UNA RÁPIDA INTERVENCIÓN ES IMPORTANTE, AL MOMENTO DE LA LLAMADA, ESPECIFICAR EL MODELO DE MÁQUINA, EL N° DE FABRICACIÓN (SEÑALADO EN LA CHAPA DE LA MATRÍCULA) Y EL TIPO DE DISFUNCIÓN.

⚠ ATENCIÓN
CUALQUIER INTERVENCIÓN EN LA INSTALACIÓN ELÉCTRICA, HIDRÁULICA Y NEUMÁTICA DEBE SER EFECTUADA EXCLUSIVAMENTE POR PERSONAL PROFESIONALMENTE CUALIFICADO.

» LOS CUADROS EXPLICATIVOS DE LAS PÁGINAS SIGUIENTES MUESTRAN LAS PARTES COMPONENTES DE LA MÁQUINA BASE, LAS VERSIONES ESPECIALES Y LAS PARTES ACCESORIAS.

⚠ ATENCIÓN
LAS PIEZAS DE REPUESTO DEBEN SOLICITARSE EXCLUSIVAMENTE AL VENDEDOR AUTORIZADO DE LOS EQUIPAMIENTOS SICAM.

EL CONSTRUCTOR NO RESPONDE DE EVENTUALES DAÑOS CAUSADOS POR RIESGOS DEBIDOS AL MAL FUNCIONAMIENTO DE PIEZAS SUSTITUIDAS NO ORIGINALES

РУССКИЙ

ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБСЛУЖИВАНИЕ И ЗАПАСНЫЕ ЧАСТИ

» ПРИ ПОЯВЛЕНИИ НЕИСПРАВНОСТЕЙ В РАБОТЕ СТАНКА, СМОТРЕТЬ РАЗДЕЛ "НЕИСПРАВНОСТИ, ИХ ПРИЧИНЫ И ВОЗМОЖНЫЕ СПОСОБЫ УСТРАНЕНИЯ" (СТР. 17). ДРУГИЕ ВИДЫ НЕИСПРАВНОСТЕЙ ДОЛЖНЫ УСТРАНЯТЬСЯ КВАЛИФИЦИРОВАННЫМ ПЕРСОНАЛОМ.

» В ЛЮБОМ СЛУЧАЕ, РЕКОМЕНДУЕМ ОБРАЩАТЬСЯ В ЦЕНТР СЕРВИСНОГО ОБСЛУЖИВАНИЯ ДИСТРИБЬЮТЕРА ОБОРУДОВАНИЯ ФИРМЫ SICAM. ДЛЯ ТОГО, ЧТОБЫ РЕМОНТ БЫЛ СДЕЛАН В КРАТЧАЙШИЙ СРОК ПРИ ПОДАЧЕ ЗАПРОСА В СЕРВИСНУЮ СЛУЖБУ НЕОБХОДИМО УКАЗЫВАТЬ МОДЕЛЬ СТАНКА, ЕГО ЗАВОДСКОЙ НОМЕР (СМОТРИ НА ТАБЛИЧКЕ СТАНКА) И ТИП НЕИСПРАВНОСТИ.

⚠ ВНИМАНИЕ
ЛЮБЫЕ ОПЕРАЦИИ ПО РЕМОНТУ ЭЛЕКТРИЧЕСКОГО, ГИДРАВЛИЧЕСКОГО И ПНЕВМАТИЧЕСКОГО ОБОРУДОВАНИЯ ДОЛЖНЫ ВЫПОЛНЯТЬСЯ ТОЛЬКО ПРОФЕССИОНАЛЬНО КВАЛИФИЦИРОВАННЫМ ПЕРСОНАЛОМ.

» МОНТАЖНЫЕ ЭСКИЗЫ, ПРИВОДИМЫЕ НА ПОСЛЕДУЮЩИХ СТРАНИЦАХ, ИЛЛУСТРИРУЮТ СОСТАВЛЯЮЩИЕ ЧАСТИ БАЗОВОЙ МОДЕЛИ, СПЕЦИАЛЬНЫЕ МОДИФИКАЦИИ И ДОПОЛНИТЕЛЬНОЕ ОБОРУДОВАНИЕ.

⚠ ВНИМАНИЕ
ЗАПАСНЫЕ ЧАСТИ ДОЛЖНЫ ЗАКАЗЫВАТЬСЯ ТОЛЬКО У УПОЛНОМОЧЕННОГО ДИСТРИБЬЮТЕРА ОБОРУДОВАНИЯ ФИРМЫ SICAM.

ЗАВОД ИЗГОТОВИТЕЛЬ НЕ ОТВЕЧАЕТ ЗА УЩЕРБ, ВЫЗВАННЫЙ ПОЛОМКАМИ ПО ПРИЧИНЕ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ НЕ ФИРМЕННЫХ ЗАПАСНЫХ ЧАСТЕЙ.



SICAM S.r.l.

Via della Costituzione 49
42015 Correggio (RE) ITALY

Tel. +39 0522 643311

Telefax: + 39 0522 637760

<http://www.sicam.it>

sales@sicam.it



PARTI DI RICAMBIO

SPARE PARTS

PIÈCES DE RECHANGE

ERSATZTEILEN

REPUESTOS

ЗАПАСНЫЕ ЧАСТИ

SMONTAGOMME

TYRE CHANGING MACHINE

DÉMONTE PNEUS

REIFENWECHSLER

DESMONTA-NEUMATICOS

ШИНОМОНТАЖНЫЙ СТАНОК

N° 103177 REV. 2

N° 103178 REV. 2

N° 102733 REV. 3

N° 103179 REV. 1

N° 103180 REV. 3

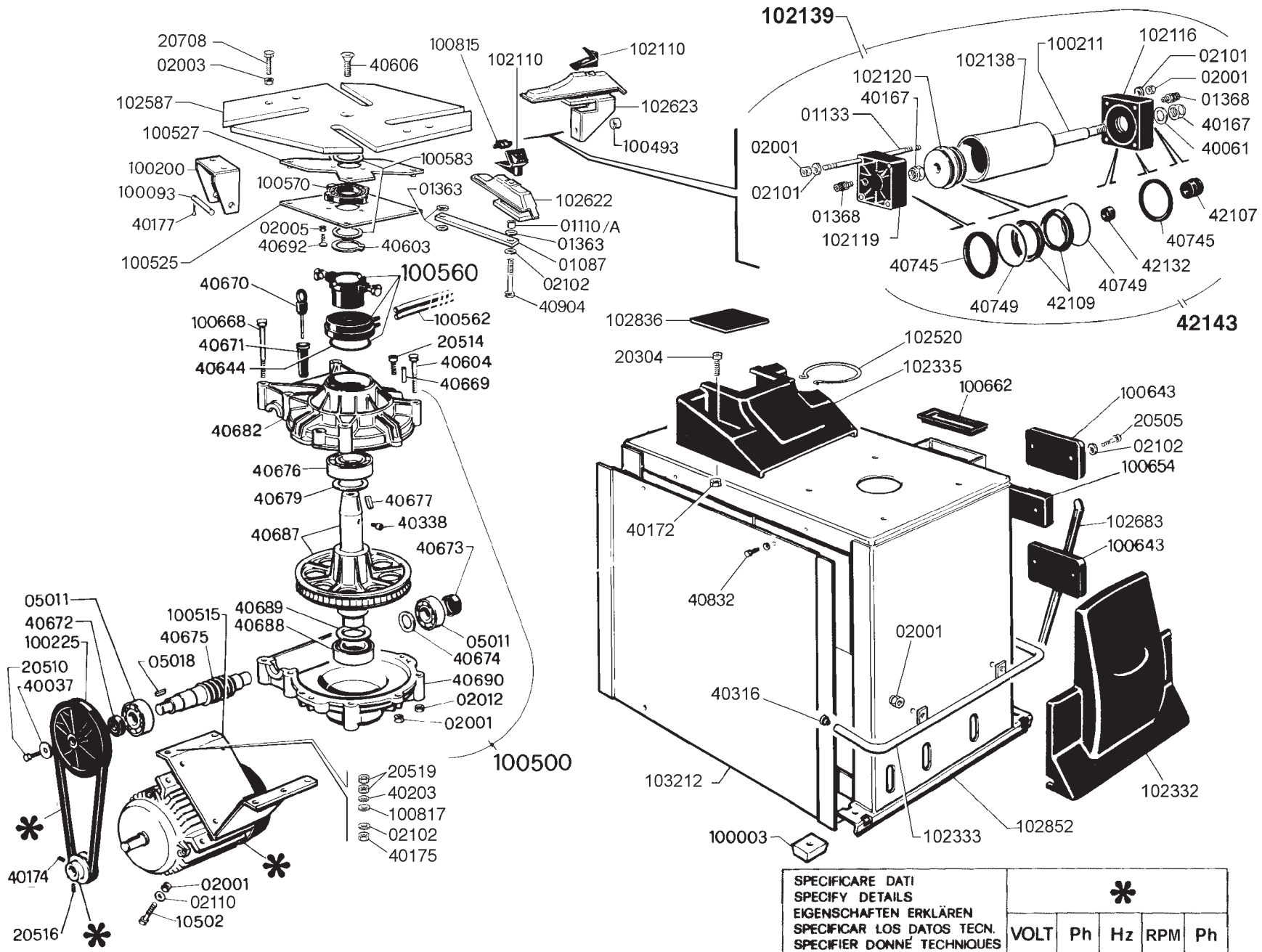
N° 101045 REV. 12

N° 101039 REV. 0

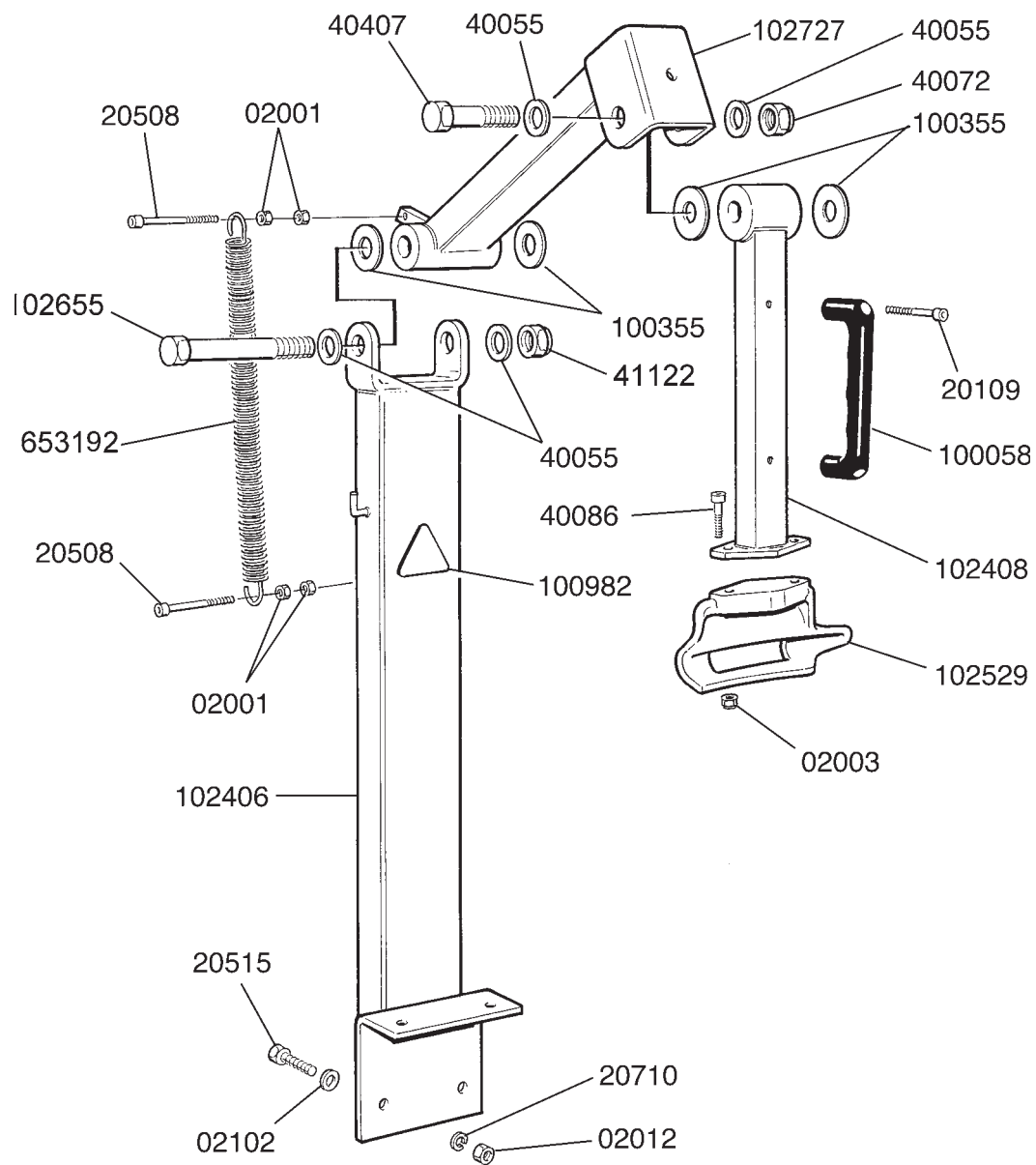
N° 100078 REV. 0

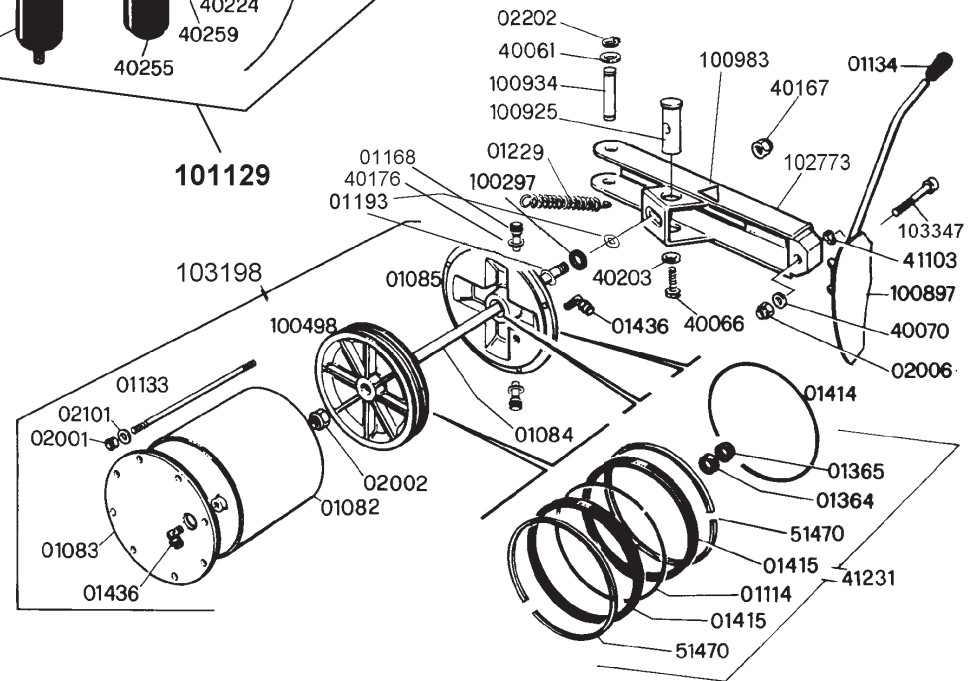
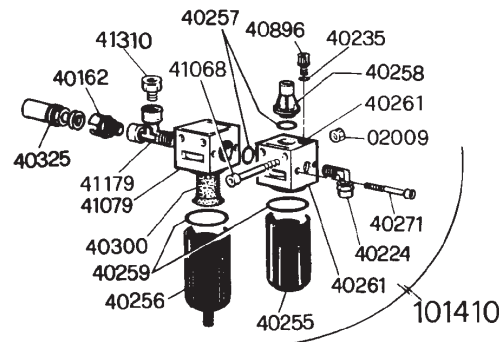
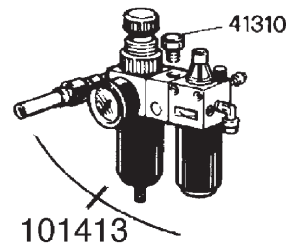
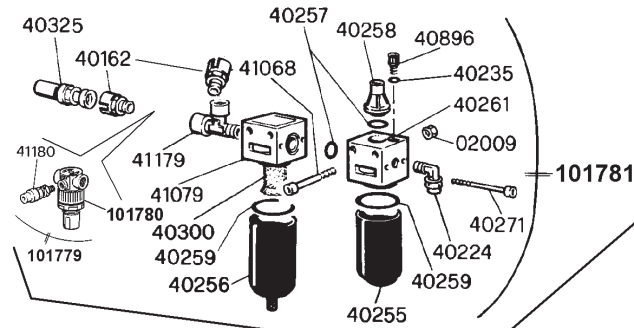
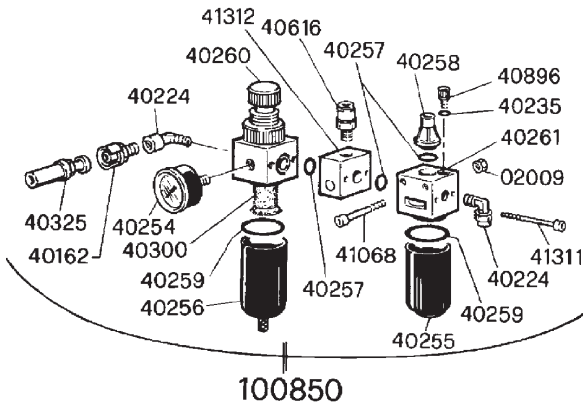
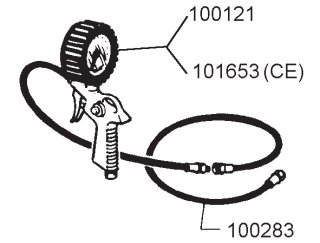
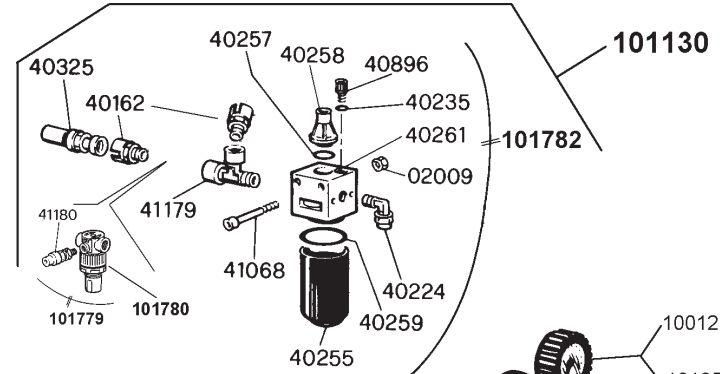
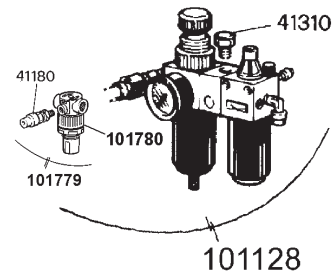
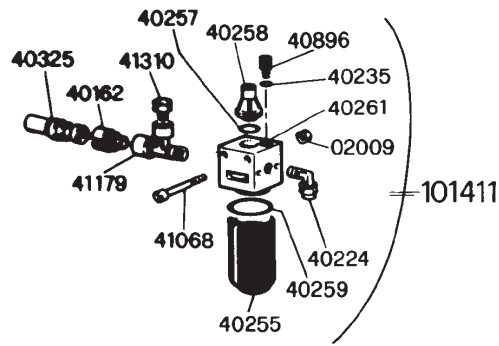
N° 100183 REV. 0

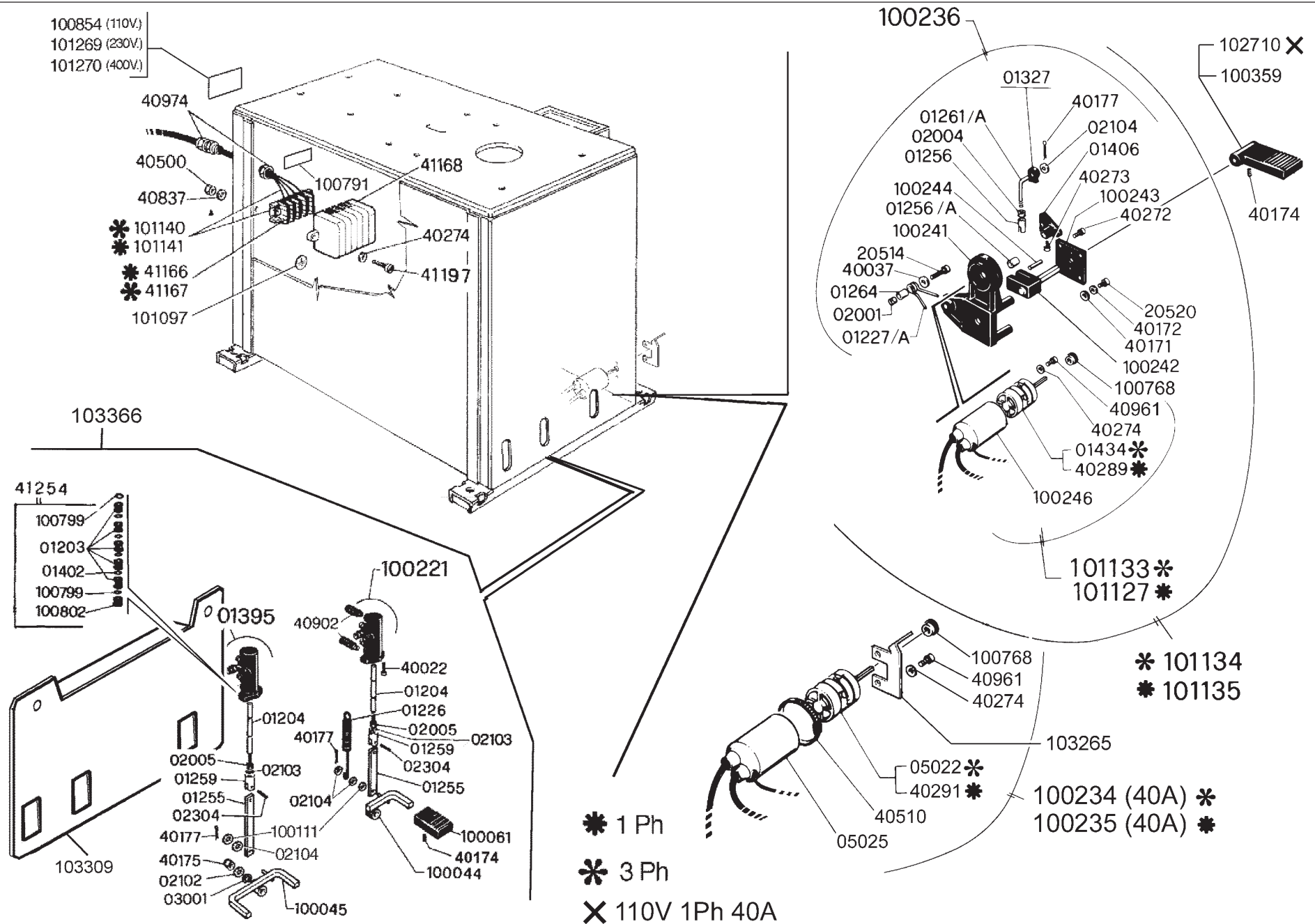
GUFO ML450

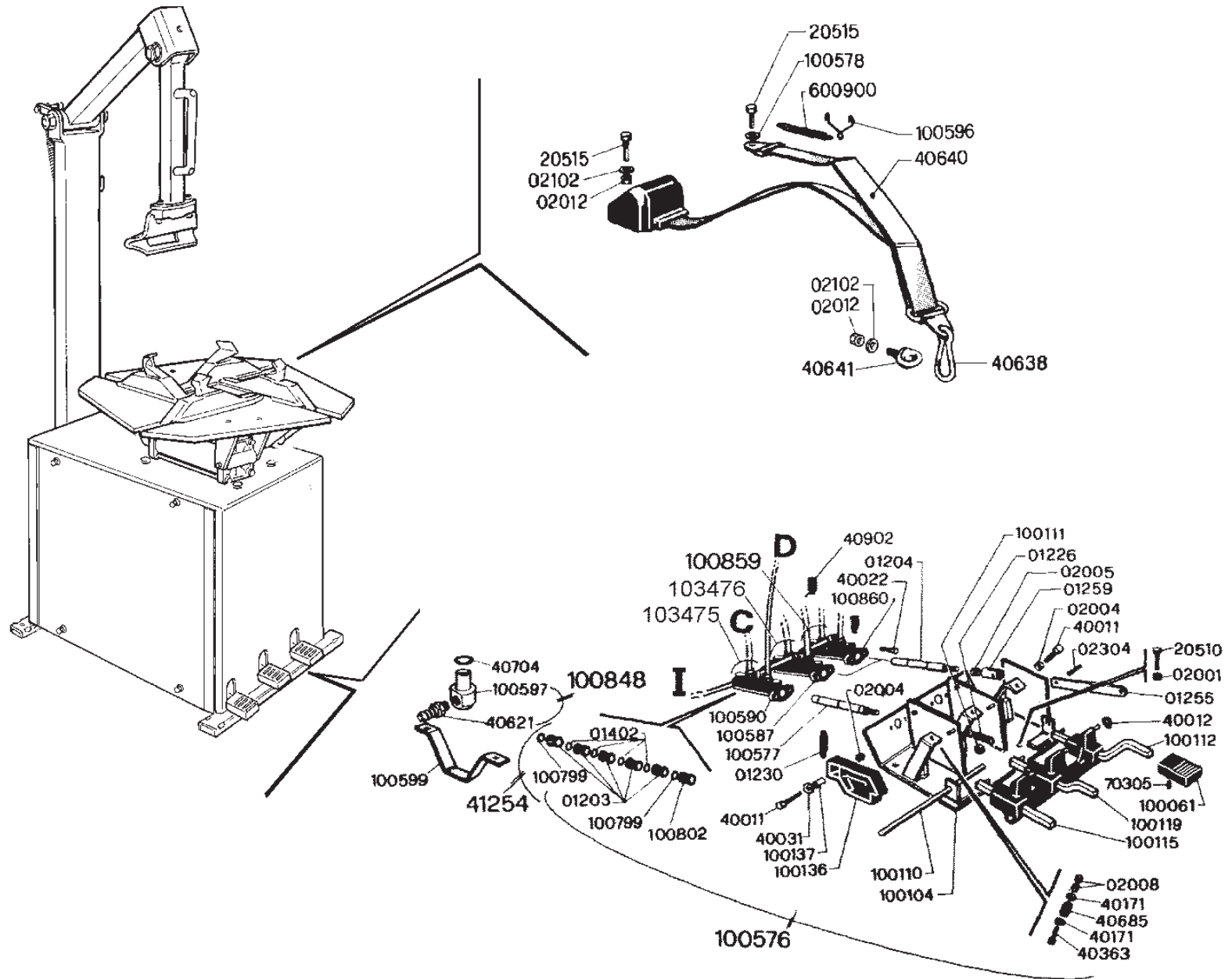


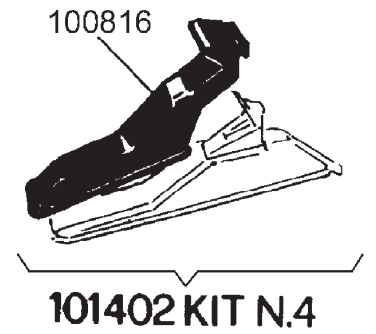
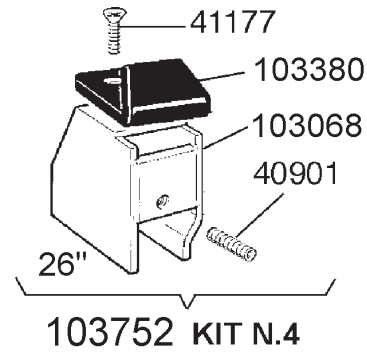
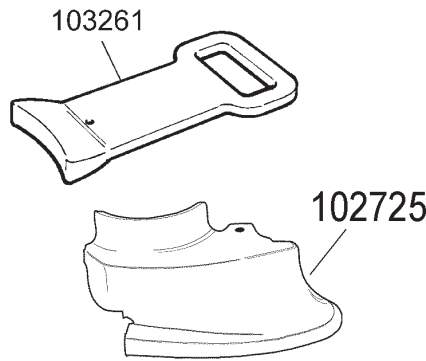
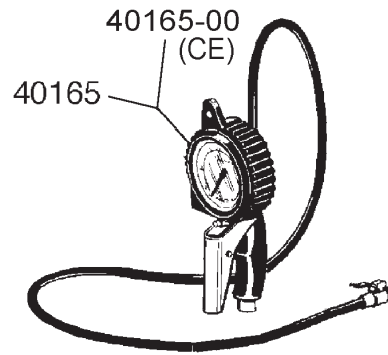
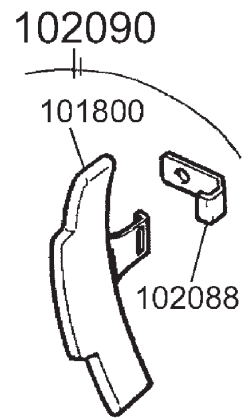
| | | | | | | | | | |
|---|----|----|-----|----|---|--|--|--|--|
| SPECIFICARE DATI SPECIFY DETAILS EIGENSCHAFTEN ERKLÄREN SPECIFICAR LOS DATOS TECN. SPECIFIER DONNÉ TECHNIQUES | | | | | * | | | | |
| VOLT | Ph | Hz | RPM | Ph | | | | | |



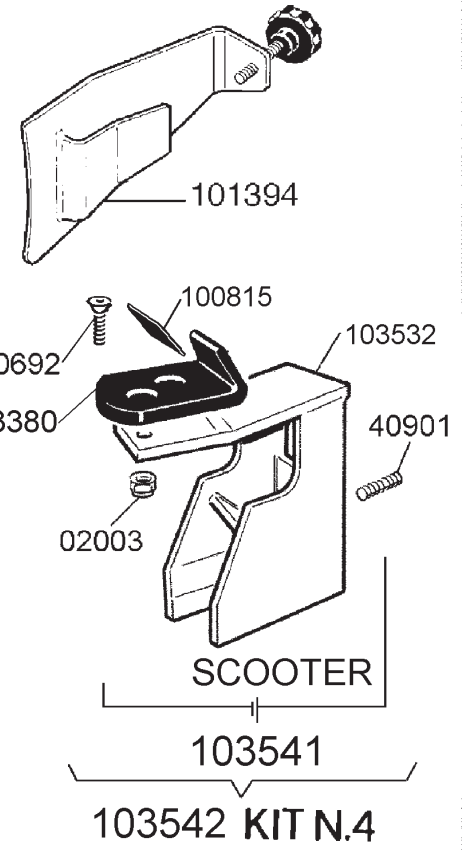
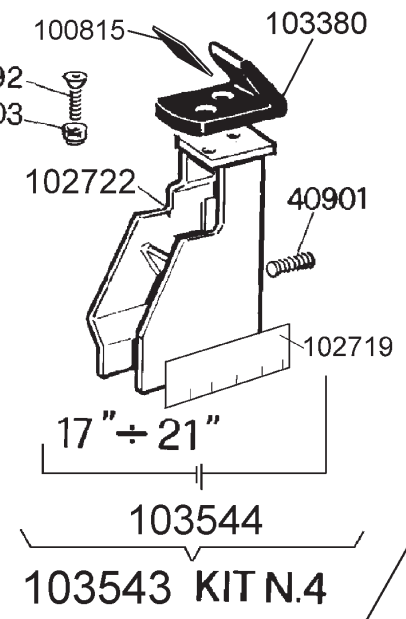
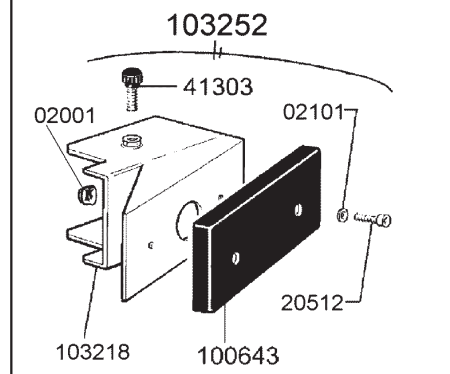
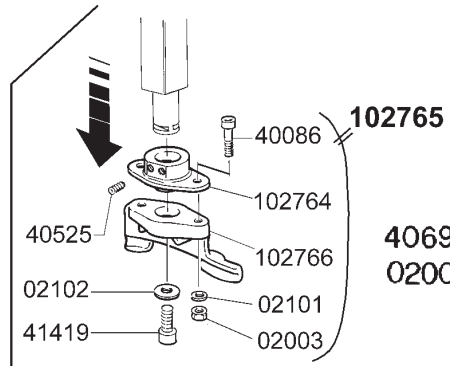
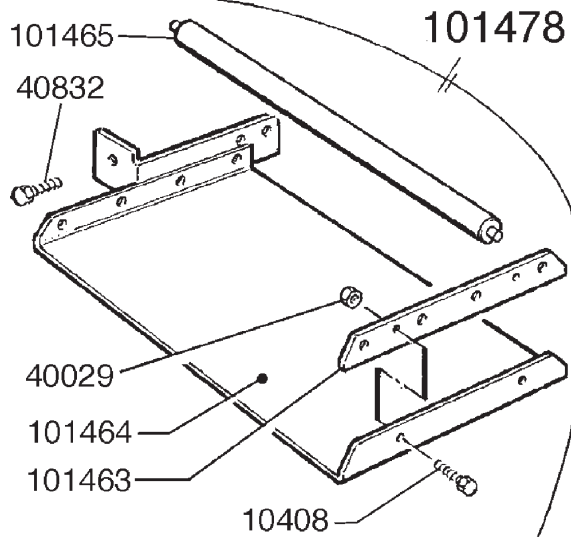
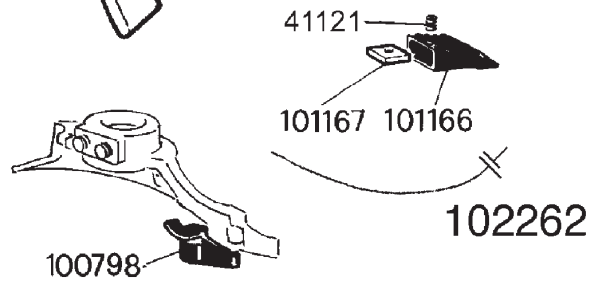




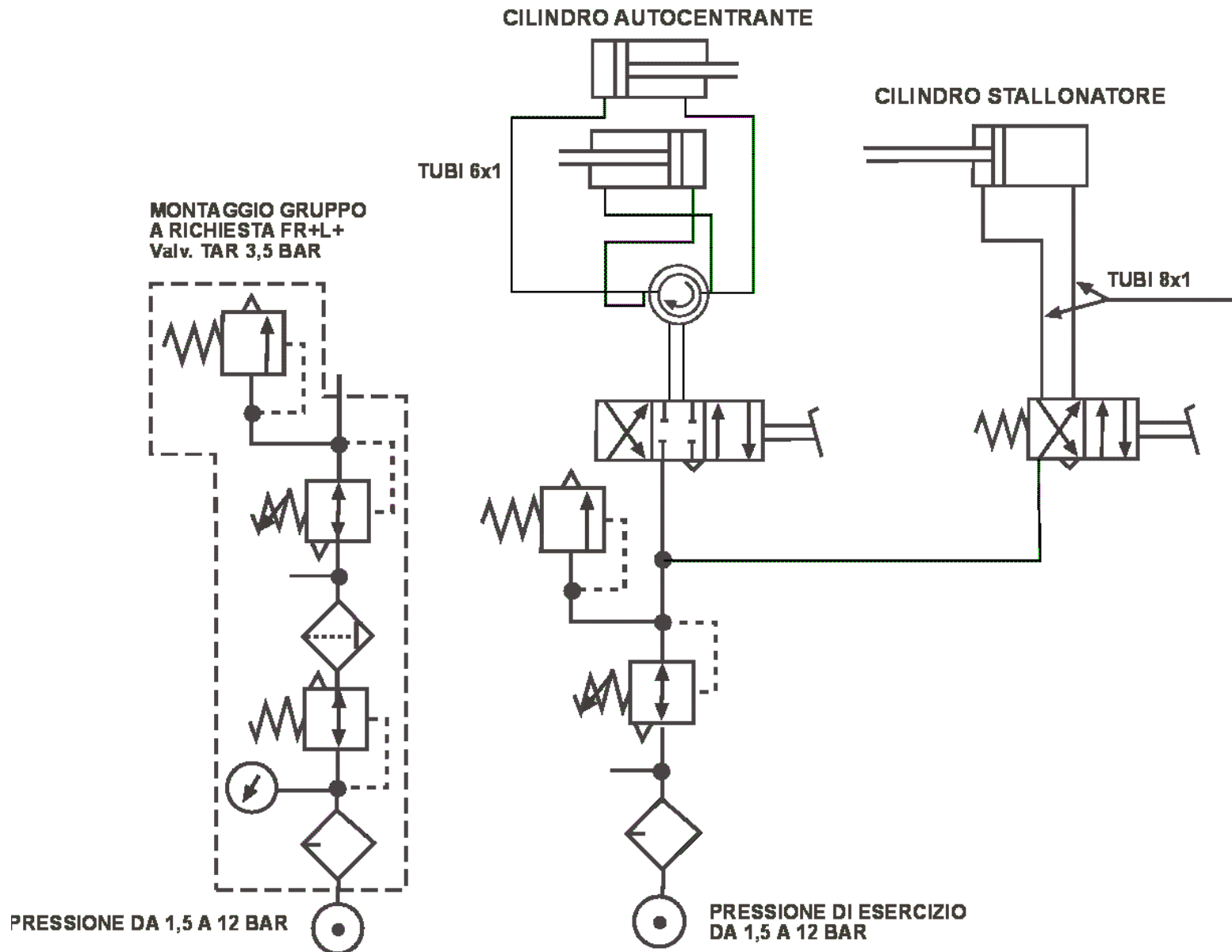


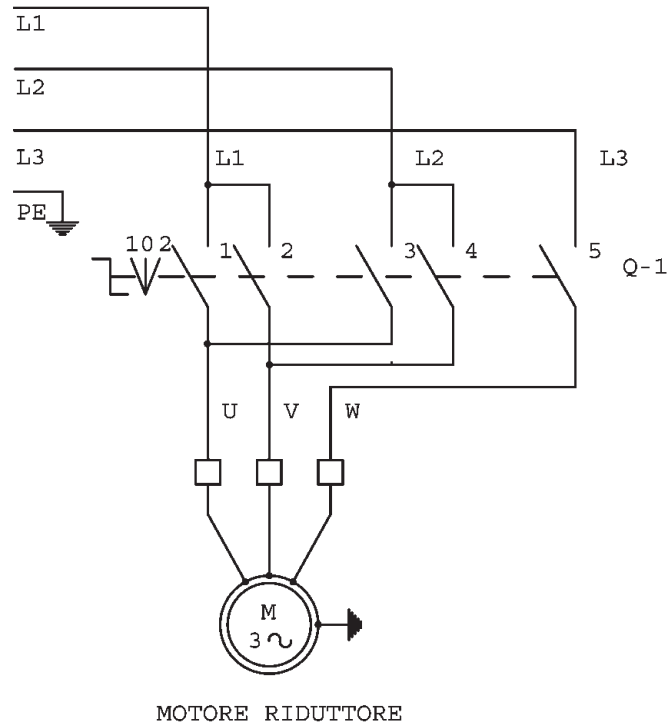


MOTORCYCLE



SCHEMA IMPIANTO PNEUMATICO



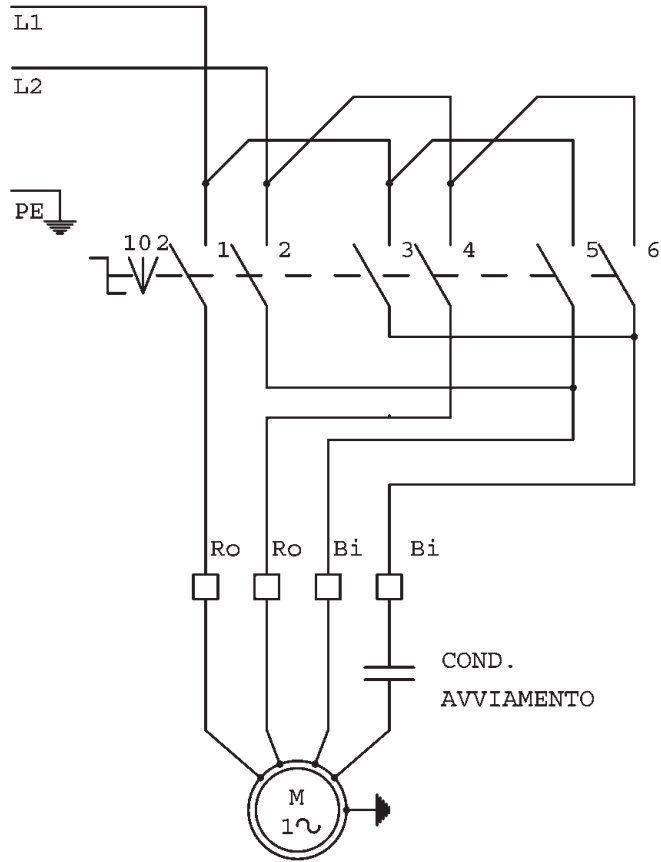


Q-1

| | | | | | | | | |
|---|----|-----|-------|---|---|-------|------|--|
| | X | X | | X | | 2 | POS. | |
| | | | | | | 0 | | |
| X | | | X | X | | 1 | | |
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | CONT. | | |
| I | II | III | ELEM. | | | | | |

- 1-ROTAZIONE ORARIA
- 2-ROTAZIONE ANTIORARIA

| | | |
|------------------|----------|-----|
| DISEGNO : 100078 | DATA | DIS |
| | 21/11/02 | PEL |
| 3 Ph - 1 speed | | |



MOTORE RIDUTTORE

Q-1

| | | | | | | | |
|---|----|---|-----|---|-------|-------|------|
| X | | | X | X | X | 2 | POS. |
| | | | | | | 0 | |
| X | X | X | X | | | | 1 |
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | CONT. | |
| I | II | | III | | ELEM. | | |

- 1-ROTAZIONE ORARIA
- 2-ROTAZIONE ANTIORARIA

| | | |
|------------------|----------|-----|
| DISEGNO : 100183 | DATA | DIS |
| | 21/11/02 | PEL |
| 1 Ph - 1 speed | | |

ITALIANO

CONDIZIONI DI GARANZIA

L'apparecchio è garantito per un periodo di un anno dalla data di messa in funzione, corrispondente alla data di acquisto da parte dell'utilizzatore finale. La garanzia viene comprovata dal CERTIFICATO DI GARANZIA compilato in tutte le sue parti e dal documento valido agli effetti fiscali. Perché la garanzia sia effettiva è necessario che il CERTIFICATO DI GARANZIA sia conservato unitamente al documento valido agli effetti fiscali. Entrambi dovranno essere esibiti, in caso di intervento, al personale tecnico autorizzato. Il guasto dovrà essere segnalato entro e non oltre 5 giorni dalla rilevazione dello stesso. Per garanzia si intende la sostituzione o riparazione gratuita delle parti componenti l'apparecchio che risultino difettose. Non sono coperte dalla garanzia tutte le parti che dovessero risultare difettose a causa di negligenza o trascuratezza nell'uso (mancata osservanza delle istruzioni per il funzionamento dell'apparecchio), di errata installazione o manutenzione, di manutenzioni operate da personale non specializzato, di danni da trasporto, ovvero di circostanze che, comunque, non possono farsi risalire a difetti di fabbricazione dell'apparecchio. Sono altresì esclusi dalle prestazioni di garanzia gli interventi inerenti l'installazione e l'allacciamento a impianti di alimentazione, nonché le manutenzioni citate nel libretto di istruzioni. La garanzia è inoltre esclusa in tutti i casi di uso improprio dell'apparecchio. La casa costruttrice declina ogni responsabilità per eventuali danni che possono, direttamente o indirettamente, derivare a persone, cose ed animali in conseguenza della mancata osservanza di tutte le prescrizioni ed avvertenze indicate nell'apposito Libretto Istruzioni. Qualora l'apparecchio venisse riparato presso uno dei Centri del Servizio di Assistenza Tecnica indicati dalla Casa costruttrice, i rischi di trasporto relativi saranno a carico dell'utente nel caso di invio diretto ed a carico del Servizio nel caso di ritiro presso l'utente. Le spese di trasporto si intendono comunque a carico dell'utente. La garanzia sui particolari sostituiti è di sei mesi dalla data di intervento ed è comprovata dallo stesso documento di intervento.

DEUTSCH

GARANTIEBEDINGUNGEN

Das Gerät verfügt über eine einjährige Garantiezeit ab dem Datum der Inbetriebnahme, welches mit dem Kaufdatum des Endverbrauchers übereinstimmt. Die Garantie wird durch die komplett ausgefüllte GARANTIEBESCHEINIGUNG und durch den steuerlich geltenden Beleg bestätigt. Für die Gültigkeit der Garantie muß die GARANTIEBESCHEINIGUNG zusammen mit dem steuerlich geltenden Beleg aufbewahrt werden. Beides ist im Fall eines Eingriffs dem befugten technischen Personal vorzulegen. Die Störung ist innerhalb von 5 Tagen nach der Feststellung und nicht später zu melden. Unter Garantie versteht sich der kostenlose Ersatz oder die Reparatur der defekten Bestandteile des Geräts. Die Garantie deckt all die Teile nicht ab, die defekt erscheinen aufgrund von Nachlässigkeit oder Vernachlässigung bei der Anwendung (ausbleibende Beachtung der Betriebsanleitung des Geräts), fehlerhafter Installation oder Wartung, seitens unfachmännischen Personals vorgenommener Wartungseingriffe, Transportschäden, oder Umständen, die in jedem Fall nicht auf Fabrikationsfehler des Geräts beruhen. Zudem von den Garantieleistungen ausgeschlossen sind die mit der Installation und dem Anschluß an Versorgungsanlagen verbundenen Eingriffe, wie auch die im Anleitungshandbuch genannten Wartungsarbeiten. Die Garantie ist außerdem in allen Fällen des uneigenen Gebrauchs des Gerätes ausgeschlossen. Die Herstellerfirma lehnt jegliche Haftung für eventuelle Schäden ab, die direkt oder indirekt Personen, Gegenständen oder Tiere infolge von Nichtbeachtung aller im speziellen Anleitungshandbuch angegebenen Vorschriften und Hinweise treffen können. Wird das Gerät bei einem der vom Hersteller angegebenen technischen Kundendienstzentren repariert, geht das entsprechende Transportrisiko zu Lasten des Anwenders bei direkter Zusendung und zu Lasten des Kundendienstes bei Abholung beim Anwender. Die Transportkosten verstehen sich in jedem Fall zu Lasten des Anwenders. Die Garantie auf ersetzte Einzelteile beträgt sechs Monate ab dem Datum des Eingriffs und wird vom Beleg des Eingriffs bestätigt.

ENGLISH

CONDITIONS OF GUARANTEE

The product is guaranteed for a period of one year from the date of its entering service, which is taken to be the date of purchase of the final user. Proof of guarantee is provided by the CERTIFICATE OF GUARANTEE completed in full together with a fiscally valid receipt. In order for the guarantee to have effect the CERTIFICATE OF GUARANTEE must be presented together with the fiscally valid receipt. Both of these must be shown to the authorised technician in the case of intervention by the same. Any faults must be reported within and not after 5 days of discovery. The guarantee covers the repair or replacement of faulty component parts of the product without charge. The guarantee does not include any parts that are defective as a result of negligence or neglect of the product during use (failure to observe the instructions for the operation of the product), incorrect installation or maintenance, maintenance conducted by untrained personnel, damage caused during transport, or to other circumstances that are not attributable to defects during the manufacture of the product. Also excluded from the guarantee conditions are any operations for the installation and connection of power supplies, and maintenance procedures as described in the Instructions Manual. The guarantee also excludes all cases involving the improper use of the product. The manufacturer denies all responsibility for possible damage, both direct and indirect, to persons, things, and animals resulting from the failure to follow the instructions and warnings contained in the Instructions Manual. In the case that the product is repaired at a Technical Service Centre of the manufacturer, the deriving risks of transport are to be born by the purchaser in the case of direct consignment, and are the responsibility of the Centre in the case of collection from the customer. Transport expenses are in any case payable by the purchaser. Parts replaced under guarantee are guaranteed for a further six months from the date of intervention, proof being provided by the documentation of the work itself.

ESPAÑOL

CONDICIONES DE GARANTÍA

El aparato está garantizado por un período de un año desde su puesta en funcionamiento, que se corresponde con la fecha de adquisición del usuario final. La garantía se comprueba con el certificado de garantía con todas sus partes completadas y por el documento válido a efectos fiscales. Para que la garantía sea efectiva es necesario que el certificado de garantía se conserve junto a dicho documento. Los dos deben mostrarse, en caso de alguna intervención, al personal técnico autorizado. Existe un plazo de 5 días para señalar la avería después de que ésta se produzca. Por garantía se considera la sustitución o reparación gratuita de las partes que componen el aparato que resulten defectuosas. No están cubiertas por la garantía todas las partes que resulten defectuosas debido a la negligencia o descuido en el uso (falta de atención a las instrucciones para el funcionamiento del aparato), de una incorrecta instalación o mantenimiento, por un mantenimiento realizado por personal no especializado, por daños en el transporte, o por circunstancias que, en cualquier manera no puedan achacarse a defectos de fabricación del aparato. Se excluyen también de las prestaciones de la garantía las intervenciones inherentes a la instalación y conexión a instalaciones de alimentación, y las manutenções citadas en el manual de instrucciones. La garantía está excluida además en todos los casos de uso indebido del aparato. La casa constructora declina toda responsabilidad por eventuales daños que, directa o indirectamente puedan derivar a personas, cosas y animales como consecuencia de la falta de atención a todas las prescripciones y advertencias indicadas en el correspondiente manual de instrucciones. En caso de que el aparato se repare en uno de los centros de asistencia técnica señalado por la casa constructora, los riesgos de transporte correrán a cuenta del usuario en el caso de envío directo y a cargo del servicio en caso de retiro en el domicilio del usuario. Los gastos de transporte se consideran a cargo del usuario. La garantía sobre partes sustituidas es de seis meses desde la fecha de la asistencia, que queda demostrada por el mismo documento de asistencia técnica.

FRANÇAIS

CONDITIONS DE GARANTIE

L'appareil est garanti pour une période d'un an après la date de sa mise en marche qui correspond à la date d'achat de la part de l'utilisateur final. La garantie est attestée par le CERTIFICAT DE GARANTIE dûment rempli et par la preuve fiscale d'achat. Pour que la garantie soit valable il est nécessaire que le CERTIFICAT DE GARANTIE soit conservé avec la preuve fiscale d'achat. En cas d'intervention, ces deux documents devront être montrés au personnel technique autorisé. L'anomalie devra être signalée dans les cinq jours qui suivent sa découverte (et non après). Par le mot "garantie", nous entendons le remplacement ou la réparation gratuite des parties composant l'appareil qui résulteraient défectueuses. Toutes les parties qui résulteraient défectueuses à la suite d'utilisations négligentes (inobservation des instructions de fonctionnement de l'appareil), de l'installation ou d'un entretien inappropriés, d'un entretien exécuté par du personnel non qualifié, de dégâts dus au transport, ou de circonstances qui ne peuvent pas être imputées à des défauts de fabrication de l'appareil ne sont pas couvertes par la garantie. Ne sont pas inclus dans la garantie: les interventions pour l'installation et le branchement à des points d'alimentation, les opérations d'entretien mentionnées dans le manuel d'instructions. La garantie est en outre exclue dans tous les cas d'utilisation incorrecte de l'appareil. Le fabricant décline toute responsabilité pour les dommages éventuels qui pourraient atteindre directement ou indirectement les personnes, les choses ou les animaux suite à l'inobservation de toutes les prescriptions et avertissements indiqués dans le Manuel d'instructions. Si l'appareil est réparé dans l'un des Centres de Service Après-vente indiqués par le fabricant, les risques de transport seront à la charge de l'utilisateur dans le cas d'envoi direct, et à la charge du Service dans le cas d'enlèvement chez l'utilisateur. Les frais de transport sont toujours à la charge du client. La garantie sur les pièces remplacées est de six mois à partir de la date d'intervention et elle est attestée par la fiche d'intervention.

РУССКИЙ

ГАРАНТИЙНЫЕ УСЛОВИЯ

Завод-изготовитель гарантирует нормальную работу оборудования в течение одного года с даты начала работы. За дату начала работы принимается дата покупки оборудования конечным потребителем. Гарантия подтверждается наличием заполненного во всех своих частях ГАРАНТИЙНОГО ТАЛОНА и товарного и кассового чека. Для того чтобы гарантия была действующей необходимо сохранять ГАРАНТИЙНЫЙ ТАЛОН вместе с товарным и кассовым чеком покупки станка. При выполнении гарантийного ремонта оба документа должны быть представлены уполномоченному техническому персоналу. Сообщение о неисправности должно быть сделано в течение срока не превышающего 5 дней со дня самой поломки. Под гарантийным ремонтом подразумевается бесплатная замена или ремонт неисправных частей оборудования. Гарантия не распространяется на те части неисправность которых вызвана небрежным и не аккуратным использованием (не выполнялись инструкций по работе оборудования), неправильной установкой или уходом, проведением ремонта неквалифицированным персоналом, повреждением при перевозке, то есть обстоятельствами не связанными с дефектами изготовления оборудования. Не входят в гарантийное обслуживание работы связанные с установкой оборудования и подключением к сети питания а также технический уход описанный в руководстве по эксплуатации. Гарантия не действительна также в случаях использования оборудования не по назначению. Завод-изготовитель не несет никакой ответственности за возможные повреждения которые могут быть непосредственно или косвенно нанесены особам, вещам или животным вследствие невыполнения всех указанных в руководстве по эксплуатации предписаний и предупреждений. В случае ремонта оборудования в одном из указанных заводом-изготовителем Авторизированных Центров Сервисного Обслуживания, ответственность за риск связанный с перевозом оборудования при прямой пересылке ложится на клиента и при взятии оборудования на дому клиента на Сервисный центр. В любом случае транспортные расходы оплачиваются клиентом. Замененные части имеют гарантию на протяжении шести месяцев со дня ремонта и гарантия подтверждается выданным при ремонте документом.

Dichiarazione CE di Conformità
Declaration of Conformity
EG-Konformitäts-Erklärung
Déclaration de Conformité
Declaración de Conformidad CE



La Ditta / The Company / Hiermit bescheinigt das Unternehmen / La Maison / La Compañía

SICAM S.r.l.

VIA DELLA COSTITUZIONE 49 - 42015 CORREGGIO - REGGIO EMILIA (ITALY)

dichiara con la presente la conformità del Prodotto / herewith declares conformity of the Products / die Konformitäts des Produkts /
déclare par la présente la conformité du Produit / Declare la conformidad del Producto:

Designazione / Designation / Bezeichnung / Désignation / Designación

Smontagomme - Tyre Changer - Reifenwechsler - Démonte-pneus - Desmonta neumaticos

Tipo- N° di serie / Type -Serial number / Typ-Fabriknummer, usw / Type-Numero de série / Tipo-Numero de fabricación

GUFO ML450

e versioni - and versions - und seine verschiedenen ausführungen -et versions - y versiones **IT**

alle norme sottostanti / with applicable regulations below / mit folgenden einschlägigen Bestimmungen / selon les normes ci-dessous / con directivas subaplicables:

Direttive CEE / EC Directive /EG-Richtlinie / Directive CEE / Directivas CE

73/23/CEE - 89/336/CEE - 92/31/CEE - 98/37/CEE

97/23/CE cat. 1, mod.A (mod. IT)

Norme Armonizzate Applicate / Applied harmonized standards / Angewendete harmonisierte Normen / Normes harmonisées appliquées / Normas aplicadas en conformidad

EN 292.1 - EN 292.2 - EN 60204-1 - EN 50081-1 - EN 50082-1 EN983 -

EN 10204, EN 288, EN 287 (mod. IT)

Ente notificato, Tipo di prova / Notified body- Type test / Gemeldete Stelle, EG-Baumusterprüfung / Organisme, Type d'essai / Nombre de la Corporacion, Numero de Certificación

Data / Date / Datum / Date / Fecha :

03.10.2005

Firma / Signature / Unterschrift / Signature / Firma

p. **SICAM** S.r.l.



SICAM S.r.l.

Via della Costituzione 49

42015 Correggio (RE) ITALY

Tel. +39 0522 643311

Telefax: + 39 0522 637760

<http://www.sicam.it>

sales@sicam.it